

multiplicity


VILLE DE
LUXEMBOURG
www.vdl.lu

City

MAGAZINE OFFICIEL DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

FÉVRIER 2021

BAUHÄREPRÄIS Quatre projets de la Ville primés

PÉTRUSSE La vallée dévoile son histoire

QUATTROPOLE Luxembourg prend la présidence

city.vdl.lu



Trader confirmé ou débutant investissez 100% en ligne

0€ de droits de garde
Dès 14,95€ seulement par transaction

Ouvrez un compte gratuitement sur keytradebank.lu

▶ keytradebank.lu
Contactez-nous au +352 45 04 39
du lundi au vendredi de 9h00 à 17h30

 **KEYTRADE**
BANK LUXEMBOURG

ÉDITO

Un développement urbain récompensé

URBAN DEVELOPMENT EFFORTS BEAR FRUIT

LYDIE POLFER
Bourgmestre de la Ville
de Luxembourg



FR La planification, la construction et l'achèvement d'infrastructures telles que des bâtiments scolaires, administratifs, sportifs ou résidentiels mais aussi des ouvrages d'art de taille représentent une pierre angulaire de la stratégie de développement urbanistique de la Ville. Ce besoin en réalisations très variées reflète le caractère vivant et diversifié de notre capitale et de ses habitants, et permet aux bureaux qui les développent de mettre en œuvre tout leur savoir-faire et leur originalité pour répondre aux critères des projets. Certaines réalisations vont au-delà des exigences de leur public et sont devenues de vraies attractions, également connues et appréciées par les visiteurs venant de l'étranger.

En tant que Ville de Luxembourg et maître d'ouvrages, nous nous réjouissons du succès et de la popularité de ces réalisations et sommes fiers d'être récompensés à cinq reprises dans différentes catégories par le Bauhårepräis 2020 de l'OAI. Vous découvrirez, dans les pages qui suivent, un aperçu de ces projets.

Après un retour sur les projets réalisés en 2020, ce numéro de *City* présente les projets à venir, dont, entre autres, la présidence du réseau QuattroPole, que la Ville de Luxembourg assure depuis ce janvier, et cela pour une durée de deux ans. Suite à la situation sanitaire actuelle, nous attribuons une place de choix à la solidarité et souhaitons mettre l'accent sur la coopération et l'échange entre les villes partenaires, aujourd'hui plus que jamais essentiels à la cohésion des habitants.

Retour en plein cœur de la capitale, avec un reportage qui vous emmène dans la vallée de la Pétrusse. Cet écrin de verdure a déjà été thématiqué dans ces pages, en novembre dernier, sous l'angle de la renaturation de la Pétrusse. Dans cette édition, vous aurez l'occasion de découvrir un aspect plus insolite: les fouilles archéologiques dans la vallée.

Je vous souhaite une bonne lecture et beaucoup de plaisir à découvrir les nombreux autres sujets de cette édition de *City*.

EN Planning, building and completing urban infrastructure – schools, administrative buildings, sporting facilities, homes and large-scale engineering works – form the cornerstone of the City's urban development strategy. These highly diverse development needs reflect the dynamism and diversity of our capital and its residents. The firms that translate the plans into concrete projects bring all of their expertise and ingenuity to bear in fulfilling various project requirements. Some of the City's urban development accomplishments have gone beyond their end users' requirements to become attractions in their own right, and are now also highly regarded by visitors from abroad.

Besides an overview of the projects completed in 2020, this edition affords readers a glimpse of some of the City of Luxembourg's upcoming projects, such as its role as chair

of the QuattroPole network, which the City assumed last month for two years. In light of the ongoing COVID-19 pandemic, the City is prioritising efforts to foster solidarity, and intends to focus on promoting cooperation and dialogue among partner cities. Now more than ever, a sense of unity is vital to maintaining cohesion among residents.

Shifting the focus back to the heart of the capital, this month's magazine also features an article about the Pétrusse valley. This green haven was discussed in last November's release, from the standpoint of the land restoration project. This edition deals with a lesser-known topic: the archaeological digs being conducted in the valley.

As always, I hope you enjoy the many other topics covered in this edition of *City*. Happy reading!

city.vdl.lu

LAURÉAT

L'immeuble de logement social et intergénérationnel, rue de Mühlenbach, s'est distingué lors du Bauhårepräis.

WINNER

The social and intergenerational housing building located Rue de Mühlenbach was awarded at the Bauhårepräis.



Facéties

Un spectacle de danse à
la Chaplin, libre et joyeux!

MAR

09.02 - 20h



www.theatre.esch.lu
+352 2754 5010
reservation.theatre@villeesch.lu

ESCHER
THEATER

City

Février '21

CAPITALE

- 32 COVERSTORY**
Quatre projets récompensés au Bauhärepräis
Four projects awarded at the Bauhärepräis
- 44 KIDS**
Les travaux en forêt en hiver
Forest works over the winter
- 46 PÉTRUSSE**
L'archéologie fait parler la vallée
Archaeology retraces the valley's past
- 54 CITY LIFE**
Quoi de neuf en ville ?
What's new in the city?
- 60 SOLIDARITÉ TRANSFRONTALIÈRE**
QuattroPole : gommer les frontières
QuattroPole: bringing down borders
- 42 & 66 #LUXEMBOURG**
Les hashtag du mois :
#luxembourgcity #epiphanie
*The hashtags of the month:
#luxembourgcity #epiphanie*
- 68 ART URBAIN**
En route pour le Art Walk
Let's go for the Art Walk
- 77 QUARTIERS UNESCO**
À la découverte des quartiers UNESCO
Discovering the UNESCO districts
- 122 CITYQUIZ**
Le jeu de la fin
Final page fun



DISTINCTION
Mme Polfer a reçu les trophées du Bauhärepräis.
Ms Polfer received the Bauhärepräis prizes.

32



FOUILLES
Trois lieux de la vallée de la Pétrusse ont révélé des vestiges.
DIGS
Remains were revealed on three places in the Pétrusse Valley.

46



ART URBAIN
Une promenade à pied permet de découvrir 13 œuvres en ville.
URBAN ART
A walk allows to discover 13 art works in the city.

68



VOTRE MARCHÉ A DÉMÉNAGÉ!



Lëtzebuurger Maarteverband
Association sans but lucratif

Retrouvez le marché de la ville
à la place Hamilius et alentours
Me & sa / Wed & Sat 7:30 - 14:00

VILLE DE
LUXEMBOURG
www.vdl.lu

multiplicity

VILLE DE LUXEMBOURG

- 8 **INSIDE VDL**
Les nouvelles officielles de la Ville de Luxembourg
Official news from the City of Luxembourg
- 12 **MOBILITÉ**
De nouveaux bus électriques pour la Ville
New electric buses for the City
- 30 **CHANTIERS**
De nouveaux pavés au centre-ville
New paving in the city centre
- 116 **ADRESSES UTILES**
Retrouvez les coordonnées des différents services et infrastructures de la Ville de Luxembourg
Useful contact information about the City of Luxembourg's services and infrastructure



12

ÉCOLOGIE

Dix nouveaux bus 100 % électriques viennent rejoindre la flotte.

ECOLOGY

Ten new 100% electric buses join the fleet.



Les Frontalières /
Die Grenzgängerinnen
24/02

AGENDA

- 80 **CINÉMA**
- 82 **DANSE / OPÉRA**
- 84 **EXPOSITIONS**
- 94 **JEUNE PUBLIC**
- 96 **MUSIQUE CLASSIQUE**
- 98 **THÉÂTRE**
- 102 **À VOS AGENDAS**



Quand Bach
rencontre Glass
22/02



AB / Augmented Books 2.0
Jusqu'au 07/02



Facéties
09/02



INSIDE VDL

Les pages suivantes sont consacrées aux décisions et nouvelles de la Ville de Luxembourg.
 Over the next pages we take a look at news and recent decisions taken by the City of Luxembourg.

FR Le centre de vaccination contre le Covid-19 est établi à la Halle Victor Hugo au Limpertsberg. Il accueille, sur convocation préalable, les habitants désireux de se faire vacciner.
EN A COVID-19 vaccination centre has been set up in the Halle Victor Hugo in Limpertsberg. Upon prior invitation, it welcomes residents wishing to be vaccinated.



p. 10-11



p. 18-19

FR Juste avant les fêtes de fin d'année, artistes graffeurs et illustrateurs ont réalisé une fresque place Guillaume II.
EN Just before the end of year celebrations, graffiti artists and illustrators created a fresco on Place Guillaume II.



p. 21

FR Le personnel du Konviktsgaard a été remercié par les familles de résidents et les élus pour son engagement pendant la crise sanitaire.
EN The staff at the Konviktsgaard were thanked for their work and commitment during the public health crisis by the families of residents and by elected officials.

LA CITYAPP - VDL



À télécharger gratuitement sur l'App Store ou Google Play.
 Download it for free from the App Store or Google Play.



FR Pour répondre aux besoins des citoyens, la Ville de Luxembourg a repensé son application mobile cityapp-VDL. Cette nouvelle version, plus simple, vous accompagne au quotidien. Vous pouvez la personnaliser selon vos habitudes et intérêts (avec votre ligne de bus favorite, par exemple) et effectuer des recherches via l'onglet « Explorer ».

EN The City of Luxembourg has upgraded its mobile app cityapp - VDL to better meet the needs of its residents. This new and improved version is easier to use and provides daily support to navigate the city. You can customise it according to your preferences (add your favourite bus line for example) and look for specific information thanks to the 'Explore' tab.



DÉMOGRAPHIE

Gabriel et Emma sur le podium

Gabriel and Emma take first place

2020

Plus de naissances et moins de mariages en 2020 qu'en 2019.
More births and less weddings in 2020 compared to 2019.

FR Lors du dernier City Breakfast de l'année 2020, la Ville de Luxembourg est revenue sur le nombre de naissances enregistrées sur son territoire au cours de ces cinq dernières années, en hausse constante depuis 2016, pour atteindre un pic de 5628 naissances en 2020, et plus précisément entre le 01/01 et le 16/12. Au palmarès des prénoms les plus donnés, ce sont de nouveau Gabriel, Leo et Louis qui l'ont emporté du côté des garçons (comme en 2019), tandis que chez les filles, c'est Emma qu'ont choisi le plus grand nombre de parents (comme en 2019), devant Lea et Sofia.

Le nombre de mariages, lui, a chuté de 498 célébrations en 2019 à 410 l'an dernier.

EN At the last City Breakfast of 2020, the City of Luxembourg discussed the number of births recorded over the last five years, a number which has been on a steady rise since 2016 and reached a peak of 5,628 births in 2020, more precisely between 1 January and 16 December. In terms of baby names, Gabriel, Leo and Louis were once again the most popular ones for boys (same as in 2019), while Emma was the top name for girls (same as in 2019), followed by Lea and Sofia.

As for the number of weddings, it has dropped from 498 celebrations in 2019 to 410 last year.

MARCHÉS / MARKETS

Marché de Bonnevoie

A: Place Léon XIII

Me: 8h-14h

Marché de la Ville

A: Place Hamilius et alentour
(depuis mercredi 13 janvier 2021/as from Wednesday 13 January 2021)

Me, Sa: 7h30-14h

De nombreux marchands et maraîchers offrent une grande diversité de produits frais tels que fruits, légumes, produits de l'agriculture biologique, fleurs, poissons et poulets grillés.

Numerous stall holders provide a wide range of fresh products, such as fruit, vegetables, organic farm produce, flowers, fish and roast chickens.





COVID-19

Un centre de vaccination au Limpertsberg

A vaccination centre in Limpertsberg



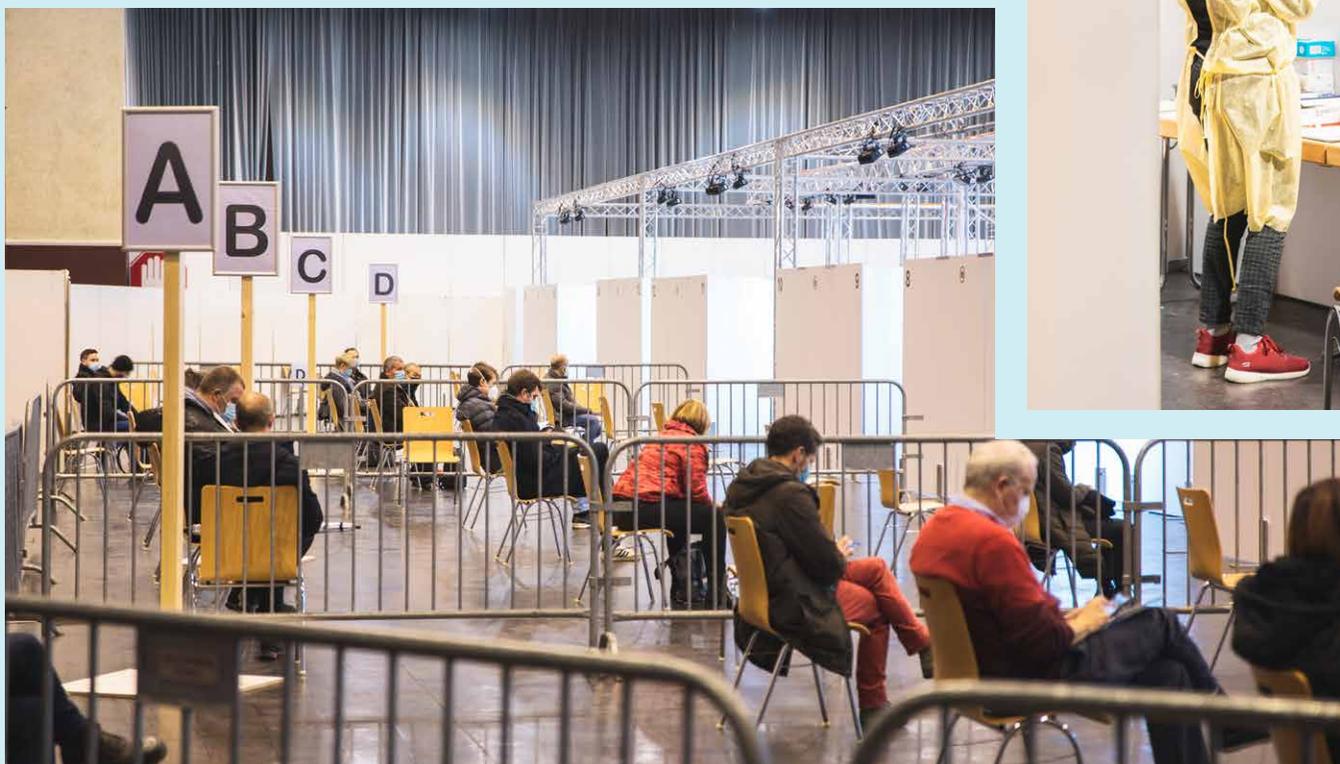
FR Le centre de vaccination contre le Covid-19 est établi dans la Halle Victor Hugo, au Limpertsberg. Il accueille, sur convocation préalable, les habitants désireux de se faire vacciner.

EN The COVID-19 vaccination centre is located in the Halle Victor Hugo in Limpertsberg. It is open to residents who want to be vaccinated and have been invited to do so.

COLLABORATION

Une partie du mobilier a été réalisée sur mesure par le Service Maintenance.

Some of the furniture was tailor-made by the Service Maintenance.



PHOTOS : SIMON VERJUS (MAISON MODERNE)

FR La Halle Victor Hugo, où sont habituellement organisés divers événements, accueille un centre de vaccination contre le Covid-19 pour une durée indéterminée. Aménagée en un temps record de 20 jours par les équipes de la Ville, la halle a été transformée pour accueillir jusqu'à 1000 personnes par jour: «Des kilomètres de câbles électriques et informatiques ont été installés, ainsi que des tables, bureaux, tables de consultation et fauteuils, énumère Jean-Claude

Ralinger du Service Sécurité, représentant du bourgmestre et chargé de la direction administrative et opérationnelle du centre de vaccination. *Le plus complexe a été l'installation des canalisations et des réseaux techniques.*» Le Service Maintenance de la Ville a réalisé 16 meubles avec lavabos qui répondent exactement aux besoins du personnel médical lors de la campagne de vaccination. La mise en place du centre résulte d'un travail d'équipe exemplaire.

EN The Halle Victor Hugo is usually a place where various events are held but it has been turned into a COVID-19 vaccination centre for the time being. It took the City teams just 20 days to transform it into a centre able to handle up to 1,000 people a day. "Kilometres of electrical and computer cables were installed, as well as tables, desks, medical examination tables and chairs," says Jean-Claude Ralinger of the *Service Sécurité* (Safety

Department) in charge of the administrative and operational management of the vaccination centre. "The most difficult part was installing the pipes," he adds. The City's *Service Maintenance* (Maintenance Department) realised 16 furniture units with a wash-hand basin which perfectly fit the needs of the medical staff during the vaccination campaign. The implementation of the centre is the fruit of an exemplary teamwork.

De nouveaux bus électriques

New electric buses



DÉVOILEMENT

De gauche à droite: Lydie Polfer, bourgmestre de la Ville, Patrick Goldschmidt, échevin responsable en matière de mobilité, Pierre Colbach, représentant du ministère de l'Économie, et Lex Bentner, chef du Service Autobus de la Ville.

UNVEILING

Left to right: Lydie Polfer, mayor of the City, Patrick Goldschmidt, alderman in charge of mobility, Pierre Colbach, representative of the Ministry of the Economy, and Lex Bentner, head of the City's Service Autobus (Bus Department).

FR Souhaitant apporter sa propre pierre à l'édifice de la lutte contre le changement climatique, la Ville de Luxembourg vient de faire l'acquisition de 10 nouveaux bus 100% électriques, avec l'option d'en acheter 15 supplémentaires.

Cette soumission avait été lancée à l'échelle européenne, et menée en janvier 2020 par le suédois Volvo, qui a livré ces nouveaux bus en novembre dernier.

Ces nouveaux véhicules ont été mis en service sur les lignes 9 et 14, les deux premières lignes du réseau

AVL désormais 100% électriques. Avec les bus électriques de la sous-traitance, les nouveaux véhicules représentent une réduction significative en matière d'émissions de CO₂. Au total, pas moins de 440.000 litres de carburant seront économisés par année, soit l'équivalent de 1.161 tonnes de CO₂ sur une distance totale de 1,1 million de kilomètres que les lignes 9 et 14 parcourent chaque année. À noter encore que plus de la moitié du financement de ces nouveaux bus de grand confort

a été assurée par le Fonds européen de développement régional (Feder).

EN Joining in the fight against climate change, the City of Luxembourg has just added 10 new all-electric buses to its fleet, with the option of buying an additional 15.

The leader of this European-wide call for tender was, in January 2020, the Swedish company Volvo, which provided these buses last November.

The new vehicles, of which more than half were financed

by the European Regional Development Fund (ERDF), will operate on lines 9 and 14, making them the first two fully electric lines of the AVL network. Together with the subcontractor's buses, the new comfortable vehicles will significantly cut CO₂ emissions. In total, the electric buses will save roughly 440,000 litres of fuel, representing 1,161 tonnes fewer CO₂ emissions over a total distance of 1.1 million kilometres that lines 9 and 14 travel each year.

COMMERCES

Valoriser le quartier Gare

Promoting the Gare district



INAUGURATION

De gauche à droite : Guy Thewes, directeur des 2 Musées de la Ville ; Véronique Scheer, chargée de mission de la Cellule développement économique et commercial ; Pauline Düsseldorf, BNP Paribas Real Estate ; Simon Panaccio-Arnold, Just Home ; Serge Wilmes, échevin responsable en matière de commerce ; Mireille Rahme-Bley et Anne Darin de l'UCVL.

Left to right: Guy Thewes, Director of Les 2 Musées de la Ville ; Véronique Scheer, in charge of the Cellule développement économique et commercial ; Pauline Düsseldorf, BNP Paribas Real Estate ; Simon Panaccio-Arnold, Just Home ; Serge Wilmes, alderman in charge of commerce ; Mireille Rahme-Bley and Anne Darin of the UCVL.

FR Des responsables de la Ville ont présenté en décembre le projet « Mon quartier – Mon commerce » / « Mäi Quartier – Mäi Buttek » qui vise à une dynamisation et une valorisation du commerce de quartier et de proximité, en premier lieu dans l'hyper-centre de la Gare, et ensuite dans les autres quartiers de la capitale. Dans le cadre de ce projet, les vitrines de locaux temporairement inoccupés sont notamment décorées pour promouvoir l'entrepreneuriat et l'aménagement attractif de la rue commerçante, mais aussi redonner confiance aux commerçants. Le magasin Just Home a proposé jusqu'à la fin du mois de janvier une décoration de Noël, tandis que les 2 Musées de la Ville de Luxembourg ont réalisé un visuel ornant une vitrine de l'avenue de la Liberté.

Fort du succès des *pop-up stores* dans la Ville Haute, le collège des bourgmestre et échevins souhaite ouvrir de nouveaux magasins éphémères au 44, avenue de la Gare, dans un *shared space* de 200m². Les magasins éphémères ouvriront en février pour six mois, pour un loyer compris entre 3000 et 7500€, selon la situation du commerçant.

EN In December, some City officials presented the “Mon quartier – Mon commerce” / “Mäi Quartier – Mäi Buttek” (My district – My shop) initiative. It is designed to encourage local shopping, first in the heart of the Gare and later on in the capital's other districts. As part of the project, the windows of temporarily vacant commercial premises are being decorated. The idea behind this is to encourage entrepreneurship, spruce up the shopping street and restore the confidence of businesses. Until the end of January, the Just Home shop provided a Christmas-themed decoration and Les 2 Musées de la Ville de Luxembourg created a visual for a shop window on Avenue de la Liberté.

Given the popularity of *pop-up stores* in Ville Haute, the college of the mayor and aldermen decided to open new ephemeral shops at 44 Avenue de la Gare, in a 200m² shared space. The *pop-up stores* will open in February for six months with rents ranging from €3,000 to €7,500, depending on the shopkeeper's situation.

FAUNE

Recensement des oiseaux

Annual bird count

FR Les 29, 30 et 31 janvier, natur&ëmwelt asbl invite à son recensement annuel des oiseaux pour pouvoir estimer les populations des espèces les plus fréquentes, permettant ainsi d'établir des tendances de population au cours des années. Les citoyens sont appelés à observer les spécimens présents dans leur jardin ou sur leur balcon, à les identifier à l'aide d'une série de photos et à en noter le plus grand nombre observé. Il est ensuite possible de communiquer les résultats en ligne, via un formulaire. Merle noir, rouge-gorge, chardonneret élégant, bouvreuil, mésange, pic épeiche, sittelle, moineau, pinson, ou encore verdier d'Europe font partie des espèces habituellement observées dans notre région.

EN On 29, 30 and 31 January, natur&ëmwelt asbl will carry out its annual bird census. The bird count makes it possible to estimate population sizes of the most common birds and to monitor changes in their numbers over time. Participants are asked to look for birds in their garden or on their balcony, identify them thanks to a series of photos provided and record the number of birds they see. They can then send in their observations via an online form. Blackbirds, robins, European goldfinches, bullfinches, great tits, spotted woodpeckers, nuthatches, house sparrows, chaffinches and European greenfinches are among the bird species usually sighted in the area.

www.naturemwelt.lu

Poubelles

Trash

Trouvez quels jours vos poubelles vont être vidées :

→ Allez sur dechets.vdl.lu

ou renseignez-vous via la cityapp

→ Cliquez sur « Calendrier des collectes »

→ Cliquez sur le menu déroulant pour trouver votre rue

How to find out which days your trash will be collected:

→ Visit dechets.vdl.lu or check on the cityapp

→ Click on “Collection schedule”

→ Scroll down to find your street

PISCINES / POOLS

En raison de la situation sanitaire, veuillez vous renseigner sur les conditions d'accès auprès des établissements. / Due to the sanitary situation, please check the establishments' access conditions.

Réservation préalable et selon des créneaux horaires de 2 heures à compter de l'ouverture de la piscine. / Prior booking of a two-hour bloc is required from the opening of the pool.

La réservation est limitée à la semaine en cours et se fait par téléphone. / Booking is limited to the current week and is possible by phone only.

Plus d'infos sur / More info on: pandemie.vdl.lu

Belair

A: rue d'Ostende

T: 47 96 34 71

Sa: 10:00-18:00, di / Sunday: 08:00-12:00

Fermeture de la caisse automatique une heure avant la fermeture de la piscine. / The automatic pay station closes one hour before the closure of the pool.

Bonnevoie

A: 30, rue Sigismond

T: 47 96 34 71

→ Lundi / Monday & Vendredi / Friday: 16:00-20:00

→ Mardi / Tuesday & Jeudi / Thursday: 12:30-20:00

→ Mercredi / Wednesday: fermée / closed

→ Samedi / Saturday: 08:00-20:00

→ Dimanche / Sunday: 08:00-12:00

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine. / The cash desk closes one hour before the closure of the pool.

Centre de relaxation aquatique Badanstalt

A: 12, rue des Bains (Centre)

T: 47 96 25 50

Bassin de natation / Swimming pool

→ Ma-sa / Tue-Sa: 08:00-20:00

→ Dimanche / Sunday: 08:00-12:00

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine. / The cash desk closes one hour before the closure of the pool.

Centre aquatique d'Coque

A: 2, rue Léon Hengen (Kirchberg)

T: 43 60 60-333

Inscription et réservation obligatoires sur: Registration and booking mandatory on: coque.lu

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine. Fermeture des bassins 30 minutes avant la fermeture. / The cash desk closes one hour before the closure of the pool. The pools close 30 minutes before the closure.

Lignes de cœur

Heart lines



FR Dans un contexte extraordinaire, une partie des citoyens (chauffeurs de bus, éboueurs, soignants, caissiers de supermarché et ouvriers) ont permis à l'ensemble de la population de « continuer à vivre ». Les artistes David Brognon et Stéphanie Rollin ont décidé d'aller à la rencontre de ces métiers sous-valorisés et de prélever leurs lignes de destinée et de cœur. Ces artistes souhaitent rendre hommage à ces « premières lignes » grâce à une œuvre sous forme de néons qui a pris place à l'extérieur du parking Bouillon.

EN In these unusual times, a number of citizens (such as bus drivers, rubbish collectors, health providers, cashiers and workers) have made it possible for the rest of us to carry on living. Artists David Brognon and Stéphanie Rollin decided to go and meet these undervalued workers and replicate their heart and fate lines in an artwork. They hope to honour these essential, frontline workers with a neon creation displayed outside the Bouillon car park.



Le programme UNESCO prolongé

The UNESCO programme extended

FR Lancé en décembre 2019, le programme officiel « 25 ans Lëtzebuerg patrimoine mondial » présente 123 projets labellisés. Parmi ces derniers, « Eng Postkaart den Dag », « Luxembourg Fortress », mais aussi « Luxatlas », ainsi que différents cadeaux-souvenirs, œuvres, expositions, parcours et concours photo. Certains spectacles, conférences et concerts sont quant à eux prolongés jusqu'au 30 avril 2021.

EN Launched in December 2019, the official programme “25 years Lëtzebuerg World Heritage” features 123 selected projects. These projects include “Eng Postkaart den Dag”, “Luxembourg Fortress”, “Luxatlas”, as well as various souvenir gifts, works, exhibitions, itineraries and photo competitions. Some of the shows, conferences and concerts have been extended until 30 April 2021.

www.patrimoinemondial.lu



myenergy
Luxembourg

YOU GOT THE POWER!

Déplacements, borne de charge,
empreinte écologique et aides,
faites-vous accompagner par
votre conseiller myenergy pour
passer à l'électrique

Vous êtes l'acteur principal de la transition énergétique

www.myenergy.lu



myenergy
8002 11 90

myenergy

Partenaire pour une transition
énergétique durable



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Énergie et de
l'Aménagement du territoire



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement

Concours vidéo

Video competition

FR L'OVPM (Organisation des villes du patrimoine mondial) organise le 6^e Concours international de production de vidéos s'adressant aux jeunes de 14-17 ans et 18-21 ans. Ces derniers sont invités à produire une vidéo de maximum 5 minutes sur une ville du patrimoine mondial, autour du thème « Nouveau départ. Nouvelle vision. Nouvelle ville. ». Chaque ville du réseau de l'OVPM choisira une œuvre gagnante pour chaque groupe d'âge. Les œuvres primées seront ensuite soumises à un jury international. Les deux lauréats seront alors récompensés. L'objectif de ce concours est de permettre aux jeunes d'acquérir une meilleure connaissance du patrimoine mondial, mais aussi de susciter chez eux un sentiment d'appartenance et de fierté à l'égard de celui-ci et de leur offrir la possibilité de s'exprimer sur ce sujet.

EN The OWHC (Organization of World Heritage Cities) is launching the 6th edition of the International Video Production Competition, a competition open to young people aged 14-17 and 18-21. Participants are asked to produce a 5-minute video on a World Heritage city and around the theme "New beginning. New vision. New city.". The cities that are part of the OWHC network will each choose a winner from each age group. The selected works will then be reviewed by an international jury, and two finalists will receive a prize. The goal of the competition is to give young people a better understanding of the World Heritage, while creating a sense of belonging and pride and providing an outlet for them to express themselves.

<https://www.ovpm.org/fr>

DISTINCTION

Prix de l'innovation artistique Covid 2020

COVID 2020 Artistic Innovation Award



EXTRAIT
Intérieur nuit / Extérieur Kate.

FR Le ministère de la Culture a remis le Prix de l'innovation artistique Covid 2020, visant à récompenser un projet réalisé dans le cadre des restrictions liées à la pandémie par un artiste professionnel ou par une association culturelle. Du côté associatif, le premier prix a été attribué aux Théâtres de la Ville de Luxembourg, associés au Kinneksbond de Mamer, pour leur initiative commune « Connection ». Cette collaboration et leur programmation artistique ont su prouver la solidarité au sein des arts du spectacle. Cette alliance a été source de nouvelles commandes pour la scène entière et a permis de démarrer la saison avec succès et en douceur, dans le respect des mesures sanitaires et sans crainte de contact de la part du public.

EN The Ministry of Culture has announced the winners of the COVID 2020 Artistic Innovation Award. The prize is awarded to a professional artist or a cultural organisation for a project carried out in the context of the pandemic and the restrictions it has imposed. In the cultural organisation category, the award went to the Théâtres de la Ville de Luxembourg and the Kinneksbond in Mamer for their joint initiative 'Connection'. Their collaboration and artistic programming were a true demonstration of solidarity within the performing arts scene. Their initiative also resulted in new commissions for the entire sector and ensured a smooth and successful start to the season, in compliance with health measures and without fear of contact from the audience.

Découvrez les packs Love



Internet **Fibre**

+



1 Forfait mobile
illimité

+



TV **ou pas**

à partir de
59€
/mois



Tous les packs Love
en détails sur orange.lu

Flashez

Vous rapprocher
de l'essentiel

orange™

**COLLABORATION**

Artistes graffeurs et illustrateurs ont travaillé ensemble pour la réalisation de la fresque.

Graffiti artists and illustrators worked together to create the mural artwork.

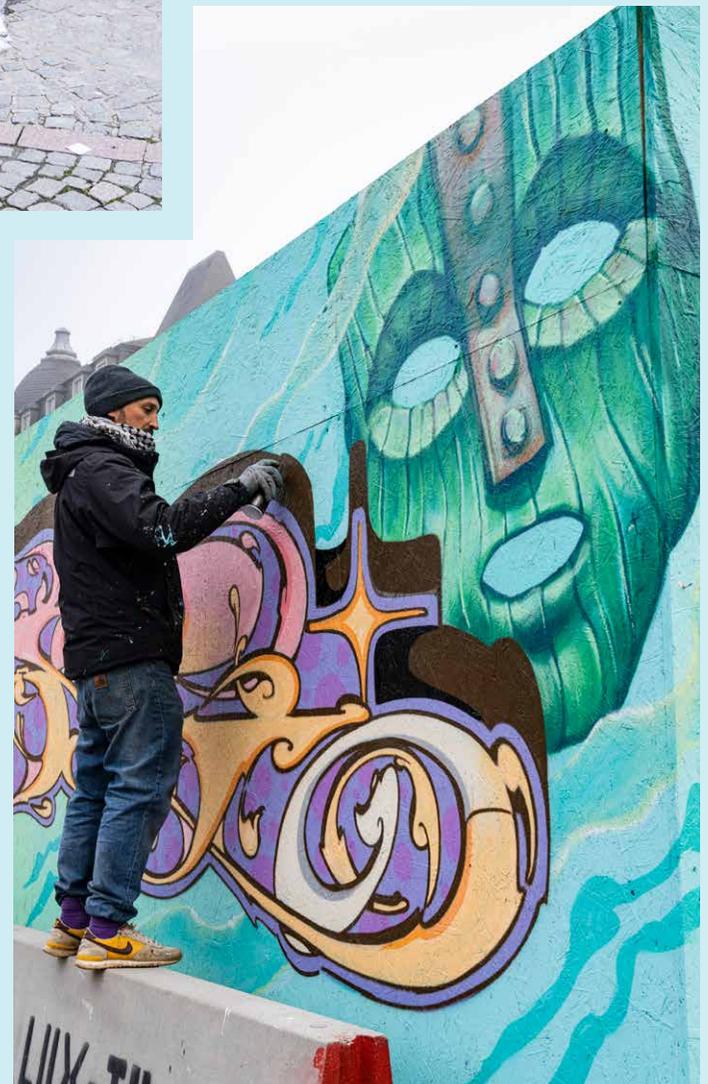
CULTURE

Graffiti jam au Knuedler

Graffiti jam at the Knuedler

FR Avant les fêtes de fin d'année, un collectif d'artistes a été invité par la Ville de Luxembourg à un *graffiti jam* organisé par l'asbl I Love Graffiti, place Guillaume II, décliné sur le thème des masques. Cette fresque a été pilotée et illustrée par Ced et Ziké, artistes auxquels se sont ensuite joints Rodes, Yellow, Deso, ainsi que Stick et Sader pour le choix

des couleurs. Elle devait entrer en résonance avec l'œuvre d'Alain Welter décorant la tour d'aération surplombant le parking Knuedler en travaux. Le résultat a donné un mélange aussi étonnant que riche de masques de toutes sortes et de tous horizons, qu'ils soient de Venise, à gaz, de catch, mexicains, africains ou encore chinois.



EN As the end-of-year celebrations drew nearer, the City of Luxembourg invited a group of artists to take part in a 'graffiti jam' organised by the asbl I Love Graffiti at Place Guillaume II around the theme of masks. The mural painting was first designed and created by Ced and Ziké, who were later joined by Rodes, Yellow, Deso, and Stick and

Sader for the choice of colours. The graffiti was meant to complement Alain Welter's painting which is featured on the ventilation tower overlooking the Knuedler car park, still under construction. The result is a surprising and diverse display of masks of all kinds, including Venetian, gas, wrestling, Mexican, African and Chinese masks.

P
Se garer à Luxembourg-ville
Parking in Luxembourg City

Centre-ville / City centre

- Brasserie Clausen: 270 places
- Glacis: 1164 places
- Knuedler: 350 places
- Monterey: 340 places
- Rond-point Schuman: 400 places
- Stade: 400 places
- Théâtre: 335 places
- Royal-Hamilius: 538 places
- TOTAL: 3797 places**

Quartier Gare / Gare district

- Fort Wedell: 310 places
- Fort Neipperg: 536 places
- Gare: 526 places
- Rocade: 200 places
- Nobilis: 110 places
- Plaza Liberty: 101 places
- TOTAL: 1783 places**

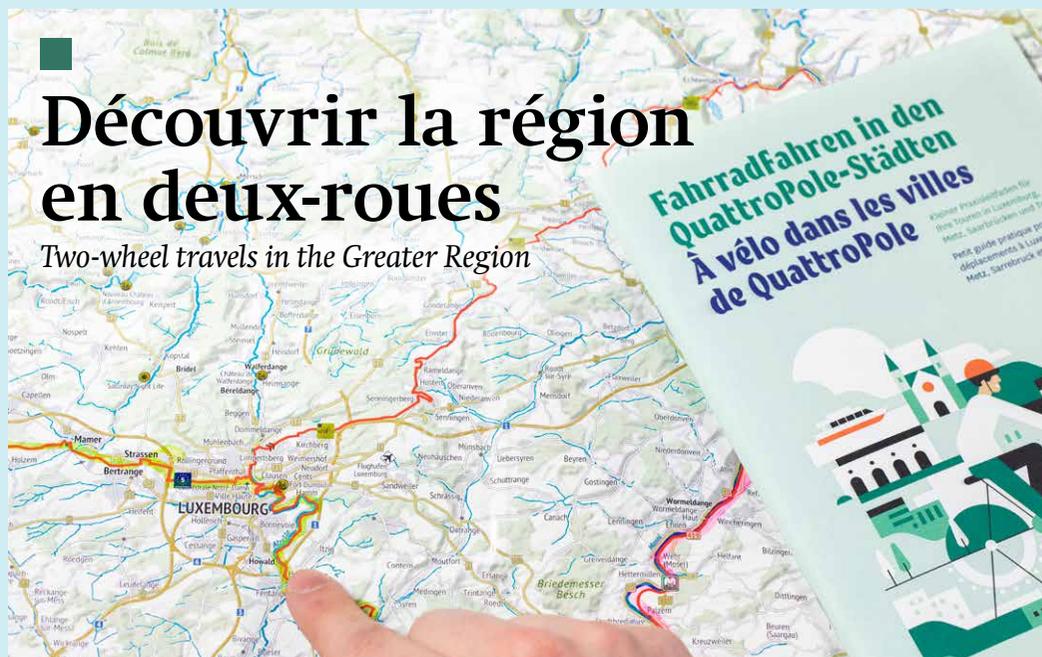
Consultez le site web ou la cityapp-VDL pour connaître en temps réel le nombre d'emplacements libres.

Check the website or our cityapp-VDL to know how many spaces are left in real time.

parking.vdl.lu

Les parkings Schuman, Stade et Glacis sont gratuits tous les samedis et dimanches.

The Schuman, Stade and Glacis car parks are free of charge every Saturday and Sunday.



Découvrir la région
en deux-roues

Two-wheel travels in the Greater Region

FR Le réseau de villes QuattroPole a publié une carte cyclotouristique transfrontalière pour inviter les populations à monter sur leur deux-roues afin de découvrir les villes de Luxembourg, Metz, Sarrebruck et Trèves, mais aussi l'ensemble de la Grande Région. Cette carte contient des informations détaillées sur des itinéraires cyclables, ainsi que des attractions touristiques et des idées d'excursion. Elle est disponible gratuitement au Luxembourg City Tourist Office en versions franco-allemande et anglo-néerlandaise.

EN The QuattroPole network of cities has published a cross-border bicycle travel guide encouraging everyone to discover the Greater Region and the cities of Luxembourg, Metz, Saarbrücken and Trier by bicycle. The map contains detailed information on bicycle tours, tourist attractions and excursion ideas. It is free of charge and available at the Luxembourg City Tourist Office in two versions: German-French and Dutch-English.

<https://quattropole.org/fr>



Bréng däin Déngen!

FR Le City Museum prépare, pour le printemps 2022, une exposition sur l'histoire des clubs et associations de la ville de Luxembourg. Il recherche toutes sortes d'objets, tels que des photos, fanions, dépliants, cartes de membre, affiches, vêtements, diplômes, et même des meubles de club-houses. Les propriétaires de tels objets peuvent contacter le musée via un formulaire en ligne jusqu'en juillet 2021.

EN The City Museum is putting together an exhibition on the history of clubs and associations in Luxembourg City that will open in spring 2022. It's looking for all kinds of items, such as photos, banners, pamphlets, membership cards, posters, clothing, diplomas, and even clubhouse furniture. Owners of such objects can contact the museum online using the following form until July 2021. A. F.

<https://citymuseum.lu/collection>

Remerciements au personnel

Commending the staff

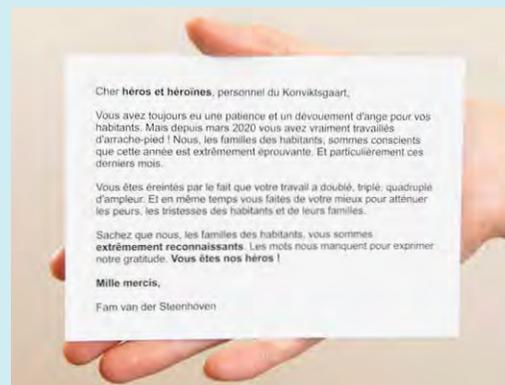


RECONNAISSANCE

Lydie Polfer, bourgmestre, et Maurice Bauer, échevin des affaires sociales, se sont joints aux remerciements des familles et ont également exprimé leur reconnaissance.

GRATITUDE

Mayor Lydie Polfer and alderman for social affairs Maurice Bauer joined the families in their acknowledgements and also expressed their gratitude.



FR Depuis le début de la crise sanitaire, le personnel infirmier de la résidence pour personnes âgées Konviktsgaard – Résidence Grande-Duchesse Joséphine Charlotte met tout en œuvre pour s'occuper de ses habitants. Un dévouement et un courage que les familles des résidents ont souhaité mettre à l'honneur. Ils ont en effet voulu leur exprimer leur gratitude. Un costume de superhéros, des cartes de remerciements ainsi que d'autres surprises ont été remis à Marcello Loguercio, directeur du Konviktsgaard, ainsi qu'à Dominique Lieb, représentant de la Ville de Luxembourg. Ces derniers ont transmis les petites attentions et surprises au personnel soignant, au personnel d'entretien et à toute l'équipe de la résidence.

EN Since the onset of the COVID-19 health crisis, the nursing staff at the Konviktsgaard – Résidence Grande-Duchesse Joséphine Charlotte retirement home have been doing their utmost to take care of their residents. A dedication and courage that the families of the residents wanted to mark by expressing their gratitude. A superhero cape, thank-you cards and other surprises were among the items delivered to Marcello Loguercio, Konviktsgaard's director, as well as to Dominique Lieb, a City representative. The pair passed on the little surprises to the nursing and maintenance staff and the entire team.

Cinéma jeunesse

Youth cinema

FR Le Luxembourg City Film Festival 2021 (du 4 au 14 mars 2021) réserve au jeune public une programmation autour du monde animal et végétal. À travers des films d'animation, de fiction, mais aussi des documentaires, les enfants pourront approfondir de manière ludique leurs connaissances autour de la faune et la flore et être initiés à l'éducation à l'image. *L'Odyssée de Choum*, les deux courts métrages *Le Nid* et *L'Oiseau et la Baleine*, la collection de courts métrages *Coucouleurs*, le documentaire animalier *Butterflymania*, le documentaire *Lene und die Geister des Waldes*, ou encore *Ma Famille et le Loup* seront projetés. Ateliers et workshops seront également proposés aux enfants en complément des séances.

EN The 2021 Luxembourg City Film Festival (4-14 March 2021) programme for kids features a line-up of films focusing on the animal and plant world. Thanks to a selection of animated and fiction films, but also documentaries, children will get to learn more about fauna and flora in a playful way and be introduced to image education. The following films will be screened, among others: *Shoom's Odyssey*, the two short films *Le Nid* and *L'Oiseau et la Baleine*, the collection of short films *Coucouleurs*, the animal documentary *Butterflymania*, the documentary *Lene und die Geister des Waldes* and *My Family and the Wolf*. Workshops will also be organised to round off the screenings.

La programmation complète sera dévoilée le 11 février 2021.

The complete programme will be unveiled on 11 February 2021.

luxfilmfest.lu



200 MILLIONS

C'est le nombre de filles et de femmes excisées dans le monde.

This is the number of circumcised girls and women around the world.

SENSIBILISATION

Non d'une femme

Ending female genital mutilation

FR À l'occasion de la Journée mondiale contre les mutilations génitales féminines, le 6 février, la Fondation Follereau Luxembourg et l'ONG Padem organisent une campagne de communication et sensibilisation avec le soutien de la Ville de Luxembourg.

Si plus de 200 millions de filles et de femmes sont excisées dans le monde, on estime à 44 millions le nombre de filles excisées avant l'âge de 15 ans. «D'ici à 2030,

68 millions de fillettes pourraient en subir», explique Conny Reichling de la Fondation Follereau Luxembourg.

La fondation lutte depuis plusieurs années contre ces mutilations au Burkina Faso et au Mali, où 85,2% des femmes sont excisées par tradition. Elle veille à la prise en charge des femmes concernées, à la sensibilisation, et enfin à la reconversion des exciseuses. Si des avancées sont à noter dans la communication auprès du public

européen autour des violences basées sur le genre, tout le monde n'a pas conscience de ce que représentent ces mutilations et leurs conséquences mortelles: hémorragies, décès, infections récurrentes, complications lors de rapports ou d'accouchements.

L'ONG Padem vise à améliorer la qualité de vie des populations vulnérables dans les pays en voie de développement, en particulier les enfants. Elle agit en partenariat

avec des acteurs de la société civile locale, pour garantir les droits fondamentaux des bénéficiaires, dans le respect de leur culture. Active dans 11 pays sur quatre continents, Padem intervient dans divers domaines: les infrastructures, l'éducation, ou encore la santé publique. Avec cette journée mondiale, elle veut mobiliser la population et parler de ces mutilations, pratiquées dans une cinquantaine de pays.



Au Sénégal, l'ONG aide les filles victimes de cette pratique, met en place des comités de veille et d'alerte, sensibilise, encourage la reconversion des exciseuses et renforce l'éducation des filles. « Dans la grande région de Matam, où nous travaillons depuis 2017, des progrès ont été réalisés. Au-delà des chiffres, c'est la manière dont on parle de l'excision qui a énormément évolué », explique Pascal Hus de l'ONG Padem.

EN For the International Day Against Female Genital Mutilation on 6 February, the Fondation Follereau Luxembourg and the NGO Padem are organising a communication and awareness campaign with the support of the City of Luxembourg.

More than 200 million girls and women are victims of genital mutilation worldwide, and it is estimated that 44 million girls are circumcised before the age of 15. "By 2030, 68 million girls could be subjected to female genital mutilation," says Conny Reichling of the Fondation Follereau Luxembourg.

The foundation has been campaigning against these mutilations for several years in Burkina Faso and Mali, where 85.2% of women are circumcised out of tradition. The foundation looks after the affected women, raises awareness and supports the retraining of excision practitioners. Although some progress has been made in Europe in terms of communicating to the public about gender-based violence, not everyone

is fully aware of what these mutilations involve and their life-threatening consequences, including haemorrhage, death, recurrent infections, complications during intercourse or childbirth.

Padem is dedicated to improving the lives of vulnerable people in developing countries, especially children. The NGO works hand in hand with local members of the community to ensure basic human rights while being respectful of culture. Operating in 11 countries across four continents, Padem is involved in various fields: infrastructure, education and public health. For the International Day Against Female Genital Mutilation, the NGO wants to raise public awareness about excision, a practice which still exists in some

50 countries. In Senegal, the NGO supports girls who are victims of mutilation, sets up monitoring and warning committees, raises awareness, encourages the retraining of excision practitioners and promotes the education of girls. "In the greater Matam region, where we have been working since 2017, there has been some progress. Beyond mere statistics, the way in which we talk about female genital mutilation has greatly evolved," explains Pascal Hus of the NGO Padem.

Exposition par / Exhibition by:
Fondation Follereau
Luxembourg & Padem :
05-13/02/2021,
Centre commercial Cloche d'Or

non-d-une-femme.lu

Pratquez une langue en ligne

Learn a language online

FR Progresser en luxembourgeois, allemand, français ou anglais: l'Asti (Association de soutien aux travailleurs immigrés) propose des séances de conversation individuelles en ligne ou par téléphone, gratuites, à raison d'une à deux heures par semaine. «C'est un projet intergénérationnel qui s'adresse à tous», précise la présidente de l'Asti, Laura Zuccoli. Les apprenants d'une langue peuvent se muer en coach dans une autre langue. L'idée est de converser, par téléphone ou en visio, selon les préférences de chacun, pour s'améliorer. Ce projet, soutenu par la Ville de Luxembourg, a aussi vocation à rompre l'isolement dû au confinement mis en place dans le cadre de la pandémie.

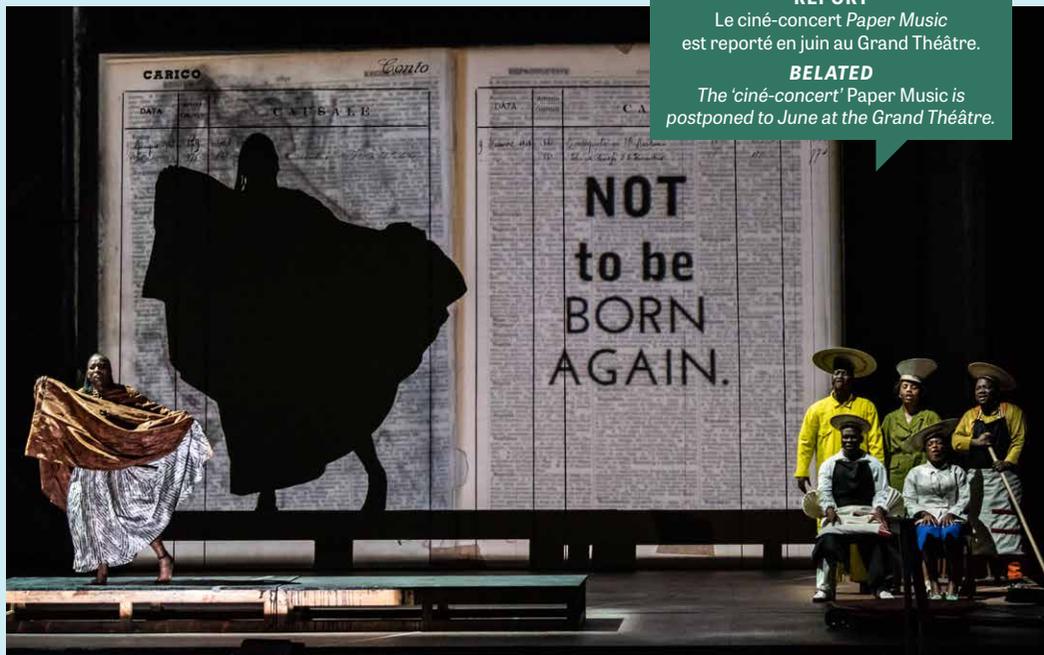
EN Improve your Luxembourgish, German, French or English with ASTI (Association de Soutien aux Travailleurs Immigrés - Association for the Support of Immigrant Workers), which offers individual online or telephone conversation sessions, free of charge, for one to two hours a week. "It's an intergenerational project aimed at everyone," says ASTI's chair, Laura Zuccoli. Learners of one language can also become a coach in another language. The idea is to converse over the phone or by video chat, according to people's preferences, and improve. This project, which is supported by the City of Luxembourg, also aims to break the isolation caused by restrictions and lockdowns instituted during the pandemic. A.F.

Inscription nécessaire en précisant la langue souhaitée à Marc Faber, par e-mail (marc.faber@asti.lu) ou téléphone (43 83 33 - 1) / Registration (please specify the language you wish to chat in) by email or phone to Marc Faber (marc.faber@asti.lu; tel.: 43 83 33 - 1)

CULTURE

Pleins feux sur William Kentridge

William Kentridge in the spotlight



REPORT
Le ciné-concert *Paper Music* est reporté en juin au Grand Théâtre.

BELATED
The 'ciné-concert' *Paper Music* is postponed to June at the Grand Théâtre.

FR À l'automne dernier, le Grand Théâtre, le Mudam et la Philharmonie se sont unis pour renouveler l'expérience du red bridge project, un projet artistique s'articulant jusqu'en juin 2021 autour de l'artiste sud-africain William Kentridge. Ce dernier aborde les questions de la condition humaine, de l'injustice sociale, de l'apartheid et du colonialisme. Le ciné-concert *Paper Music* prévu au Grand Théâtre est reporté au mois de juin. Au Mudam, divers événements autour de l'artiste se tiendront jusqu'au mois de juin également.

EN Last autumn, the Grand Théâtre, Mudam and Philharmonie joined forces to bring back the experience of the red bridge project. This artistic project will go on until June 2021 and focus on South African artist William Kentridge. Kentridge explores issues related to the human condition, social injustice, apartheid and colonialism. *Paper Music* planned at the Grand Théâtre is rescheduled for June. At Mudam, several events around the artist will be held until June as well.

► 13 FÉVRIER - 6 JUIN

Exposition:
William Kentridge,
More Sweetly Play the Dance
Mudam

► 15 & 16 MAI

Performance:
A Guided Tour of the Exhibition:
For Soprano with Handbag
Mudam

► 28 MAI - 6 JUIN

TalentLAB goes red bridge project
Grand Théâtre
Théâtre des Capucins

► 29 & 30 MAI

Il Ritorno d'Ulisse / Claudio Monteverdi
Opéra de chambre avec marionnettes
Philharmonie

► 5 & 6 JUIN

Une fanfare Dada, Ateliers
Grand Théâtre / Mudam / Philharmonie
Paper Music, ciné-concert
Grand Théâtre

► 11, 12 & 13 JUIN

Sibyl
Part One - The Moment Has Gone
Part Two - Waiting for the Sibyl
Grand Théâtre

Besoin d'aide ?

Pour seniors et personnes à besoins spécifiques
Tél : 27 33 44 411



PRO
ACTIF

AIDES PROPOSÉES PAR PRO ACTIF*

Travaux manuels extérieurs

- Arrosage des fleurs,
- Nettoyage des alentours...

Travaux manuels intérieurs

- Petites réparations : remplacement d'ampoules, réparation d'un robinet...

Aide dans la vie quotidienne

- Achats,
- Passage à la pharmacie,
- Visite chez le médecin,
- Accompagnement au magasin, à la pharmacie, à la banque, à l'administration communale,...

* Liste non exhaustive



COMMISSIONS COMMUNALES

Luxembourg, une ville qui investit

Luxembourg, a city willing to invest

FR Saviez-vous qu'en soutien au conseil communal ainsi qu'au collège échevinal, des commissions communales délibèrent et donnent leur avis ? Découvrez, dans ce numéro de *City*, la commission communale des finances, du contrôle budgétaire et du patrimoine.

EN Did you know that municipal committees deliberate and advise on matters referred to them in support of the municipal council and college of aldermen? In this *City* edition, learn more about the municipal committee on finance, budgetary control and heritage.

FR De nombreux projets menés par la Ville de Luxembourg sont soumis à l'avis de la commission consultative des finances et du patrimoine. L'avis et les éventuelles questions sur le projet sont transmis au collège échevinal et ensuite au conseil communal, auquel revient l'ultime décision. Sa création remonte au 2 septembre 1818, date à laquelle la première « commission pour présenter des observations sur la situation financière de la commune de Luxembourg » a été constituée par une décision du conseil communal.

FINANCES ET PATRIMOINE : DEUX VOLETS ESSENTIELS

La commission des finances, du contrôle budgétaire et du patrimoine siège séparément pour le volet finances et contrôle de l'exécution budgétaire, et pour le volet patrimoine.

Le volet finances constitue la moelle épinière du fonctionnement et des projets de la Ville de Luxembourg. Le budget définit, d'année en année, l'enveloppe financière de la Ville. Le volet patrimoine porte notamment sur les achats et ventes de biens immobiliers, les locations, les échanges de biens, l'exécution des conventions PAP (plan d'aménagement particulier).

La commission des finances et du patrimoine est un organe consultatif qui compte 16 membres représentant l'échiquier politique.

12

C'est le nombre minimum de réunions annuelles des membres de la commission des finances et du patrimoine.

It is the minimum number of annual meetings by members of the finance and property committee.

Ces derniers, nommés par le conseil communal, se réunissent au minimum une fois par mois pour débattre et contribuer à l'examen de projets, tels que le nouveau stade de football, le réaménagement de la place de Paris, mais aussi concernant des matières plus générales, comme les canalisations, l'acquisition de bus électriques, la construction et la rénovation d'écoles, etc. « Les membres participent aux réunions de manière active et avec grand intérêt. Les discussions sont toujours très riches », souligne Héroïse Bock, présidente de la commission.

UN DÉVELOPPEMENT POSITIF

Malgré la crise du Covid-19, la Ville de Luxembourg poursuit ses investissements : « Nous avons la chance de pouvoir compter sur des services efficaces et très compétents.



C'est important, car chaque dossier repose sur ce travail. De plus, la bonne gestion a permis à la Ville de constituer des réserves financières, ce qui aide beaucoup pour traverser la crise actuelle», explique Mme Bock.

EN Many projects carried out by the City of Luxembourg are referred to the advisory committee on finance and property for its opinion. The opinion and any questions about the project are submitted to the college of aldermen and then to the municipal council, which is responsible for taking the final decision. On 2 September 1818, the municipal council decided to set up



PRÉSIDENTE
De gauche à droite : Claudine Konsbruck, François Benoy et Héroïse Bock.

PRÉSIDENTY
Left to right: Claudine Konsbruck, François Benoy and Héroïse Bock.

LES MEMBRES
MEMBERS

- Héroïse Bock,**
présidente / chair
- Claudine Konsbruck,**
vice-présidente / deputy chair
- François Benoy,**
vice-président, préside la
commission pour l'exécution
budgétaire / deputy chair,
chairman of the control of
budgetary execution commission
- Mathis Prost**
- Jean-Denis Rischart**
- Françoise Schlink**
- Jeff Wirtz**
- Martine Mergen**
- Henry De Ron**
- François Georges**
- Giancarlo De Toffoli**
- August Götzfried**
- Eugen Odermatt**
- Romain Stein**
- Claude Simon**
- Roy Reding**
- Danielle Castagna,**
secrétaire (volet finances) /
secretary (finance)
- Luc Didier,**
secrétaire (volet patrimoine) /
secretary (land and property)

the first 'committee to issue an opinion on the financial situation of the municipality of Luxembourg'.

FINANCE AND PROPERTY : TWO ESSENTIAL COMPONENTS

The finance, budgetary control, land and property advisory committee meets separately when dealing with matters of finance or land and property.

The finance section of the committee forms the backbone of the City of Luxembourg's activities and projects. The budget defines the City's financial package from year to year. Land and property part covers

the purchase and sale of real estate, rentals, exchanges of goods, as well as PAP (Plan d'Aménagement Particulier – Special Development Plan) agreements. The finance, land and property committee is an advisory body with 16 members representing the entire political spectrum.

These members are appointed by the municipal council and meet at least once a month to discuss and review projects such as the new football stadium, the redevelopment of the Place de Paris, but also more general matters such as the capital's pipelines, the purchase of electric buses, the construction and renovation

of schools, and so on. "Members are actively engaged in the meetings and show great commitment. The discussions are always rich," says Héroïse Bock, chair of the committee.

A POSITIVE DEVELOPMENT

Despite the COVID-19 crisis, the City of Luxembourg continues to invest. "We are fortunate enough to be able to count on efficient and very competent departments. This is important because every project is the result of their work. What's more, sound management has allowed the City to build up some financial reserves, which are helping us get through the current crisis," explains Héroïse Bock.

PHOTO : CAROLINE MARTIN

START-UP

Apporter les langues et la culture aux enfants

FR Le Luxembourg-City Incubator est le plus grand incubateur de start-up de la capitale. Tous les mois, City présente ces nouvelles entreprises. Pour cette édition, zoom sur TA-DA!

EN *The Luxembourg-City Incubator is the capital's largest startup incubator. Each month City showcases one of these new businesses. This month sees the turn of TA-DA! to step into the spotlight.*

L'IDÉE THE IDEA

Passionnée par les langues et les cultures, Michelle Glorieux s'est rendu compte des difficultés qu'ont certains enfants à apprendre les langues. Elle a toujours voulu créer pour eux des programmes éducatifs. Jesse Lewis et elle, tous deux parents, souhaitent leur permettre d'apprendre les langues en s'amusant.

Passionate about languages and cultures, Michelle Glorieux understands the difficulties some children experience when learning languages. As a result, she has always wanted to create educational programmes for them. She and Jesse Lewis, who are both parents, hope to make language learning fun for kids.

L'OFFRE THE OFFERING

TA-DA! propose aux enfants de 0 à 5 ans des livres interactifs et musicaux en cinq langues : anglais, français, chinois mandarin, allemand et espagnol. Les enfants de 6 à 14 ans peuvent apprendre, grâce à un dictionnaire audio, 1000 premiers mots concernant la maison ou la ville.

TA-DA! creates immersive, musical books for children aged 0-5 and available in five languages (English, French, Mandarin, German and Spanish). Children aged 6-14 can learn their first 1,000 words relating to the house or the city with talking dictionaries.

Michelle Glorieux
CEO et founder
michelle@tadap.com
www.tadap.com

LA FONDATRICE THE FOUNDER

Après avoir voyagé et travaillé comme enseignante à l'étranger, Michelle Glorieux s'est associée à Jesse Lewis, musicien multi-lauréat des Grammy Awards. Ils sont entourés d'une équipe impliquée, aux parcours linguistiques et culturels divers.

After travelling and working abroad as a teacher, Michelle Glorieux teamed up with Jesse Lewis, a multi Grammy Awards winning musician. Together, they are supported by a dedicated team with different language and cultural backgrounds.

RÉALISATIONS ACHIEVEMENTS

Pour proposer des livres en différentes langues, Michelle et son équipe ont établi des partenariats avec les meilleures universités et écoles du monde entier, mais aussi avec des conseillers en matière de stratégie numérique. Plusieurs musiciens, dont Béla Fleck, y participent également.

To create books in multiple languages, Michelle and her team partnered up with some of the world's best universities and schools, as well as with digital strategy consultants. Musicians, including Béla Fleck, have also contributed to the project.

PERSPECTIVES PERSPECTIVES

Maintenant installée au Luxembourg, TA-DA! travaille actuellement à la traduction de ses livres interactifs en luxembourgeois grâce à l'aide de professeurs, dont Jeannine Weis du Luxembourg, et souhaite se faire connaître davantage des familles.

Now based in Luxembourg, TA-DA! is currently in the process of translating its interactive book series into Luxembourgish with the help of teachers, including Jeannine Weis from Luxembourg, and wants to reach more families.



1. LIVRE

L'enfant touche l'image sur le papier.

The child touches the image on the paper.



2. ANIMATION

Celle-ci prend vie comme par magie.

The image magically comes to life.



3. PRONONCIATION

Le mot est prononcé dans la langue concernée par l'un des locuteurs natifs.

The word is pronounced in the new language by native speakers.



4. SON

L'apprentissage s'accompagne de musiques originales et d'effets sonores.

Unique tunes and sound effects go with the learning experience.





TOUS CAPABLES!

INCLUSION

INKLUSION

THÉÂTRE

THEATER

PLAN DE TRAVAIL

ARBEITSPLAN

TRAVAIL PAR PROJETS

PROJEKTARBEITEN

DIFFÉRENCIATION

DIFFERENZIERUNG

DÉMOCRATIE

DEMOKRATIE

COLONIE

KOLONIE

ATELIERS

WERKSTÄTTEN

EIS SCHOUL

ÉCOLE DE RECHERCHE FONDÉE
SUR LA PÉDAGOGIE INCLUSIVE

FR Suite aux mesures sanitaires prises en raison du Coronavirus, notre journée **Porte Ouverte traditionnelle** prévue pour le samedi 6 février 2021 **est annulée**.

Avec beaucoup de motivation et de cœur, les enfants ont réfléchi à la meilleure façon de présenter leur école. Ainsi, ils ont décidé de tourner un vidéo.

Nous vous invitons donc à consulter notre site internet pour **découvrir notre école en ligne**.

DE Nach den aufgrund des Coronavirus ergriffenen sanitären Maßnahmen, muss unser traditioneller **Tag der offenen Tür**, der für Samstag, den 6. Februar 2021 geplant war, **abgesagt** werden.

Die Kinder haben sich mit sehr viel Motivation und Herz Gedanken darüber vorstellen können. Sie entschieden sich einen Film zu drehen.

Wir laden Sie herzlich ein unsere **Internetseite zu besichtigen und unsere Schule kennenzulernen**.

EN Following the sanitary measures taken due to the Coronavirus, our traditional **Open Door day** scheduled for Saturday, February 6th, 2021 has been **cancelled**.

With a lot of motivation and heart, the children thought about the best way to present their school. So they decided to make a film.

Therefore, we invite you to visit our website and **discover our school online**.



47, rue des Maraîchers
L-2124 Luxembourg
E inscription@eisschoul.lu

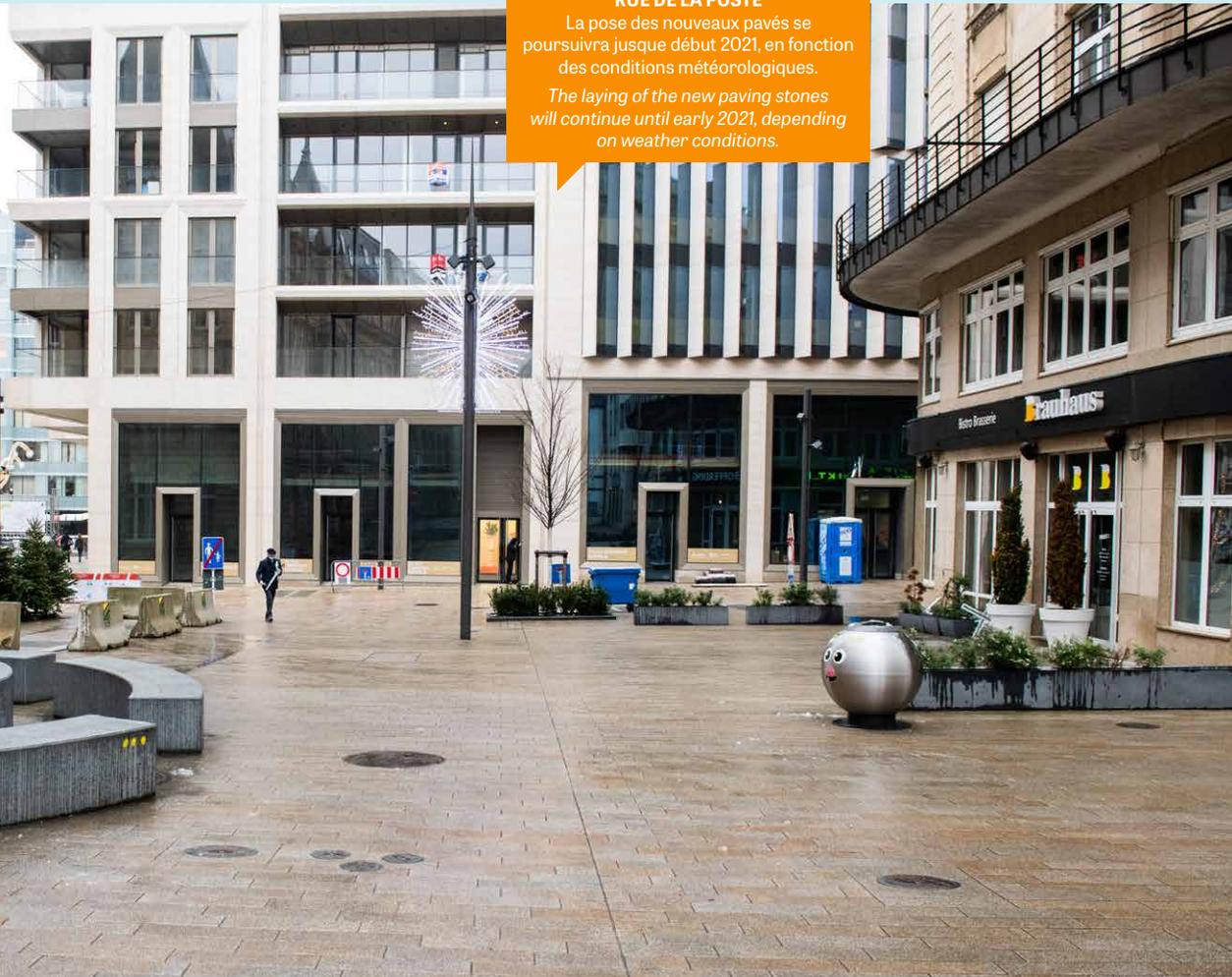


www.eisschoul.lu

CHANTIERS



RUE DE LA POSTE
La pose des nouveaux pavés se poursuivra jusque début 2021, en fonction des conditions météorologiques.
The laying of the new paving stones will continue until early 2021, depending on weather conditions.



INFORMATIONS

Pour toute information sur les chantiers de la ville, il est possible de contacter le Service Voirie ou les médiateurs de chantier par e-mail ou par téléphone. For more information on the city's construction sites the Service Voirie (Roads Department) and the construction mediators can be contacted:

- ▶ **Service Voirie / Roads Department**
voirie@vdl.lu / 4796-3309
- ▶ **Médiateurs de chantier / Construction mediators**
chantiers@vdl.lu / 4796-4343
13, rue Notre-Dame
Lu-ven / Mo-Fri: 8h30-17h



RUE DE LA REINE
Les dalles en granit sont posées de manière à résister au passage des poids lourds.
The granite flagstones are laid in such a way as to resist the passage of heavy vehicles.

NOUS RÉNOVONS POUR VOUS

De nouveaux pavés au centre-ville

NEW PAVING IN THE CITY CENTRE

FR Les pavés de la rue de la Poste, qui longe la place d'Armes, et les dalles de la rue de la Reine ont été renouvelés avec une technique qui les rend plus résistants au temps et au passage des poids lourds qui doivent livrer en ville. Des rénovations qui ajoutent à la beauté des lieux.

EN *The paving stones on the Rue de la Poste, which runs alongside the Place d'Armes, and the flagstones on the Rue de la Reine, have been upgraded using a technique to make them more resistant to the passing of time and the heavy goods vehicles that have to deliver in the city. These renovations have also added to the beauty of the area.*

FR La place d'Armes sera encore plus belle avec ses nouveaux pavés installés côté rue de la Poste, du n°2 au n°20. Un chantier nécessaire en raison des poids lourds qui y circulent pour les livraisons. En roulant et en manœuvrant, leurs roues ont à la longue endommagé les pavés. Des réparations avaient été faites avec du macadam en attendant une réfection complète. Ces nouveaux pavés sont du même modèle que les précédents, « rouges avec des pigments noirs, pour ne pas dénaturer l'esthétique de la place d'Armes », précise Jérémie Harpes, responsable du réseau routier au Service Voirie de la Ville de Luxembourg. Ils nécessitent une technique adaptée de pose et beaucoup de précision de la part des ouvriers, qui ont suivi une formation spécifique avant d'entamer ce chantier. Celui-ci a commencé début décembre et se poursuivra début 2021, selon les conditions météorologiques. La période est inhabituelle pour ce type de travaux, a priori plus simples à réaliser en été. Mais la place d'Armes est bien plus fréquentée à la belle saison et occupée par de nombreuses terrasses. « Nous voulions gêner le moins possible les restaurateurs et les piétons », complète M. Harpes. Certains matériaux ne pouvant pas être travaillés

par temps froid, les ouvriers utilisent une tente chauffée sur le chantier, qu'ils laissent la nuit afin de permettre aux joints de sécher.

Les dalles en granit de la rue de la Reine, qui relie la place Guillaume II au Palais grand-ducal, ont également été remplacées. Là aussi, il a fallu tenir compte du passage de poids lourds dans la technique de pose, afin que les dalles résistent longtemps. Le chantier, entamé début décembre, devrait s'achever début 2021. Le Service Voirie a fait en sorte que la circulation reste possible pour les deux chantiers, tant pour les poids lourds que pour les piétons.

EN Place d'Armes has become even more beautiful as a result of new paving stones installed on the Rue de la Poste side, from no.2 to no.20. The upgrade was necessary because of the heavy goods vehicles that circulate here for deliveries. While driving and manoeuvring in the area, their wheels damage the paving stones over time. Tarmac repairs had been made, pending a proper overhaul. The new paving is the same as the previous one, "red with black pigments, so as not to distort the aesthetics of the Place d'Armes," specifies Jérémie Harpes, in charge of the road network at the City's

Service Voirie (Roads Department). They required a different installation technique and a great deal of precision on the part of the workers, who had undergone specific training before starting on site. The work started in early December and will continue into early 2021, depending on weather conditions. The period is unusual for this type of work, which is a priori easier to carry out in the summer. But the Place d'Armes is much more frequented in summer and taken over by outdoor dining terraces. "We wanted to inconvenience restaurant owners and pedestrians as little as possible," adds Mr Harpes. Some materials cannot be used in cold weather, so workers use a heated tent on site, which they leave up overnight to allow the grout to dry.

The granite flagstones on Rue de la Reine, which connects Place Guillaume II to the Grand Ducal Palace, have also been replaced. Here too it was necessary to take the passage of heavy loads into account in the laying technique so that the stones can last for as long as possible. The work, which began in early December, should be completed in early 2021. The Service Voirie has ensured that traffic – heavy goods vehicles and pedestrians – can still circulate in both areas.



**BAUHÄREPRÄIS
OAI 2020**



Quatre projets de la Ville récomp



FOUR CITY PROJECTS HAVE BEEN GIVEN AWARDS



Auteur
JEANNE RENAULD



ensés

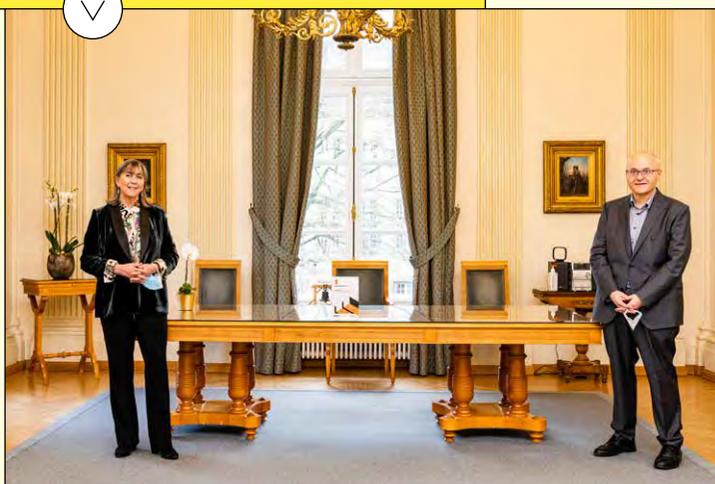


PHOTO: CAROLINE MARTIN

FR La Ville de Luxembourg, en tant que maître d'ouvrage, s'est vu attribuer cinq récompenses lors du Bauhärepräis OAI 2020 pour quatre de ses projets. Des réalisations architecturales qui s'intègrent parfaitement dans leur environnement et qui contribuent à améliorer la qualité de vie des habitants de la capitale.

EN The City of Luxembourg received five awards at the Bauhärepräis OAI 2020 for four projects it commissioned. These architectural projects fit perfectly into their environment and improve quality of life for the capital's residents.

FR Confronté à une forte pression démographique, le Luxembourg connaît une profonde mutation de son espace urbain et villageois. De nombreux projets voient le jour, afin de toujours mieux répondre aux besoins des citoyens.

Attribué tous les quatre ans par l'Ordre des architectes et des ingénieurs-conseils (OAI), le Bauhärepräis souligne le savoir-faire de celles et ceux qui façonnent le Luxembourg d'aujourd'hui et de demain. « L'architecture et l'urbanisme définissent en effet la façon dont nous construisons et voulons vivre ensemble, explique Pierre Hurt, directeur de l'OAI. À travers neuf catégories, ce prix vise à récompenser les maîtres d'ouvrage, privés ou publics, qui, par la réalisation de leur projet, parviennent à faire valoir une architecture, une ingénierie ou un urbanisme de qualité. »

Remis en septembre dernier, le Bauhärepräis OAI a récompensé la Ville de Luxembourg pour quatre de ses réalisations. « En tant que bourgmestre, je me réjouis de la distinction de plusieurs projets de la Ville de Luxembourg à l'occasion du Bauhärepräis, souligne Lydie Polfer. Ces prix et mentions témoignent de la qualité de nos projets d'architecture et d'infrastructure, et constituent une reconnaissance des efforts de la Ville en tant que maître d'ouvrage. Tous les projets ayant remporté un prix se distinguent par leur architecture unique qui, en même temps, s'intègre parfaitement dans l'environnement urbain de notre capitale. »

EN Luxembourg faces strong demographic pressure and is experiencing profound change in its urban spaces and villages. Many projects that aim to better meet the needs of citizens have emerged.

The Bauhärepräis, which is awarded every four years by l'Ordre des Architectes et des Ingénieurs-Conseils (OAI, or the Order of Architects and Consulting Engineers), commends and acknowledges the skills of those shaping the Luxembourg of today and the future. "Architecture and urban planning define the way we build and want to live together," explains Pierre Hurt, director of the OAI. "With its nine categories, this prize aims to reward both private and public clients who realise projects that promote high-quality architecture, engineering and town planning."

Taking place in September, the Bauhärepräis OAI gave the City of Luxembourg awards for four structures. "As mayor, I am delighted with the distinctions garnered by several City of Luxembourg projects on the occasion of the Bauhärepräis," said Lydie Polfer. "These awards and commendations bear witness to the quality of our architectural and infrastructure projects and constitute a recognition of the City's commissioning efforts. All of the winning projects stand out for their unique architecture which, at the same time, integrates perfectly into the capital's urban environment."

Immeuble de logement social et intergénérationnel

Social and intergenerational housing block

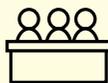


Lauréat de la catégorie « Logement collectif »
Winner of the 'Group housing' category

FR Situé au numéro 44 de la rue de Mühlenbach, ce nouvel immeuble de logements sociaux et intergénérationnels vise à favoriser les échanges et les interactions entre les générations, notamment en mixant les types d'appartements proposés. Le bâtiment comporte ainsi 35 logements de taille différente, des logements pour personnes âgées et personnes à mobilité réduite. L'échange social est également favorisé par l'aménagement des parties collectives. Les voies de circulation intérieures, souvent impersonnelles et sombres, ont été transformées en coursives (couloirs) extérieures, lumineuses et accessibles à tous. Ces sortes de loggias favorisent les rencontres entre les habitants. Le bâtiment a aussi été conçu de manière à être durable et à se fondre au mieux dans le contexte environnant. Le choix du matériau de façade s'est par exemple porté naturellement sur la brique en terre cuite.

EN Located at 44 Rue de Mühlenbach, this new social and intergenerational housing block aims to foster exchange and interaction between different generations by mixing the types of apartments on offer. The building has 35 different-sized housing units, housing for the elderly and for people with reduced mobility. Social exchange is favoured as a result of the way the collective areas are organised. Internal circulation routes, which are often impersonal and dark, have been transformed into exterior passageways that are bright and accessible to all. These 'loggias' bring about meetings between residents. The building was also designed to be sustainable and to blend in with the surrounding context as much as possible. The choice of facade material, for example, naturally fell on terracotta bricks.

Architecte(s) : Arlette Schneiders Architectes
Ingénieur(s) conseil(s) : Simon-Christiansen & associés S.A.



LE REGARD DU JURY
THE JURY'S EYE

Le jury du Bauhärepräis OAI a particulièrement apprécié la grande qualité architecturale de ce projet qui intègre des espaces publics de rencontre, ainsi que la notion de durabilité. Il souligne son apport général en termes de qualité de vie commune.

The Bauhärepräis OAI jury particularly appreciated the architectural quality of this project that integrates public meeting spaces and notions of sustainability. It underlined its general contribution towards the quality of communal life.



Découvrez le projet accompagné par les commentaires de Lydie Polfer, bourgmestre de la Ville, sur www.bhp.lu.

Discover the project accompanied by the comments of the mayor Lydie Polfer on www.bhp.lu.



« Ce prix vient mettre en évidence l'importance que nous accordons non seulement à augmenter le nombre de logements disponibles sur notre territoire, mais également à veiller à la qualité de notre tissu urbain et de nos espaces extérieurs. »

"This award highlights the importance we place on increasing the number of available housing units on our territory, as well as on ensuring the quality of our urban fabric and outdoor spaces."

Carole Pax, chef du département Logements, Direction architecte, Service Bâtiments



Le château d'eau au Ban de Gasperich

Water tower at Ban de Gasperich



Mention dans la catégorie « Ouvrages d'art / infrastructures »
Commended in the 'Civil engineering/infrastructure' category

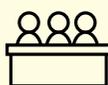
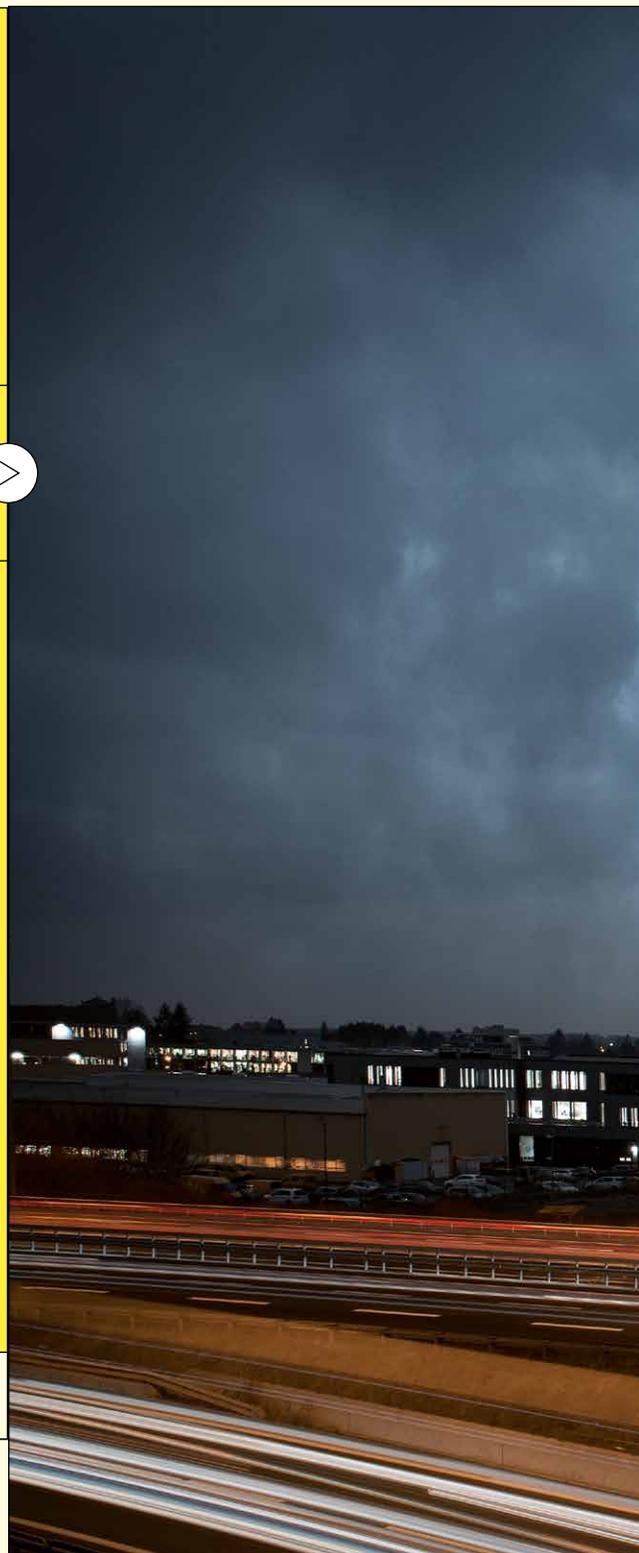


FR Qui n'a jamais remarqué le château d'eau du Ban de Gasperich en empruntant l'autoroute à proximité de Luxembourg? Face au développement important de ce nouveau quartier, la Ville a dû adapter ses infrastructures, et notamment celles permettant l'approvisionnement en eau potable des personnes qui y habitent, y travaillent ou le fréquentent. Ouvrage fonctionnel d'une capacité de 1 000 m³, le château d'eau se présente aussi comme une réalisation esthétique, qui s'insère de manière harmonieuse dans son paysage. Habillé d'une structure métallique blanche en bandes d'aluminium tissées, telle de la dentelle, le château d'eau présente une image architecturale forte, soulignant la préciosité de l'eau en tant que denrée à préserver. Le soir, la façade s'illumine et peut prendre des couleurs diverses selon les circonstances.

EN Who hasn't noticed the Ban de Gasperich water tower when taking the motorway near Luxembourg? Faced with the significant development happening in this district, the City has had to adapt its infrastructure installations, in particular those allowing the supply of drinking water to the people who live, work or frequent this area. A functional structure with a capacity of 1,000m³, the water tower is also an aesthetic achievement that fits harmoniously into its landscape. Dressed in a white metal structure made of aluminium strips woven together like lace, the water tower has a strong architectural presence while emphasising the preciousness of water as a commodity that must be preserved. The façade is illuminated at night and can take on various hues depending on the circumstances.

Architecte(s) : Jim Clemes associates

Ingénieur(s) conseil(s) : Schroeder & associés ingénieurs-conseils S.A.



LE REGARD DU JURY *THE JURY'S EYE*

Le jury du Bauhärepräis OAI a salué la conception de ce château d'eau, placé à un endroit stratégique et devenu un repère emblématique pour les habitants et visiteurs du Luxembourg.

The Bauhärepräis OAI jury praised the design of the water tower, which is strategically placed and has become an emblematic landmark for residents and visitors to Luxembourg.



PHOTO: JIM CLEMES ASSOCIATES

« À travers la construction de cet ouvrage, la Ville souhaitait répondre à des besoins techniques et à un défi urbain, mais également mettre en œuvre un édifice marqueur du nouveau quartier de Gasperich. Cette mention nous montre que le challenge semble réussi. »

“With the construction of this structure, the City wished to respond to technical and urban requirements and challenges, but also wanted to create a landmark building for the new Gasperich district. This distinction shows us that the challenges appear to have been met.”

Nico Pundel, directeur Énergie et Environnement

L'ascenseur Pfaffenthal-Ville Haute

Pfaffenthal-Ville Haute lift

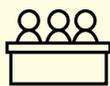


Lauréat du prix spécial « Accessibilité » et mention dans la catégorie « Ouvrages d'art / infrastructures »
Winner of the special 'Accessibility' prize and commended in the 'Civil engineering/infrastructure' category

FR Sans doute avez-vous déjà emprunté cet ascenseur panoramique... Ouvrage symbolique de la capitale, il a été construit afin de favoriser la connexion entre les quartiers du Pfaffenthal et de la Ville Haute, séparés par un fort dénivelé. Pouvant transporter 5 cyclistes avec leur vélo et 10 piétons, il contribue à désenclaver ces quartiers en seulement 30 secondes, tout en encourageant la mobilité douce. En quatre ans, l'ascenseur est devenu un véritable outil permettant aux habitants de se déplacer plus facilement et rapidement. Élément phare de la skyline de la ville, l'ouvrage, composé d'une tour en béton armé et d'une passerelle en métal, se distingue aussi par son architecture sobre et moderne. Doté d'une nacelle d'évacuation d'un nouveau genre, il constitue, d'un point de vue technique, une prouesse.

EN No doubt you have already taken this panoramic lift before... This iconic structure in the capital was built to improve connections between the districts of Pfaffenthal and the Ville Haute, which are separated by a steep incline. Capable of transporting five cyclists and bikes and 10 pedestrians, it opens up these neighbourhoods in just 30 seconds, while also encouraging soft mobility. In the past four years, the lift has become a device used by residents to get around more easily and quickly. A flagship feature of the city's skyline, the structure, consisting of a reinforced concrete tower and a metal footbridge, is also distinguished by its sober and modern architecture. Equipped with a new kind of evacuation gondola, it is, from a technical point of view, a major achievement.

Architecte(s) : Steinmetzdemeyer Architectes urbanistes
Ingénieur(s) conseil(s) : INCA - Ingénieurs Conseils Associés sàrl
Jean Schmit Engineering sàrl



LE REGARD DU JURY THE JURY'S EYE

En attribuant ce prix et cette mention, le jury du Bauhärepräis OAI a souhaité mettre en avant cet ouvrage néoconstructiviste pensé pour favoriser l'interconnectivité entre les quartiers, redynamiser la ville basse, notamment en facilitant l'accès aux piétons et aux cyclistes, et s'assurer de la qualité de vie des habitants.

By awarding this prize and distinction, the Bauhärepräis OAI jury wished to showcase this neoconstructivist work designed to promote interconnectivity between neighbourhoods, revitalise the lower town (by facilitating access to pedestrians and cyclists) and ensure quality of life for residents.



Découvrez le projet accompagné par les commentaires de Lydie Polfer, bourgmestre de la Ville, sur www.bhp.lu.

Discover the project accompanied by the comments of the mayor Lydie Polfer on www.bhp.lu.

« Nous sommes fiers d'avoir contribué à la construction d'un ouvrage d'une telle spécificité technique, apprécié par tant de citoyens et visiteurs. Ce prix est une belle récompense pour le travail effectué par la Ville. »

"We are proud to have contributed to the construction of a structure of such technical distinctiveness appreciated by so many citizens and visitors. This prize is a great reward for the work done by the city."

Claude Peschon, chef du Service Ouvrages d'art



Le Skatepark Péitruss

Péitruss skatepark

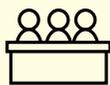


Mention dans la catégorie « Ouvrages d'art / infrastructures »
Commended in the 'Civil engineering/infrastructure' category

FR Parfaitement intégré dans le cadre naturel et historique exceptionnel qu'est la vallée de la Pétrusse, ce skatepark est le plus grand du pays. Le site s'étend sur 3 400 m² et comprend plusieurs espaces, conçus en collaboration avec les associations de jeunes afin de répondre au mieux à leurs attentes. Réalisées entièrement selon un mode de construction en béton coulé sur place, les installations sont variées afin d'être attrayantes à la fois pour les différents groupes d'utilisateurs (skateboard, *inline skate*, BMX, trottinette, etc.) et pour les utilisateurs de différents niveaux de compétences (débutants, avancés, confirmés). Le skatepark constitue ainsi un lieu de détente et d'intégration pour les adolescents, mais également de convivialité, où se rencontrent des personnes de tout âge.

EN Perfectly integrated into the exceptional natural and historical setting of the Pétrusse valley, this skatepark is the largest in the country. The site extends over 3,400 m² and includes several spaces designed in collaboration with youth associations in order to best meet their needs. Made by using a cast-in-place concreting technique, the installations are varied in order to be attractive both for different user groups (skateboard, inline skate, BMX, scooter, etc.) and for users of different skill levels (beginners, advanced, highly experienced). The skatepark is therefore a place where teenagers can relax and feel integrated, but also a convivial place where people of all ages meet.

Ingénieur(s) conseil(s) :
 Schroeder & associés ingénieurs-conseils S.A., Felgen & Associés



LE REGARD DU JURY
THE JURY'S EYE

À travers cette mention, le jury du Bauhärepräis OAI a tenu à souligner la qualité de ce site construit en respectant et en tenant compte des contraintes historiques et topographiques, pour en faire un lieu de rencontre dans un endroit inattendu.

With this commendation, the Bauhärepräis OAI jury wanted to underline the quality of a site built while taking full account of various historical and topographical constraints and turned into a meeting spot in an unexpected setting.



DE NOMBREUX PROJETS SALUÉS DANS LA CAPITALE

OTHER PROJECTS ACKNOWLEDGED IN THE CAPITAL

FR Plusieurs projets situés sur le territoire de la Ville de Luxembourg, mais réalisés par d'autres maîtres d'ouvrage, ont également été récompensés lors du Bauhärepräis OAI.

EN Several projects located in the City of Luxembourg, but carried out by other clients, were also awarded and commended at the Bauhärepräis OAI.

Catégorie « Aménagement intérieur » – mention pour l'aménagement intérieur de la boutique Schmitz.

'Interior design' category – the interior design of the Schmitz store received a commendation.

Catégorie « Bâtiment à vocation commerciale / industrielle / artisanale » – mention pour la construction de l'extension du Cercle Munster.

'Commercial/industrial/workshop building' category – the construction of the Cercle Munster extension received a commendation.

Catégorie « Bâtiment à vocation administrative / lieu de travail / santé » – le projet de l'Hôtel Saint-Maximin du ministère d'État est lauréat, tandis que la 5^e extension de la Cour de justice de l'Union européenne et le projet Hielepaart de réaffectation de la porte du Grünwald en bureaux pour le musée Dräi Eechelen reçoivent une mention.

'Administrative building/workplace/health' category – the Hotel Saint-Maximin of the Ministry of State project was the winner, while the 5th extension of the European Union's Court of Justice and the Hielepaart project for reassigning the Porte du Grünwald into offices for the Dräi Eechelen museum received commendations.

Catégorie « Ouvrages d'art / infrastructures » – le silo à pellets de LuxEnergie est lauréat.

'Civil engineering/infrastructure' category – the LuxEnergie pellet silo was the winner.

Prix spéciaux : la BCEE reçoit la mention spéciale « Patrimoine », et le projet Mamerhaff, le prix spécial « Renovation énergétique exemplaire ».

Special prizes: BCEE received a commendation in the 'Heritage' category and the Mamerhaff project received the special 'Exemplary energy renovation' prize.

Plus d'informations sur le Bauhärepräis OAI 2020 /
More information on the Bauhärepräis OAI 2020:
www.bhp.lu

« Si la fréquentation et la popularité du site nous le prouvaient déjà, cette distinction nous confirme que nous avons bien pensé et planifié ce projet. C'est une motivation pour continuer à travailler dans ce sens et imaginer d'autres infrastructures. »

"While the site's popularity had already proved this fact, this distinction confirms how well thought through and conceived this project was. This motivates us to continue to work in this direction and to imagine other infrastructure projects."

Sonja Fandel, chef du Service Parcs

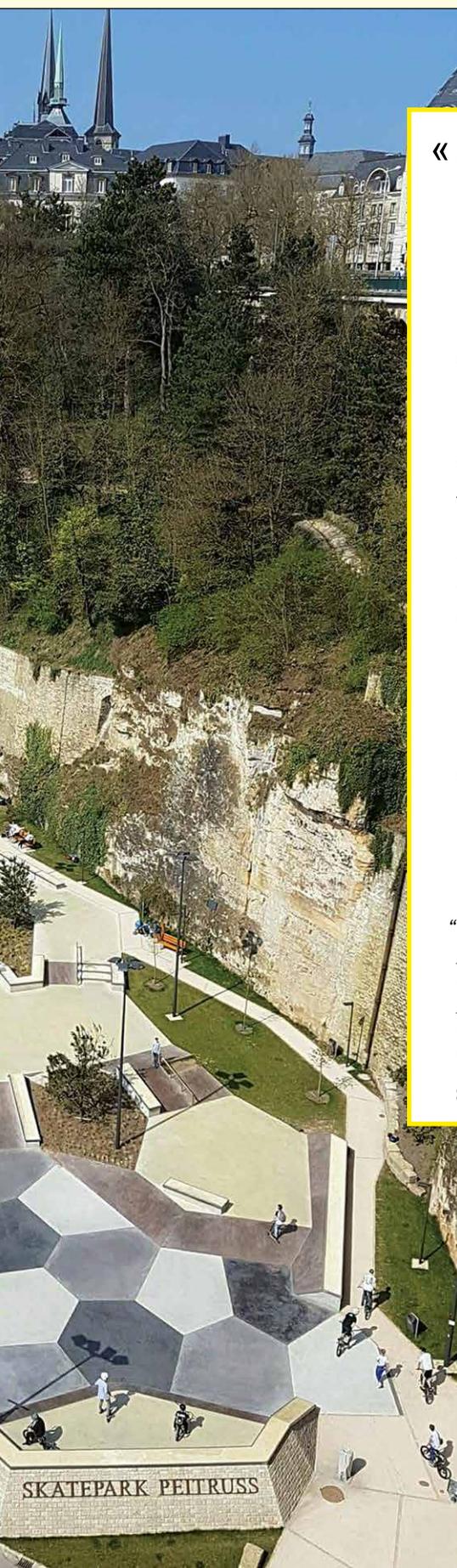


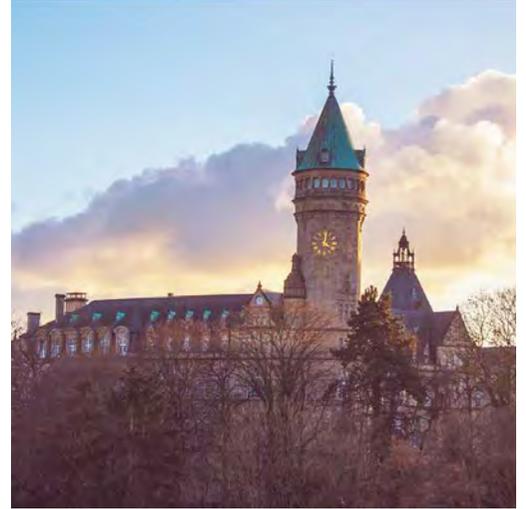
PHOTO: SCHROEDER & ASSOCIÉS



👤 ANAIS_JSTE 📍 LUXEMBOURG



👤 FTTRAVELS 📍 LUXEMBOURG
💬 "Sometimes the best way to explore a city is just to start walking."



👤 WITHNUMA 📍 LUXEMBOURG
💬 "Winter sunsets in the city."



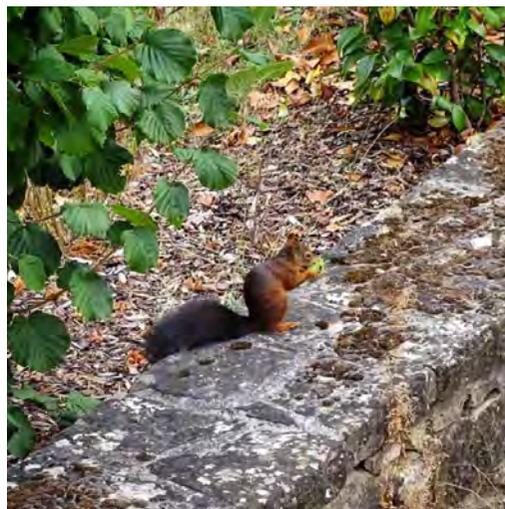
👤 SABRINA_BCKS 📍 LUXEMBOURG
💬 "Last days in my hometown."



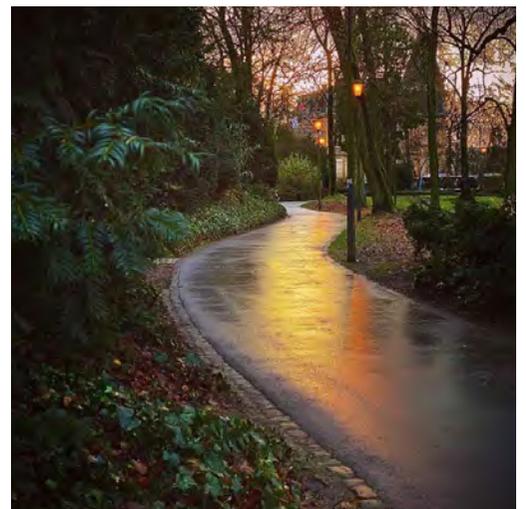
👤 LUX_INSIDE_OUT 📍 LUXEMBOURG



👤 LES_DUCHESSES 📍 LUXEMBOURG
💬 "L'emblématique bâtiment du groupe Heintz van Landewyck s'apprête à vivre une nouvelle jeunesse."



👤 FREYJA_CN 📍 LUXEMBOURG
💬 "Our new neighbour."



👤 ZEGOIST 📍 LUXEMBOURG



FRDAUPHIN **LUXEMBOURG**
“Sunny winter.”



RENOCZ **PLACE DE LA CONSTITUTION**
“Two friends enjoying a sunset.”

**VOTRE PHOTO ICI !
YOUR PICTURE HERE!**

Taguez vos photos Instagram, Facebook ou Twitter avec les hashtags du mois, les meilleures seront publiées :

Tag your Instagram, Facebook or Twitter posts with the hashtags of the month, and the best ones will be published here:

#COSYINLUXEMBOURG
#COOONINGLUXEMBOURG
#LUXEMBOURGCITY



VALIMEC **LUXEMBOURG**
“Can’t find a reflection to shoot with? Just use your phone.”



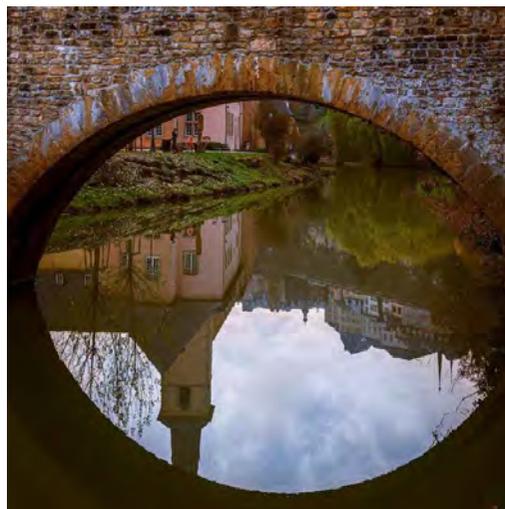
KARORELA **LUXEMBOURG**
“Anyone else feels like it is Monday on an ongoing loop?”



LUXEMBOURGWORLD **GRUND**
“Grund, par @annacarolinaz.”



THESMARTTRIBE_ **LUXEMBOURG**
“Une journée pleine de sourires pour commencer la semaine.”



PETERKOVALU **LUXEMBOURG**



WCK_LUX **LUXEMBOURG**
“Government building and cathedral.”

KIDS

LES TRAVAUX EN FORÊT EN HIVER

FOREST WORKS OVER THE WINTER

L'entretien des forêts est indispensable tout au long de l'année. Découvre les travaux qui sont réalisés pendant l'hiver, entre octobre et mars, afin de préserver les forêts.

Forest maintenance is essential throughout the year. Read on for details about the work that is carried out during the winter months, from October to March, to help protect our forests.



L'abattage des arbres trop volumineux, trop vieux ou trop proches permet aux jeunes arbres de se développer et de sécuriser les sentiers pour les promeneurs.

Felling trees that are too large, too old or too close to each other allows young trees to grow and makes the trails safer for walkers.

Le bois coupé est réutilisé pour se chauffer, ou transformé en papier ou en mobilier urbain.

The felled wood is reused for heating or converted into paper or into street furniture.

Certains arbres morts ne sont pas coupés car ils offrent un abri pour les animaux.

Some dead trees are not cut down because they provide shelters for animals.

L'abattage en hiver est idéal : les arbres sont allégés de leurs feuilles, la visibilité en forêt est meilleure, et les oiseaux n'ont pas encore commencé à faire leurs nids.

Winter is the ideal time for felling: the trees have fewer leaves, the visibility in the forest is better, and the birds have not yet started to nest.

LE SAVAIS-TU ?

DID YOU KNOW?

Lors du débardage (sortir les troncs coupés de la forêt), le Service Forêts fait appel à des chevaux de trait : ils sont silencieux, ne produisent pas de CO₂ et sont très utiles pour accéder à des endroits impossibles à atteindre en tracteur.

The Service Forêts (Forestry Department) uses draft horses for skidding (removing felled logs from the forest) because they are silent, do not produce any CO₂ emissions and are very useful for accessing places that are impossible to reach by tractor.

Les forêts de la capitale sont certifiées FSC. Cela veut dire qu'elles sont gérées de façon durable, en préservant la biodiversité, et que le bois coupé est valorisé autant que possible localement.

The capital's forests are FSC certified, meaning that they are sustainably managed to preserve biodiversity and that the wood cut from them is repurposed locally as much as possible.



À TOI DE JOUER!

LE DÉFI

THE CHALLENGE

IT'S PLAYTIME!

Amuse-toi à repérer les traces du passage du Service Forêts lors de ta prochaine promenade en forêt!

Have fun spotting tracks left by the Service Forêts on your next walk in the forest!



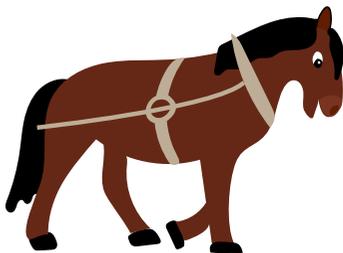
Le triangle désigne un arbre à sauvegarder.
The triangle indicates a tree that is to be protected.



La croix désigne un arbre à couper.
The cross indicates a tree that is to be cut down.



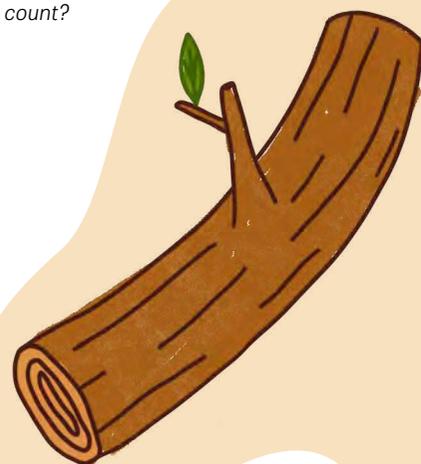
Combien de rondins de bois coupés pourras-tu compter?
How many felled logs can you count?



Verras-tu un des chevaux de trait de la Ville?
Will you see one of the City's draft horses?



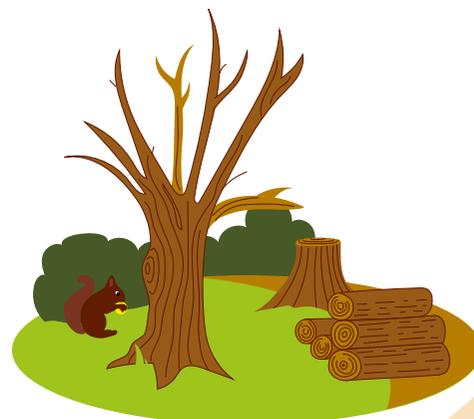
Les panneaux de signalisation avertissent que des travaux sont en cours : ne rentre pas dans cette zone.
Signs warn that work is in progress and that you must not enter this area.



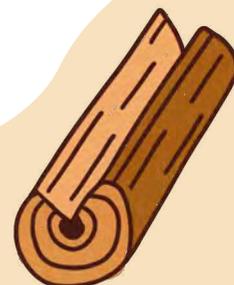
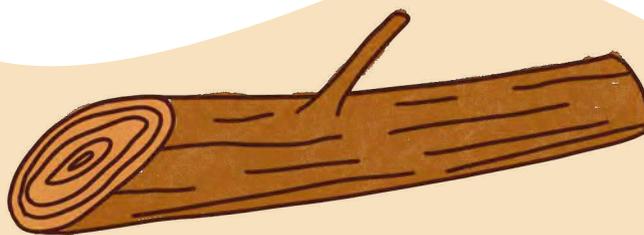
POUR T'AMUSER

A BIT OF FUN

Ces images se ressemblent, mais six différences s'y cachent. Sauras-tu les retrouver?
These pictures are very similar but there are six differences between them. Can you spot them?



Solutions p.120

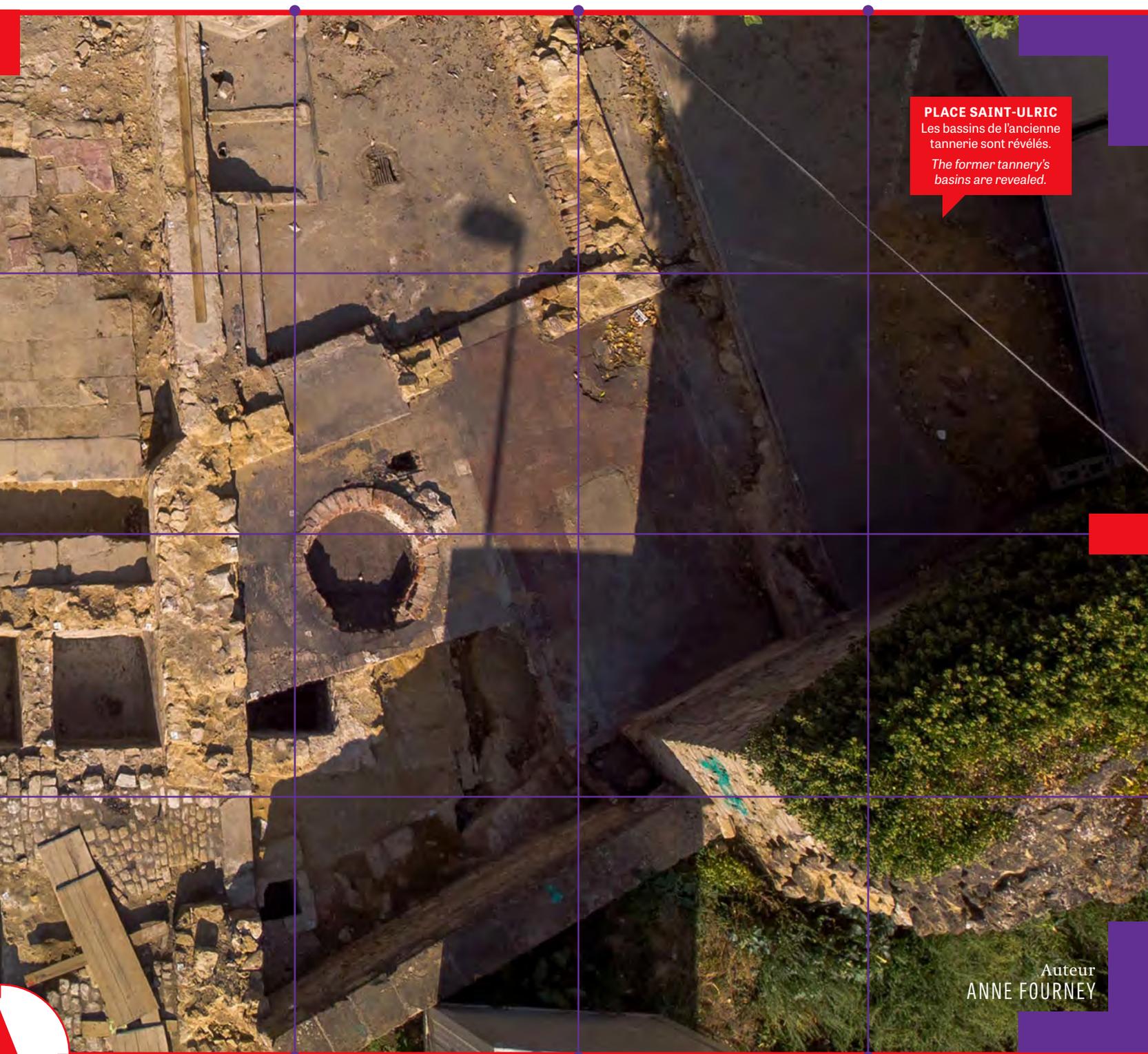


PÉTRUSSE



L'archéologie fait parler la vallée

ARCHAEOLOGY RETRACES THE VALLEY'S PAST



PLACE SAINT-ULRIC
 Les bassins de l'ancienne
 tannerie sont révélés.
*The former tannery's
 basins are revealed.*

Auteur
ANNE FOURNEY

FR p.48 Des fouilles archéologiques, menées dans le cadre des travaux de renaturation de la Pétrusse, ont permis de compléter en partie le puzzle de l'histoire de la ville de Luxembourg. Des vestiges, dont certains datent du Moyen Âge, pourront ainsi être mis en valeur.

EN p.50 *The land restoration project of the Pétrusse valley includes archaeological excavations, which have helped uncover some of the missing pieces of Luxembourg City's history. Some ruins dating back to the Middle Ages will thus be recovered and preserved.*



ÉCLUSE BOURBON
VUE SUR LES FOUILLES
EFFECTUÉES EN 2020.
BOURBON LOCK
VIEW OF THE
EXCAVATIONS
CARRIED OUT IN 2020.

ÉCLUSE BOURBON
VUE SUR LA PARTIE SUD
DE L'ÉCLUSE BOURBON
QUI MENAIT VERS LE
FORT BOURBON.
BOURBON LOCK
VIEW OF THE
SOUTHERN PART OF
THE BOURBON LOCK
WHICH LED TO THE
FORT BOURBON.

PHOTOS: CNRA

ÉCLUSE BOURBON
VUE SUR LES FOUILLES
EFFECTUÉES EN 2020.
BOURBON LOCK
VIEW OF THE EXCAVATIONS
CARRIED OUT IN 2020.



PHOTO: CNRA

FR Quiconque se balade le long de la Pétrusse en appréciera certes les charmes, mais ne soupçonnera pas, la plupart du temps, l'histoire révélée par certaines vieilles pierres, vestiges de constructions. Des fouilles, réalisées par une équipe d'archéologues du Centre national de recherche archéologique, ont dévoilé ces bribes d'histoire de Luxembourg. Les fouilles actuelles se concentrent sur l'écluse Bourbon, la chapelle et la source Saint-Quirin, ainsi qu'une ancienne église aménagée plus tard en tannerie, place Saint-Ulric.

L'ÉCLUSE BOURBON

Nous sommes sous le règne des Habsbourg, à l'époque autrichienne. Au 18^e siècle, trois écluses existent

sur le territoire la ville de Luxembourg: deux sur l'Alzette et une sur le petit cours d'eau qu'est la Pétrusse. « Il s'agissait en fait d'un barrage. 'Écluse' était certainement le terme juste, avec un sens différent de celui d'aujourd'hui », précise Andrea Bischof, archéologue médiéviste au CNRA. Ces constructions devaient permettre la mise en eau des douves et des champs alentour, en cas d'invasion ennemie. Elles n'ont toutefois jamais été utilisées.

Si les traces de deux écluses de l'Alzette sont peu visibles, un passage couvert de l'écluse demeure sur la Pétrusse. Cette écluse Bourbon, édiflée en 1728, était la plus à l'ouest des trois. Son passage couvert permettait aux soldats de passer du Fort Bourbon – implanté sur l'actuelle

place de la Constitution – au Bastion Beck, dont il ne reste qu'un pan de mur, en transportant de la poudre à canon, tout en restant au sec. « Cette écluse était un bâtiment énorme, proche de l'actuel pont Adolphe, ajoute Christiane Bis-Worch, conservatrice, chargée d'études dirigeante au CNRA. Le ruisseau n'est plus à son emplacement d'origine, il a été déplacé lors de la déconstruction de l'écluse, au 19^e siècle. » Les fouilles ont permis d'établir un plan exact de l'ouvrage, constitué de trois imposants murs parallèles. « Nous avons retrouvé, entre autres, une pipe typique de Hongrie, montrant qu'il y avait des soldats hongrois sur place, ainsi que des outils, comme un morceau de pelle ou un seau en métal. À travers ces objets, on voit le soldat, on voit l'humain devant nous. Ce sont ces petits objets personnels qui remplissent un petit morceau de l'histoire et lui donnent vie. »

LA CHAPELLE ET LA SOURCE SAINT-QUIRIN

Si la chapelle Saint-Quirin, bâtie au 14^e siècle, se situe aujourd'hui à l'intérieur du périmètre de la ville, elle était encore à l'extérieur des fortifications médiévales au 17^e siècle, en pleine nature. « Une fois par an, les habitants y faisaient un pèlerinage pour vénérer saint Quirin, patron de la ville de Luxembourg jusqu'en 1666. »

On prêtait autrefois des vertus miraculeuses à la source située près de la chapelle. « Certains supposent que cette source était déjà vénérée par les Celtes, mais nous n'en avons pas de preuves scientifiques pour le moment. » Les premières fouilles et recherches font état de maisons qui auraient été construites près de la source au 19^e siècle, ainsi qu'un probable réseau d'eau. Les fouilles ont été interrompues par le chantier de renaturation et reprendront à la fin de ce dernier.

L'ÉGLISE AMÉNAGÉE EN TANNERIE, PLACE SAINT-ULRIC

La place Saint-Ulric a ainsi été nommée en référence à l'église qui se trouvait là, l'une des plus anciennes de la ville de Luxembourg. Les premières traces de son existence remontent au 11^e siècle : « C'était un bâtiment religieux important du Moyen Âge, car bâti le long de l'un des grands axes de circulation, au sud. L'église a été sécularisée à la fin du 18^e, et une tannerie,

qui a fonctionné jusqu'au 20^e siècle, y a été installée. » Les fouilles apportent des informations sur le mode de vie des contemporains de cette tannerie, ainsi que sur la façon dont on travaillait le cuir à l'époque. Un cimetière a aussi été découvert. « Il a vraisemblablement été déblayé lors des travaux de construction des tanneries. Mais nous avons pu trouver des restes humains et une pierre tombale qui date du début du 18^e siècle, ainsi que des débris d'une poterie voisine qui ont été utilisés comme remblai au pied d'un mur de fortification, sûrement pour le protéger de l'humidité. Nous avons aussi découvert une cloche en bronze, qui devait être dans l'église, mais nous ne connaissons pas encore sa date de fabrication. » L'enquête suit son cours. « Ce qui est remarquable, place Saint-Ulric, ce sont les vestiges du mur d'enceinte du vieux cimetière et ceux de la tannerie, qui vont être valorisés, car ce sont des aspects intéressants de l'histoire et de la vie locales. Dans notre travail, l'église nous intéresse autant que les tanneries : tout un savoir a disparu avec leur destruction. Grâce à différents moyens scientifiques, nous découvrons la façon de travailler de l'époque », conclut Andrea Bischof. ■

SAINT-ULRIC
RESTES DES BACS APPARTENANT À L'ANCIENNE TANNERIE KRAU-FISCHER TROUVÉS À PLUSIEURS ENDROITS SUR LA PLACE SAINT-ULRIC.
REMNANTS OF THE TUBS OF THE FORMER KRAU-FISCHER TANNERY FOUND IN SEVERAL LOCATIONS IN THE PLACE SAINT-ULRIC.



PHOTO : CNRA

ÉCLUSE BOURBON

LES OBJETS TROUVÉS ENTRE LES TROIS MURS DÉGAGÉS DONNENT UNE BONNE IDÉE DE LA VIE DES SOLDATS QUI ONT DÛ AIDER POUR CONSTRUIRE L'ÉCLUSE.

BOURBON LOCK

THE OBJECTS THAT HAVE BEEN FOUND BETWEEN THE THREE CLEARED WALLS GIVE US A FAIRLY GOOD IDEA OF THE LIFE OF THE SOLDIERS WHO HELPED WITH THE CONSTRUCTION OF THE CHURCH.

« À travers ces objets, on voit le soldat, on voit l'humain devant nous. Ce sont ces petits objets personnels qui remplissent un petit morceau de l'histoire et lui donnent vie. »

Christiane Bis-Worch

Conservatrice et chargée d'études dirigeante
Service d'archéologie médiévale et post-médiévale
Centre national de recherche archéologique



PHOTO : CNRA

EN Anyone strolling along the Pétrusse valley will undoubtedly be amazed by the sights, yet most will not even be aware of the history this place holds, as old stones can sometimes turn out to be 11th-century ruins. Excavations carried out by a team of archaeologists from the National Centre for Archaeological Research (CNRA) have unearthed pieces of Luxembourg's history. These digs focus on the Bourbon lock, the Saint-Quirin chapel and spring, as well as a former church converted into a tannery Place Saint-Ulric.

THE BOURBON LOCK

Back in the 18th century, under the reign of the Austrian Habsburgs, there were three locks in the city of Luxembourg. Two locks were on the Alzette river and one was on the smaller Pétrusse river. "In fact, it was really a dam. 'Lock' was the right word back then but it had a different meaning from the one it has today," explains Andrea Bischof, an archaeologist specialised in the Middle Ages at the CNRA. These constructions were meant to allow the flooding of the moat and adjacent fields in the event of an enemy invasion. They were never actually used.

Although the traces of the two Alzette locks are not very visible, a covered passage of the lock remains on the Pétrusse. Built in 1728, this Bourbon lock was the westernmost

of the three. Its covered passage allowed soldiers to stay dry while carrying gunpowder from the Fort Bourbon – located on today's Place de la Constitution – to the Beck Bastion, of which only a section of wall remains.

"This lock was a huge building, close to the current Adolphe bridge," adds Christiane Bis-Worch, curator and research officer at the CNRA. "The stream is no longer flowing along its original path, it was moved when the lock was taken down in the 19th century." Excavations made it possible to determine the exact layout of the building with its three large parallel walls. "We found, among other things, a typical Hungarian pipe, meaning that Hungarian soldiers were present on the site. We also uncovered tools, such as a piece of shovel and a metal bucket. Through these objects, we get to meet the soldier, we see the human being unfold in front of us. These small, personal objects give us a glimpse into history and bring the past to life."

THE SAINT-QUIRIN CHAPEL AND SPRING

Built in the 14th century, the Saint-Quirin chapel is now located within the city perimeter. However, it was still on the outside of the medieval fortifications as late as the 17th century and surrounded by nothing but nature. "Once a year, local residents would make a pilgrimage there to celebrate Saint Quirin, patron of the City of Luxembourg until 1666."

CIMETIÈRE SAINT-ULRIC
DÉGAGEMENT D'UNE PLAQUE TOMBALE AVEC DES INSCRIPTIONS. EN ARRIÈRE-PLAN, ON DÉCOUVRE LE MUR D'ENCEINTE MÉDÉVALE QUI CLÔTURAIT JADIS LE CIMETIÈRE SAINT-ULRIC

SAINT-ULRIC CEMETERY
CLEARING OF AN ENGRAVED TOMBSTONE. ON THE BACKGROUND, WE CAN SEE THE MEDIEVAL WALLS THAT ONCE CIRCLED THE SAINT-ULRIC CEMETERY.



PHOTO : CNRA

"Through these objects, we get to meet the soldier, we see the human being unfold in front of us. These small, personal objects give us a glimpse into history and bring the past to life."

Christiane Bis-Worch

Curator, research officer
Medieval and post-medieval archeology department
National Centre for Archaeological Research



ÉCLUSE BOURBON
LES OBJETS TROUVÉS ENTRE LES TROIS MURS DÉGAGÉS (À GAUCHE, UN FRAGMENT DE PIPE) DONNENT UNE BONNE IDÉE DE LA VIE DES SOLDATS QUI ONT DÛ AIDER POUR CONSTRUIRE L'ÉCLUSE.

BOURBON LOCK
THE OBJECTS THAT HAVE BEEN FOUND BETWEEN THE THREE CLEARED WALLS (ON THE LEFT, A PIPE FRAGMENT) GIVE US A FAIRLY GOOD IDEA OF THE LIFE OF THE SOLDIERS WHO HELPED WITH THE CONSTRUCTION OF THE CHURCH.

PHOTOS : CNRA



SOURCE SAINT-QUIRIN
 À GAUCHE : VUE SUR LA SOURCE
 AVANT LES TRAVAUX.
 EN BAS : LA FONTAINE EN 1920,
 ENTOURÉE DE MAISONS
 DISPARUES AUJOURD'HUI.

SAINT-QUIRIN SPRING
 ON THE LEFT: VIEW ON THE
 SPRING BEFORE THE WORKS.
 AT THE BOTTOM: THE FOUNTAIN
 IN 1920, SURROUNDED BY
 HOUSES THAT NO LONGER EXIST.

It was once believed that the spring next to the chapel had supernatural properties. “Some say that the spring was already worshipped by the Celts, but we have no scientific proof to back this up at the moment.” Following the first excavations, it seems that houses had been built near the spring in the 19th century, as well as a water network. The excavation works had to be interrupted for the land restoration project to be carried out but will resume once the latter is completed.

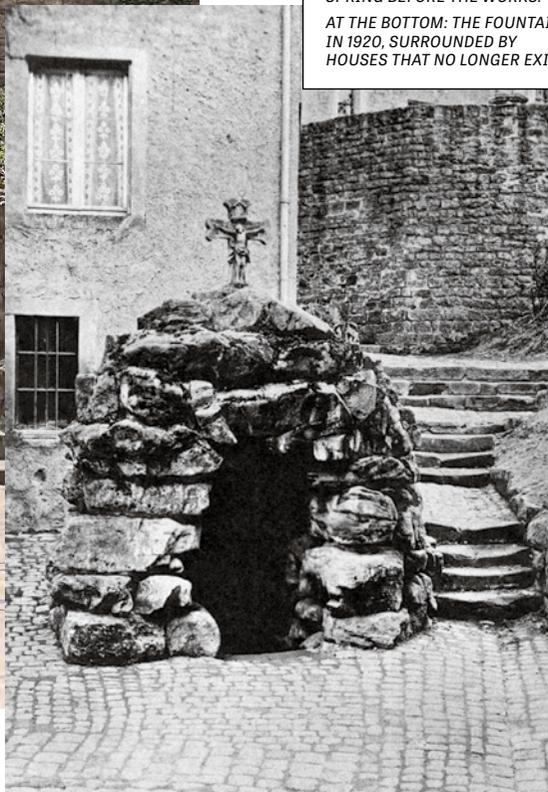
THE CHURCH TURNED TO TANNERY AT PLACE SAINT-ULRIC

Place Saint-Ulric was named after the church that once stood there, one of the oldest churches in Luxembourg City. Evidence of its existence dates back to the 11th century. “It was a major religious building during the Middle Ages as it was located along one of the main roads to the south. At the end of the 18th century, the church was secularised and converted into a tannery which operated until the 20th century.”

Archaeological excavations provide information on the daily life of the people who lived there at the time, and how they used to produce leather. A graveyard was also discovered.

“It was probably first uncovered during the construction of the tannery. We were nevertheless able to find human remains and a tombstone from the early 18th century. We also uncovered scraps from a nearby pottery that were used as backfill for a fortification wall, presumably to prevent it from getting damp. Additionally, we discovered a bronze bell, which must have belonged to the church although we do not yet know when it was made.” The investigation is ongoing. “The ruins of the wall surrounding the old graveyard and those of the tannery at Place Saint-Ulric are truly remarkable,” continues Andrea Bischof. “They will be preserved because they provide such interesting insights into local history and life. In our line of work, we are just as interested in the church as we are in the tanneries: a great deal of know-how disappeared with their destruction. Thanks to science, we can learn all about the methods of craftsmanship at the time.” ■

PHOTOS : CNRA, THÉO WIROL 1920



SAINT-ULRIC
 LE CERCUEIL EN BOIS D'UN BÉBÉ TROUVÉ
 DEVANT L'ANCIENNE ENTRÉE LATÉRALE DE
 L'ÉGLISE SAINT-ULRIC EST EMBALLÉ AFIN
 D'ÊTRE TRANSPORTÉ DANS LES LOCAUX
 DE RESTAURATION DU CNRA.

A BABY'S WOODEN COFFIN, FOUND IN
 FRONT OF THE FORMER SIDE ENTRANCE
 OF THE SAINT-ULRIC CHURCH, IS WRAPPED
 FOR SAFE TRANSPORTATION INTO
 THE CNRA'S RESTORATION PREMISES.

PHOTO : CNRA



SAINT-ULRIC
 MATRICE RESP. CACHET
 MONTRANT LE GANT
 D'UN EVÊQUE.
 A MATRIX/A STAMP
 REPRESENTING A
 BISHOP'S GLOVE.

PHOTO : CNRA

LE PROJET PÉTRUSSE

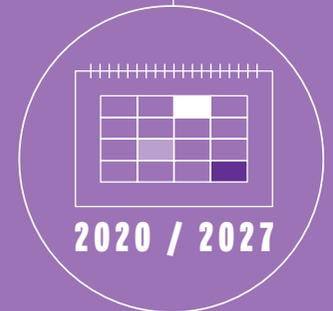
THE PÉTRUSSE VALLEY PROJECT

FR

Le projet de renaturation de la Pétrusse se déroule en deux phases, de 2020 à 2027.

EN

The restoration project of the Pétrusse Valley will be carried out in two phases from 2020 to 2027.



2020 / 2023 PHASE 1

La première phase de travaux s'étend de 2020 à 2023, avec la LUGA 2023 en ligne de mire, première grande exposition horticole du pays, et dont la vallée de la Pétrusse sera un site phare. Cette première phase comprend un réaménagement naturel du ruisseau et de ses berges afin de favoriser la biodiversité et un écoulement naturel de l'eau, de l'embouchure de l'Alzette à l'écluse Bourbon. Des espaces de loisir et une nouvelle architecture paysagère seront aménagés. Les chantiers de fouilles archéologiques de la place Saint-Ulric et de l'écluse Bourbon se déroulent durant cette première phase.

2020 / 2023 1ST PHASE

Phase one of the project started in 2020 and will be completed in 2023, just in time for the LUGA 2023 horticultural exhibition, of which the Pétrusse Valley is one of the main sites. This first phase includes the restoration of the riverbed and riverbanks to their natural state in order to support a richer biodiversity and allow the water to flow along its natural path from the mouth of the Alzette river to the Bourbon lock. The landscape will also be redesigned and areas for recreational and leisure activities will be created. Moreover, archaeological excavations will take place at Place Saint-Ulric and the Bourbon lock during this first phase.



2024 / 2027 PHASE 2

La deuxième phase débutera en 2024 et concerne la partie de l'écluse Bourbon à la rue d'Anvers, où le parc sera réaménagé. Le CNRA bénéficie de l'aide d'UNESCO Luxembourg, du Service des sites et monuments nationaux, ainsi que des architectes-paysagistes de la Ville de Luxembourg pour la mise en valeur de ces vestiges.

2024 / 2027 2ND PHASE

Phase two will start in 2024 and cover the area from the Bourbon lock to the Rue d'Anvers, where the park will be redesigned. The CNRA is working with UNESCO Luxembourg, the Service des Sites et Monuments Nationaux, and the landscape architects of the City of Luxembourg to preserve these archaeological findings.



La Ville de Luxembourg recrute

Rejoignez-nous !



La Ville de Luxembourg, capitale dynamique et multiculturelle, cherche à engager de nouveaux talents.

Tournée vers l'avenir, la capitale grandit et change au quotidien pour répondre aux besoins d'une population en évolution.

C'est ainsi que ses 4000 collaborateurs, travaillant dans une cinquantaine de services et aux métiers bien variés, s'engagent chaque jour afin de garantir la qualité de vie de ses résidents actuels et futurs.

Participez, vous-aussi, au développement de notre capitale et relevez de nouveaux défis dans l'intérêt public.

Plus d'infos sur drh.vdl.lu

51
SERVICES

4195
EMPLOYÉS
2612 1583
♂ ♀


164
NATIONALITÉS

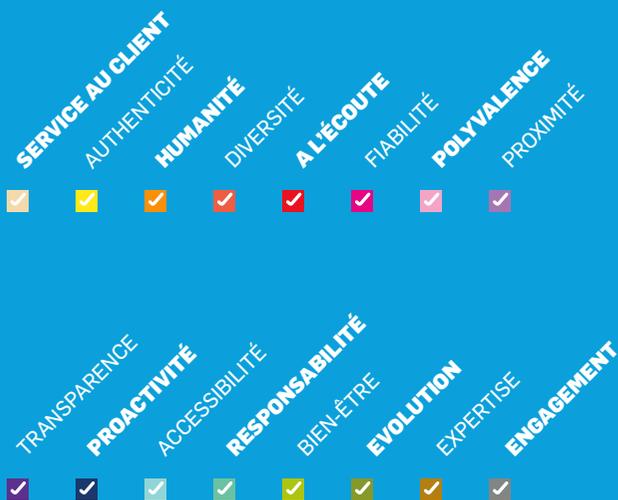

VILLE DE
LUXEMBOURG
51,73 KM²
2% DU TERRITOIRE
NATIONAL



122.273 HABITANTS



24 QUARTIERS



- **multi**city une ville enrichissante
- **multi**nationale une ville accueille le monde
- **multi**fonct ionnelle une ville qui travaille dur
- **multi**-env ironnement une ville au coeur vert
- **multi**d mensionnelle une ville pour les familles
- **multi**culturelle une ville stimulante
- **multi**lingue une ville qui parle votre langue

CITY LIFE

LIICHTMËSSDAG

Le 2 février, à vos lampions pour cette fête traditionnelle.

Get your lanterns ready for this traditional event, on 2 February.

■ CÉLÉBRATIONS

Les traditions de février

FR Au Grand-Duché, l'année est rythmée par des célébrations folkloriques, pour le plus grand bonheur des petits et des gourmands! Quel programme, pour février? Lampions, chansons et sucreries sont de circonstance pour Liichtmëssdag (2 février), la célébration qui ouvre le bal de la saison du carnaval, Fuesend, avec ses masques, ses déguisements et ses douceurs. Sans oublier la célèbre fête des amoureux, le 14 février!

EN In the Grand Duchy, every year is filled with traditional celebrations, much to the delight of children and foodies alike. So, what's on the agenda for February? Lanterns, songs and sweet treats are all in store for Liichtmëssdag on 2 February. This event kicks off the Fuesend carnival season, with its masks, costumes and sweets. And let's not forget Valentine's Day on 14 February.



cityshopping.lu

Pour suivre l'actualité shopping et tout connaître de vos commerçants locaux, connectez-vous sur le site dédié.
To follow any shopping news and find out what your local retailers are up to, log on to the dedicated website.

cityshopping.lu



Une nouvelle adresse pour Monoprix

FR L'enseigne a ouvert un nouveau point de vente place Guillaume II. Cette adresse sur quatre étages compte deux restaurants : une brasserie Le Petit Bohème, et Le Homard Bleu et son *street food* homard. L'offre Monoprix est large et concerne toutes les gammes du magasin : déco, mode et beauté, et bien entendu alimentation. Un espace est dédié aux gourmets avec cave à vins et *food court*.

EN Monoprix opened a new store on Place Guillaume II. The four-storey building has two restaurants: a brasserie called Le Petit Bohème, and Le Homard Bleu with its street-food lobster concept. The Monoprix outlet offers a wide range of products from all the shop's divisions: homeware, fashion, beauty, and food of course. An area is dedicated to *gourmets* with a wine cellar and a food court.

2, place Guillaume II (Ville Haute), www.monoprix.lu

TOUT SAVOIR DE La collecte de fonds pour le Fonds Malala



Zeny (photo), Eduardo et Livia

Pouvez-vous vous présenter ? Can you introduce yourselves?

Nous sommes élèves à l'Over the Rainbow International School et devons mener un projet d'action permettant d'aider notre communauté locale et internationale sur un sujet qui nous passionne. / We are students at the Over the Rainbow International School and have been tasked with starting a project that gives back to our local/international community and deals with an area that we are passionate about.

Pourquoi avoir lancé cette collecte de fonds ? / Why did you launch this fundraiser?

Pour aider à récolter des fonds pour le Fonds Malala et répandre son message. Nous soutenons le mouvement des droits des femmes et un moyen d'aider est de collaborer à la campagne de Malala. / To help raise money for the Malala Fund and spread its message. We support the women's rights movement and one way to help is to collaborate with this campaign.

Quel est l'objectif du Fonds Malala ? / What does the Malala Fund aim to achieve?

Autonomiser les jeunes filles dans les zones où elles ne peuvent recevoir une éducation adéquate, un enseignement supérieur. Tout le monde mérite une bonne éducation et un accès à un avenir prospère. / Empower young girls in areas where they cannot receive an adequate education/higher education. Everyone deserves a good education and access to a prosperous future.

<https://secure.givelively.org/donate/malala-fund/malala-fund/livia-and-zeny-1>

3 ADRESSES



The Store

FR Voici une adresse qui plaira aux amateurs de houblon, mais pas seulement. The Store (situé auparavant à Clausen) propose des bières artisanales, des vins nature et autres boissons alcoolisées dénichées auprès de petits producteurs et brasseries indépendantes aussi bien luxembourgeois qu'étrangers. Habituellement, les amateurs peuvent déguster un breuvage parmi une dizaine de pressions disponibles, le tout accompagné d'une planche apéritive.

11, avenue de la Liberté (Gare), tél. : 621 375 366
Facebook : The Store @thestore.luxembourg

EN This place will appeal to hop enthusiasts, but not only. The Store (previously located in Clausen) offers craft beers, natural wines and other alcoholic drinks made by small independent producers and breweries both in Luxembourg and elsewhere. Beer lovers can sample a drink from a dozen different brews on tap and order an appetiser board.

La Shop'elle



273, rue de Neudorf (Neudorf)
lachapelle.lu

FR Le restaurant La Table de la Chapelle revêt la casquette d'épicerie. Articles finement sélectionnés ou plats préparés maison, l'offre est disponible en ligne.

EN The restaurant La Table de La Chapelle is transforming itself into a deli shop. Carefully selected products and home-cooked dishes are entirely available online.

La Cave à Manger



1, rue Bender (Gare)
www.lacavefromages.lu

FR Le fromager le plus pointu de la ville, niché dans le quartier Gare, a ajouté à sa célèbre sélection fromagère de délicieux mets, des planches à emporter et à déguster sans modération.

EN Based in the Gare neighbourhood, the city's finest *fromager* is now offering delicious dishes and tasty takeaway platters alongside its famous cheese selection.



Une nouvelle épicerie au cœur de Belair

FR L'avenue du X septembre accueille une nouvelle adresse aussi ravissante qu'appétissante, l'épicerie Olivia Cliquet. Les produits haut de gamme finement choisis se côtoient sur les étagères et offrent un choix large et original. Des produits aussi beaux que bons sont à dénicher, avec une sélection cave généreuse et un comptoir traiteur gourmand. Des références comme la Maison Marc, L'Épicurien, Genaveh ou encore La Fromagerie du Grand Cerf de Metz sont à retrouver.

14, avenue du X septembre (Belair), oliviacliquet.lu

EN Avenue du X septembre is home to a new delicatessen shop, Olivia Cliquet, both charming and full of deliciousness. High-end, carefully curated products are displayed side by side on the shelves and provide a broad and unique selection. Here you will find delicacies equally pretty and tasty, a well-stocked wine selection and a gourmet counter. Maison Marc, L'Épicurien, Genaveh or La Fromagerie du Grand Cerf from Metz are some of the brands available.

UNIVERS

Joallerie, sacs, souliers, prêt-à-porter ou accessoires, les trois étages deviennent écrin.

UNIVERSE

Jewellery, bags, shoes, ready-made clothes or accessories, the three floors become a life-size jewellery box.



Louis Vuitton chez Bonn

FR La marque de luxe recouvre un espace de vente sur trois étages et a la possibilité d'élargir considérablement son offre en complétant sa collection. Le 23 novembre 2020, Louis Vuitton ouvrait ses portes une nouvelle fois au cœur du centre-ville. Sa façade a été restaurée, sans dénaturer le mythique immeuble de la rue Philippe II. L'intérieur a également connu des travaux, pour un résultat superbe, mêlant patrimoine et élégance moderne. Le dernier étage est dédié à un espace d'exposition.

EN The new shopping area is spread across three floors, allowing the luxury brand to considerably expand its offer. On 23 November 2020, Louis Vuitton once again opened its doors in the heart of the city centre, in the renovated and iconic building located on Rue Philippe II. The inside of the building has also undergone a makeover, and the result is exquisite with a combination of tradition and modern elegance. The top floor features an exhibition space.

9, rue Philippe II (Ville Haute), www.louisvuitton.com



Les ateliers tricot de Mamie et Moi

FR Reproduire un tableau impressionniste géant à partir de carrés tricotés, tel est le projet. Le Collectif au Carré donne rendez-vous à tous au Lëtzebuerg City Museum en janvier, février et mars pour des ateliers afin de se réunir autour de ce projet tricoté, en vue de préparer le grand vernissage du 29 avril dans ce même lieu. Les participants masqués seront invités à partager et tisser des liens autour du savoir-faire ancien, en toute sécurité.

EN To complete the project of a knitted XXL version of an impressionist painting, Collectif au Carré is organising workshops at the Lëtzebuerg City Museum during the months of January, February and March. All knitting enthusiasts are invited to take part in this knitting project, ahead of the grand opening on 29 April at the museum. Wearing masks, the participants will have the opportunity to meet and bond over this traditional craft, in complete safety.

Infos et inscription aux ateliers sur / Information and workshop registration on:
collectifaucarre.org



Signorini Tartufi

FR L'entreprise fondée par une famille d'origine italienne a trouvé pignon sur rue au Luxembourg. Maison spécialiste de la truffe, elle décline le célèbre champignon et sa puissante saveur en une multitude de produits culinaires plus raffinés les uns que les autres. Sur les étagères de cette petite boutique richement garnie, on trouve toute sorte de condiments parfumés à la truffe, des produits d'épicerie haut de gamme et même la possibilité d'acheter de la truffe fraîche!

1, Grand-Rue (Ville Haute), facebook : [SJJ Truffe Luxembourg @truffeluxembourg1](#)



Primavera

FR Si l'adresse Primavera du quartier Gare était connue pour son salon de thé/boulangerie, elle propose désormais une véritable épicerie dans la lignée du supermarché lusophone implanté au Luxembourg. Légumes, produits frais et surgelés ainsi que des menus traiteur viennent s'ajouter à la boulangerie.

EN Though Primavera in the station district has always been known for its bakery and tea room, it now offers grocery products in the style of the Portuguese-speaking supermarkets that have established themselves in Luxembourg. Vegetables, fresh and frozen products and catering menus are available alongside bakery goods.

7, rue Jean Origer (Gare), www.primavera.lu

Un livre pour les férus de la nature

FR *The Birds of Luxembourg*, un ouvrage de 276 pages, couvre tous les aspects de l'avifaune du Luxembourg. Chaque espèce d'oiseaux est présentée et détaillée dans un style scientifique populaire, afin d'apporter à chacun un trésor de savoir. Le livre, disponible en anglais et en luxembourgeois au prix de 30 €, se trouve à la Maison de la nature (Kockelscheuer), au Biodiversum (Remerschen), dans certaines librairies, ou peut être commandé en ligne.

EN *The Birds of Luxembourg*, the 276-page book, is a comprehensive guide to Luxembourg's birds. Each species of bird is explained in detail and presented in a scientific fashion, providing every reader with a wealth of knowledge. The book is available in English and in Luxembourgish for €30. It can be purchased at the Maison de la Nature (Kockelscheuer), at the Biodiversum (Remerschen), in some bookshops, or online.

The Birds of Luxembourg, naturemwelt.lu

Luxembourg racontée par Joscha Remus

FR Dans son ouvrage *111 lieux à Luxembourg à ne pas manquer*, véritable guide touristique insolite, l'auteur luxembourgeois présente la ville sous un aspect méconnu et surprenant. Des lieux, des endroits, des activités pour découvrir ou redécouvrir la capitale sous un nouvel œil, charmé ou amusé. Une visite guidée originale au cœur de Luxembourg qui regorge de surprises.

EN *111 lieux à Luxembourg à ne pas manquer* (111 must-see places in Luxembourg City) is a truly remarkable tourist guide in which the Luxembourg author portrays the city in a new and unexpected light. The book presents places and activities to explore the charm of the capital with new eyes. Be ready for an exciting guided tour of surprising Luxembourg City.

Prix d'achat / Price: 16,95 €



INFOBUS



Nouvelle adresse pour toutes questions
quant aux transports en commun :

Cercle Cité - Place d'Armes
(Lu-Sa - 08h-18h)



Conseil sur le
fonctionnement
du réseau de bus
et des transports
publics en général



Conseil sur
la **planification**
de vos trajets



Conseil sur le
fonctionnement de
nos **outils digitaux**
permettant de
visualiser le **départ**
des bus en temps
réels



Renseignements
sur le fonctionne-
ment du **service**
porte à porte
Call-a-Bus

Plus d'infos sur infobus.vdl.lu et au **4796 2975**



**SOLIDARITÉ
TRANSFRONTALIÈRE**

France

Allemagne

Luxembourg

Trèves

Metz

Sarrebruck

QuattroPole: gommer les frontières

QUATTROPOLE:
BRINGING DOWN BORDERS

FR Le bourgmestre de la capitale, Lydie Polfer, prend en ce début d'année la présidence de QuattroPole. Cette association des villes de Luxembourg, Metz, Sarrebruck et Trèves vise à gommer en une dizaine d'axes politiques les frontières de ce territoire au cœur de la Grande Région.

EN This year, QuattroPole will be chaired by Lydie Polfer, mayor of the City of Luxembourg. This network of cities (Luxembourg, Metz, Saarbrücken and Trier) aims to develop common political strategies in order to bring down national borders within the Greater Region.



FR

Qu'ont en commun les villes de Luxembourg, Metz, Trèves et Sarrebruck? Elles comptent chacune une population d'un peu plus de 100 000 habitants et sont distantes d'une heure à peine les unes des autres.

Sur la base de ce constat, les quatre villes se sont rapprochées, il y a 20 ans, pour former l'association QuattroPole, d'une manière conviviale d'abord, puis de plus en plus organisée.

En 2014, l'association – de droit allemand – s'est officiellement structurée, notamment autour d'un secrétariat général basé à Esch-sur-Alzette, à la Maison de la Grande Région.

QuattroPole est dirigée par un directoire composé des maires des quatre villes et d'une assemblée générale réunissant dix conseillers municipaux par ville.

L'assemblée générale désigne tous les deux ans un président, l'un des maires des quatre villes. Pour les années 2021-2022, c'est le bourgmestre de Luxembourg, Lydie Polfer, qui assurera cette présidence, dans la foulée de Wolfram Leibe, maire de Trèves.

IDÉAL RÉALISTE

Avec le temps, les missions de QuattroPole ont été plus clairement définies : élaborer des stratégies politiques communes et pérenniser les échanges entre les administrations des quatre villes.

L'association œuvre également à limiter les effets séparateurs des frontières pour les 540 000 habitants de ces quatre villes et dans la réalisation de projets transfrontaliers relatifs à divers domaines. Des groupes de travail réunissant des spécialistes des quatre

villes permettent la réalisation de ces projets. Leur base de réflexion est définie dans un document d'orientation, élaboré en 2015, et nommé *Leitbild*, ou « idéal réaliste » en français. Ce document est le fruit de nombreux groupes de travail et d'entretiens menés durant un an avec des élus des villes QuattroPole, des experts en coopération transfrontalière, ainsi que des acteurs externes tels que des représentants d'universités, de chambres de commerce et d'autres institutions publiques et privées.

Le *Leitbild* vise à approfondir la coopération entre les villes et à consolider la visibilité de QuattroPole sur l'échiquier européen. Et ce, en termes d'économie, de numérique, de mobilité, de tourisme, de culture, d'énergie, d'intégration, d'inclusion et de développement durable.

EN

What do the cities of Luxembourg, Metz, Trier and Saarbrücken have in common? They each have a population of a little over 100,000 residents and are only an hour's drive apart. 20 years ago, the four cities joined forces to form the QuattroPole network, first in a rather informal manner before gradually becoming more and more organised.

In 2014, QuattroPole was established under German law as an association, with its general secretariat headquartered in Esch-sur-Alzette at the Maison de la Grande Région.

The association is managed by a board of directors consisting of the mayors of the four cities and a general assembly comprising ten municipal councillors per city.

Every two years, the general assembly elects a new chairman, one of the mayors of the four cities. For 2021-2022, the mayor of the City of Luxembourg, Lydie Polfer, will chair the QuattroPole network, following in the footsteps of the mayor of Trier, Wolfram Leibe.

TURNING VISION INTO REALITY

Over time, QuattroPole defined its missions more clearly: to develop common political strategies and establish long-term cooperation between the four cities.

The association also works towards limiting the dividing impact of national borders on the 540,000 people living in the four cities and encourages the pursuit of various cross-border projects. These projects are carried out thanks to working

groups bringing together experts from the four cities.

The foundation of their work is outlined in a policy document drafted in 2015, a roadmap called *Leitbild* in German, which means 'turning vision into reality'. This report is the result of a year-long process involving numerous working groups and interviews between elected representatives of the QuattroPole cities, cross-border cooperation experts and external stakeholders (such as representatives of universities, chambers of commerce and other public and private institutions).

The *Leitbild* roadmap aims to strengthen cooperation between cities and increase the visibility of QuattroPole on the European stage. The projects cover areas such as economy, digital mobility, tourism, culture, energy, integration, inclusion and sustainable development.

Les projets culturels

Cultural projects

FR Au nombre des domaines identifiés dans la vision d'avenir et le document d'action et de coopération dont s'est doté le réseau QuattroPole, l'un des plus avancés est sans conteste celui de la culture. Sur les 35 projets prédéfinis au total, quatre concernent ce domaine et affichent un « taux de réalisation » de 90%.

Le plus réputé est probablement le Prix d'art Robert Schuman, organisé tous les deux ans. Chacune des quatre villes présente quatre artistes lors d'une exposition. Un jury de professionnels désigne alors un lauréat parmi les 16 participants.

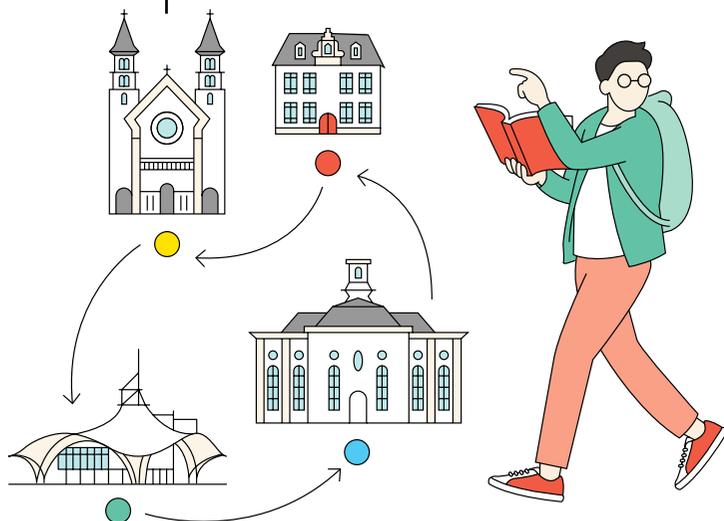
L'association apporte officiellement son soutien au Festival GrAFiTi (festival de théâtre étudiant) depuis 2014, au QuattroPole Swing Exchange (rencontre interculturelle de danseurs) depuis 2018, et a lancé l'an dernier – avec l'accord du comité directeur – le premier Prix de musique QuattroPole, doté d'une récompense de 10 000 euros, qu'a remporté le Messin Hervé Birolini. La deuxième édition de ce prix de musique aura lieu à Luxembourg le 1^{er} avril prochain.

EN Among the areas included in the QuattroPole network's roadmap report, culture is undoubtedly one of the most significant.

Of the 35 planned projects in total, four relate to this field and show a 90% 'completion rate'.

The most renowned project is the Robert Schuman Art Prize, which is awarded every other year. Each of the four cities has the opportunity to highlight four of its artists during an exhibition. A jury of professionals then selects a winner out of the 16 participants.

Additionally, the association has officially been supporting the GrAFiTi Festival (a student theatre festival) since 2014 as well as the QuattroPole Swing Exchange (a dancers' intercultural encounter) since 2018. Last year, the network, then chaired by the mayor of Trier, launched – with the assent of the steering committee – the first edition of the QuattroPole Music Prize. The award of 10,000 euros was won by Metz-based musician Hervé Birolini. The second edition will take place in Luxembourg on 1 April.



Les projets touristiques

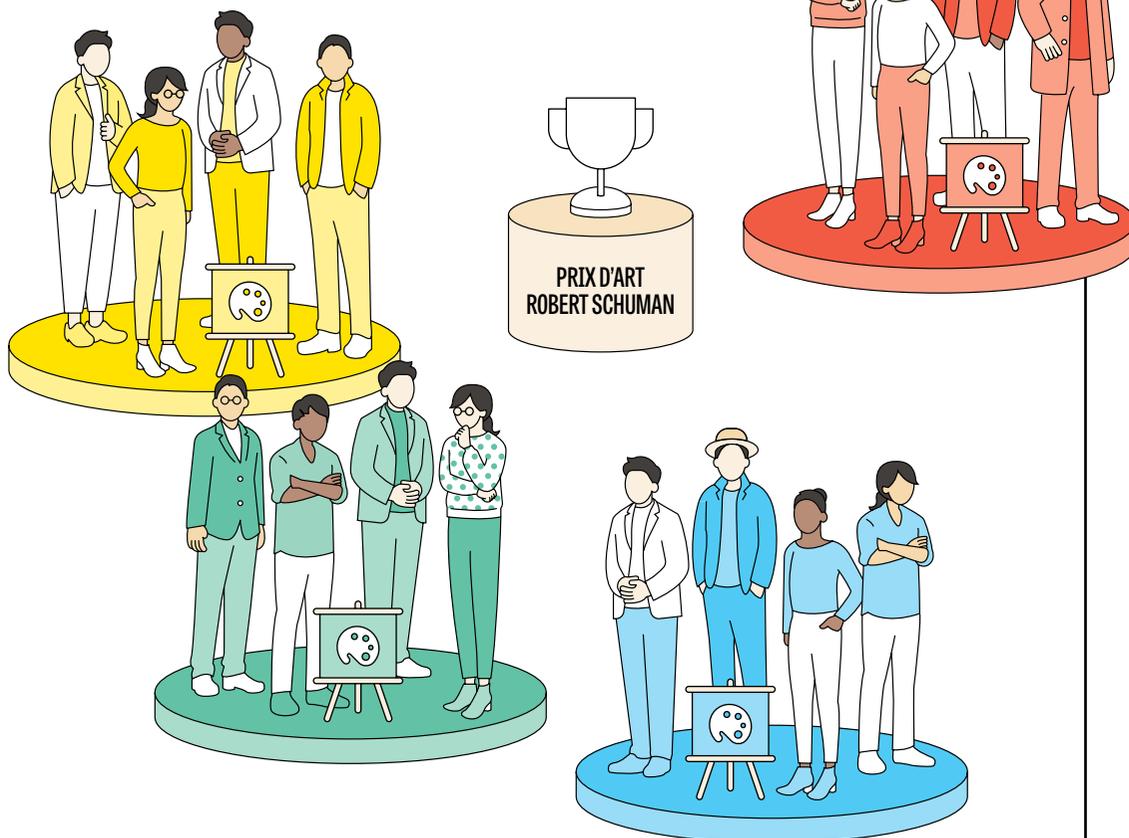
Tourism projects

FR Tout comme les projets à vocation culturelle, les projets touristiques menés à bien jusqu'à présent sous l'égide de QuattroPole affichent eux aussi un taux de réalisation de 90%. L'un des plus aboutis est la publication, en 2018, d'un guide touristique bilingue, qui a dû être réimprimé en raison de son succès.

La participation régulière de QuattroPole à des salons touristiques organisés dans un rayon d'une centaine de kilomètres autour des quatre villes, la réalisation et la diffusion d'un clip vidéo commun et la mise en place d'échanges au pair complètent les efforts de l'association en termes de tourisme.

EN Much like the cultural projects, the tourism projects carried out by the QuattroPole network have also achieved a 90% completion rate so far. One of the most successful projects is a bilingual tourist guide, which was first published in 2018 and later had to be reissued due to its success.

As part of its tourism strategy, the association regularly attends tourism trade shows taking place within a radius of 100km around the four cities. QuattroPole has also produced and promoted a joint video clip and encourages peer-to-peer discussions.



Le souci du climat

Concern for the climate

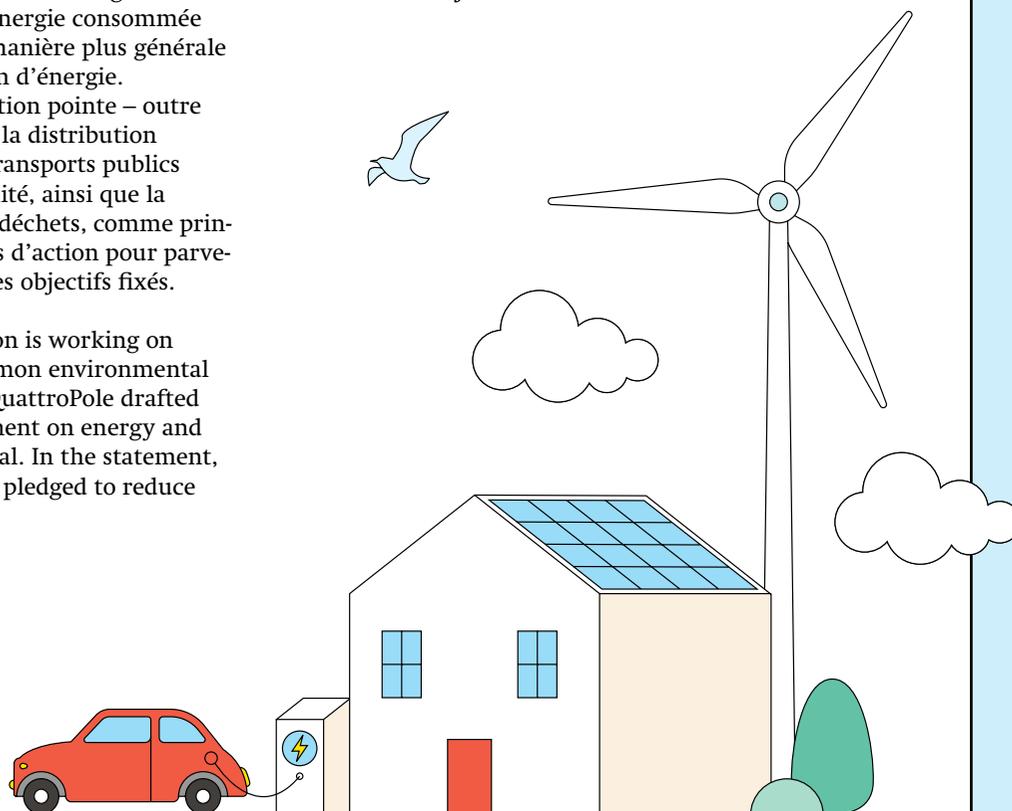
FR L'association travaille à la définition d'objectifs environnementaux partagés. En 2015, QuattroPole a rédigé une déclaration relative à l'énergie et, plus globalement, au climat. Dans ce texte, les maires des quatre villes se sont engagés à réduire les rejets de gaz à effet de serre de leur ville, à accroître la part des énergies renouvelables dans l'énergie consommée et à réduire de manière plus générale la consommation d'énergie.

Cette déclaration pointe – outre la production et la distribution d'énergie – les transports publics et l'électromobilité, ainsi que la valorisation des déchets, comme principaux domaines d'action pour parvenir à atteindre les objectifs fixés.

EN The association is working on developing common environmental goals. In 2015, QuattroPole drafted a mission statement on energy and climate in general. In the statement, the four mayors pledged to reduce

their city's greenhouse gas emissions, increase the share of renewable energy and reduce overall energy consumption.

The statement identifies public transport, electric mobility and waste recovery as the priority fields of action to reach these objectives.

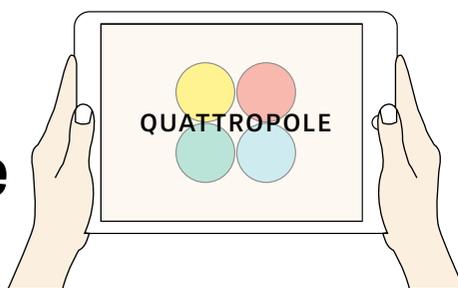


L'image de marque

Public visibility

FR Afin d'améliorer sa visibilité, l'association réalise régulièrement des campagnes de presse et de communication en faveur du tourisme. D'autres campagnes sont déployées autour du prix de musique QuattroPole et du guide touristique.

EN In order to increase its visibility, QuattroPole regularly organises press and communication campaigns promoting tourism. Other campaigns are rolled out around the music prize and the tourist guide.



D'autres champs d'action

OTHER FIELDS OF WORK

FR Au-delà de ces quatre premiers champs d'action, QuattroPole s'engage plus largement.

- ▶ En faveur de l'intégration des étrangers, l'association a organisé la conférence « Immigrations: une chance pour nos quatre villes » en 2017.
- ▶ Pour soutenir le commerce équitable, elle a organisé la 11^e Fair Trade Towns Conference en 2017.
- ▶ Pour soutenir les déplacements doux, l'association a édité une brochure, *L'Europe sur deux roues*, et engagé les responsables « vélo » des quatre villes à mieux échanger.
- ▶ Pour soutenir un marketing régional commun, l'association a réalisé une brochure de promotion économique territoriale commune aux quatre villes.

EN On top of these four areas of focus, QuattroPole is working on broader initiatives.

- ▶ The association supports the inclusion of foreigners and organised the conference 'Immigration: a chance for our four cities' in 2017.
- ▶ To promote fair trade, QuattroPole also organised the 11th Fair Trade Towns Conference in 2017.
- ▶ In order to encourage soft mobility, the association published a brochure, *Europe on two wheels*, and urged the staff responsible for bicycles in the four cities to better share ideas with each other.
- ▶ QuattroPole created a joint brochure in favour of a common regional marketing strategy.

Une présidence luxembourgeoise influencée par la crise

LUXEMBOURG CHAIRMANSHIP AFFECTED BY THE CRISIS

FR En ce début 2021, c'est à la Ville de Luxembourg de poursuivre ce travail, déjà porté successivement par Sarrebruck, Metz et Trèves. Car la capitale vient d'hériter de sa toute première présidence de QuattroPole, et ce, dans un contexte particulier.

Alors que l'assemblée générale annuelle de l'association – et, à cette occasion, le passage de témoin entre Wolfram Leibe et Lydie Polfer – était programmée en novembre dernier, les décisions ont été prises par voie digitale du fait des mesures sanitaires.

L'épidémie désorganise donc le programme officiel, dans son agenda comme dans son contenu. Saisissant la balle au bond, la Ville de Luxembourg a décidé d'inscrire la pandémie à son programme de travail 2021-2022 avec la création d'un groupe de travail COVID QuattroPole, avec le soutien du secrétariat général,

pour échanger sur les nouvelles mesures sanitaires dans les quatre villes et évaluer les répercussions de la crise sur la vie économique, culturelle, sociale et sanitaire des partenaires de l'association.

Au programme également, la promotion et le renforcement de l'attractivité de la Grande Région. Un groupe de travail interne à l'administration communale a été créé pour la réalisation de projets culturels, digitaux, touristiques, ou encore en lien avec la mobilité et la jeunesse.

Dans son document de travail validé en automne dernier par ses pairs, la Ville de Luxembourg compte par ailleurs définir une nouvelle stratégie de communication pour QuattroPole « afin de lui donner davantage de visibilité dans la Grande Région, notamment à travers le digital et les réseaux sociaux, pour atteindre un plus jeune public »,

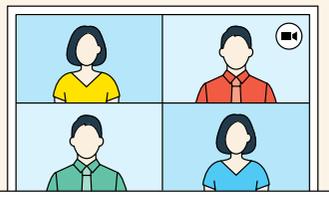
précise Véronique Scheer, coordinatrice de QuattroPole pour la Ville de Luxembourg.

Un programme qui sera complété par d'autres travaux au long cours et de nouvelles initiatives, en fonction de l'évolution de la pandémie.

EN Starting this year, the City of Luxembourg will be continuing the work carried out successively by Saarbrücken, Metz and Trier. The capital will indeed assume the chairmanship of the QuattroPole city network for the very first time and in a very peculiar context.

Scheduled for last November, the annual general meeting and the handover between Wolfram Leibe and Lydie Polfer could only take place electronically due to health measures.

The pandemic is therefore disrupting the timetable and content of QuattroPole's



official programme. As a result, the City of Luxembourg has decided to include the management of the pandemic in its work programme for 2021-2022 with the creation of a COVID QuattroPole workgroup, with the support of the central secretariat, in order to exchange on new health measures taken in the four cities, and to evaluate the economic, cultural, social and sanitary repercussions of the crisis on all stakeholders.

Also on the agenda is the promotion and the strengthening of the attractiveness of the Greater Region. An internal workgroup at the municipal administration has been created to carry out cultural, digital, tourist projects, or even projects in connection with mobility and youth.

In its work programme which was approved last autumn by its peers, the City of Luxembourg also plans on outlining a new communication strategy for QuattroPole "in order to increase its visibility in the Greater Region and reach a younger audience, particularly through the use of digital tools and social media," says Véronique Scheer, QuattroPole coordinator for the City of Luxembourg.

Other long-term projects and new initiatives will be added to this programme as the pandemic evolves.

Les membres des villes de Luxembourg, Metz, Sarrebruck et Trèves ont élu Lydie Polfer, bourgmestre de la capitale du Grand-Duché, à la présidence du réseau de villes QuattroPole.

Members of the cities of Luxembourg, Metz, Saarbrücken and Trier elected Lydie Polfer, mayor of the Grand Duchy's capital, at the chairmanship of the QuattroPole city network.



PHOTO: CHARLES SOUBRY / PHOTO THÈQUE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG



LUXEMBOURG LIFELONG
LEARNING CENTRE
LA FORMATION CONTINUE DE LA CHAMBRE DES SALARIÉS

50
ans
FORMATION CONTINUE



OFFRE DE FORMATIONS CONTINUES 2021

NOS FORMATIONS, VOTRE ATOUT

FORMATIONS UNIVERSITAIRES

- Licence Métiers de la Gestion et de la Comptabilité, parcours Contrôle de Gestion / parcours Révision Comptable | *février 2021*
- Master Technopreneurship (English) **NEW** | *February 2021*
- Master Gestion des Ressources Humaines et Relations du Travail | *fin février 2021*
- Master Banque, Finance, Assurance, parcours Fonds et Gestion Privée | *mars 2021*
- Master Financial Analysis and Strategy (English) | *May 2021*
- Master Marketing et Communication | *automne 2021*
- Master Management des Organisations du Secteur Sanitaire et Social | *automne 2021*
- Licence de Gestion | *automne 2021*

FORMATIONS SPÉCIALISÉES

- Diplôme Gestion de Patrimoine | *février 2021*
- Diplôme Risk Management | *mars 2021*
- Diplôme Universitaire (DU) Sophrologie | *printemps 2021*
- Diplôme Universitaire (DU) Yoga **NEW** | *printemps 2021*
- Diplôme d'accès aux études universitaires *Option Littéraire* (DAEU-A) | *septembre 2021*

LIEU ET HORAIRES :

Toutes les formations se déroulent au Luxembourg, en horaire aménagé en soirée et/ou le week-end.

CONDITION D'ADMISSION :

Pour intégrer la plupart des formations universitaires proposées, il est possible de recourir à la validation des acquis professionnels au cas où l'intéressé ne possède pas les prérequis académiques (BAC+2 ou BAC+4).

Nos partenaires :



REPRISE DES COURS DU SOIR PRINTEMPS 2021

255 MODULES

Différentes formules :

- Cours présentiel
- Cours en blended learning
- Cours à distance

- **Durée** : +/- 10 semaines (2-3h / sem.)
- **Début** : entre le 02/02 et le 15/03/2021
- **Lieux** : Luxembourg, Mamer, Esch-sur-Alzette, Junglinster, Remich, Ettelbruck et Wiltz
- **Langues** : FR, EN, DE, PT, LUX

NOUVEAU PROGRAMME SÉMINAIRES 2021

277 SÉMINAIRES

Différentes formules :

- Cours présentiel
- Cours à distance

- **Lieu** : CSL/LLLC
2-4 rue Pierre Hentges Luxembourg
- **Langues** : FR, EN, DE, PT, LUX

Découvrez
toutes nos
offres sur :
www.LLCC.lu



Les formations
sont organisées
dans le strict respect
des dispositions
sanitaires.



CHAMBRE DES SALARIÉS
LUXEMBOURG

2-4 rue Pierre Hentges | L-1726 Luxembourg | T. (+352) 27 494 600 | formation@LLCC.lu | www.LLCC.lu

Find us on



MAIDA_HLC ♡ LUXEMBOURG
“Traditional Galette des Rois, same procedure as every year.”



CINZIA.LAROSE ♡ LUXEMBOURG
“Gourmandise & tradition.”



ANNESKITCHEN ♡ LUXEMBOURG
“Don't forget your Galette des Rois!”



BECKSWHATSNEXT ♡ LUXEMBOURG
“Our first Galette des Rois in Luxembourg.”



MAISONSTEFFEN.LUXEMBOURG ♡ LUXEMBOURG
“Qui aura la fève cette année?”



LEROYALLUXEMBOURG ♡ LUXEMBOURG
“A homemade Twelfth Night cake to celebrate the Epiphany.”



CITY_SAVVY_LUX ♡ LUXEMBOURG
“Bring on the cake!”



PATISSERIEHOFFMANN.LU ♡ LUXEMBOURG
“Nous avons réalisé une nouvelle galette super gourmande: brownie.”



👤 MERCURELUXEMBOURGOFFKIRCHBERG
📍 LUXEMBOURG

💬 "Nous avons laissé le sort décider du roi ou de la reine."



👤 NATHYLUX 📍 LUXEMBOURG

💬 "Comme les Rois mages, en Galilée..."



👤 LAFAMILYDELUXEMBOURG 📍 LUXEMBOURG

💬 "Nous sommes le 3^e jour de l'année, nous fêtons l'Épiphanie."



👤 YOUR_LUXEMBOURG_GUIDE 📍 LUXEMBOURG

💬 "It's today!"



👤 KAEMPFKOHLE 📍 LUXEMBOURG

💬 "Plutôt frangipane ou pomme?"



👤 HEALTHCOACHING.LU 📍 LUXEMBOURG

💬 "King or queen of the day!"



👤 BEET_LUXEMBOURG 📍 LUXEMBOURG

💬 "Introducing our Galette des Rois filled with frangipane."



👤 LUXFOODDIARY 📍 LUXEMBOURG

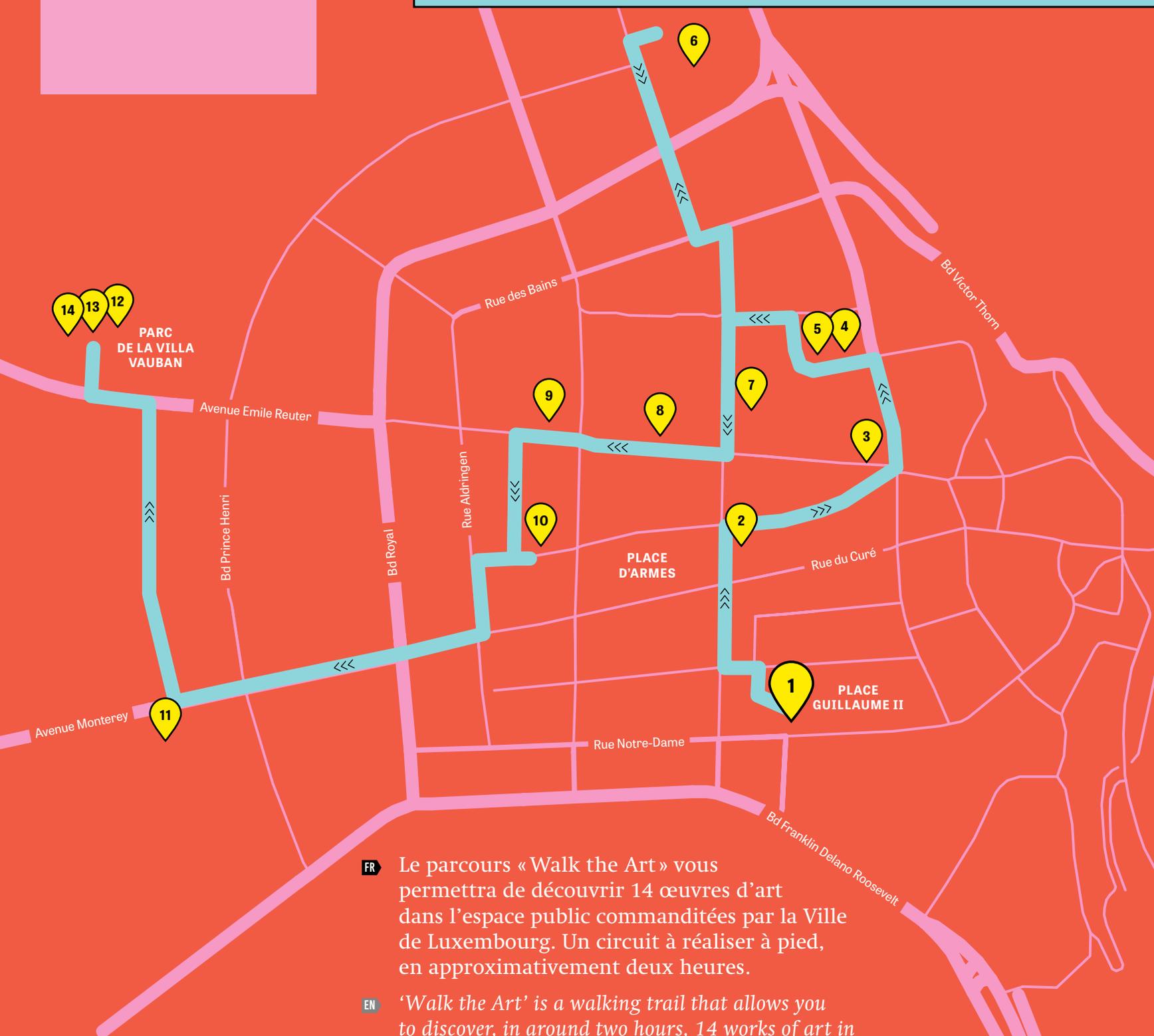
💬 "Qui sera la reine ou le roi?"

VOTRE PHOTO ICI !
YOUR PICTURE HERE!

Taguez vos photos Instagram, Facebook ou Twitter avec les hashtags du mois, les meilleures seront publiées :
Tag your Instagram, Facebook or Twitter posts with the hashtags of the month, and the best ones will be published here:

#COSYINLUXEMBOURG
#COCOONINGLUXEMBOURG
#LUXEMBOURG CITY

WALK THE A



FR Le parcours « Walk the Art » vous permettra de découvrir 14 œuvres d’art dans l’espace public commanditées par la Ville de Luxembourg. Un circuit à réaliser à pied, en approximativement deux heures.

EN ‘Walk the Art’ is a walking trail that allows you to discover, in around two hours, 14 works of art in the public space commissioned by the City of Luxembourg.

RT



1

PLACE GUILLAUME II
The lions (1931)
by Auguste Trémont

2

RUE GENISTRE
The doors of Cercle Cité (2011)
by Sumo and Spike



Photographe
SIMON VERJUS
(MAISON MODERNE)



3

ROUDE PËTZ
Hämmelsmarsch (1983)
by Wil Lofy

4

**KIOSK,
PLACE DU THÉÂTRE**
One city – one world (2017)
by Joël Rollinger





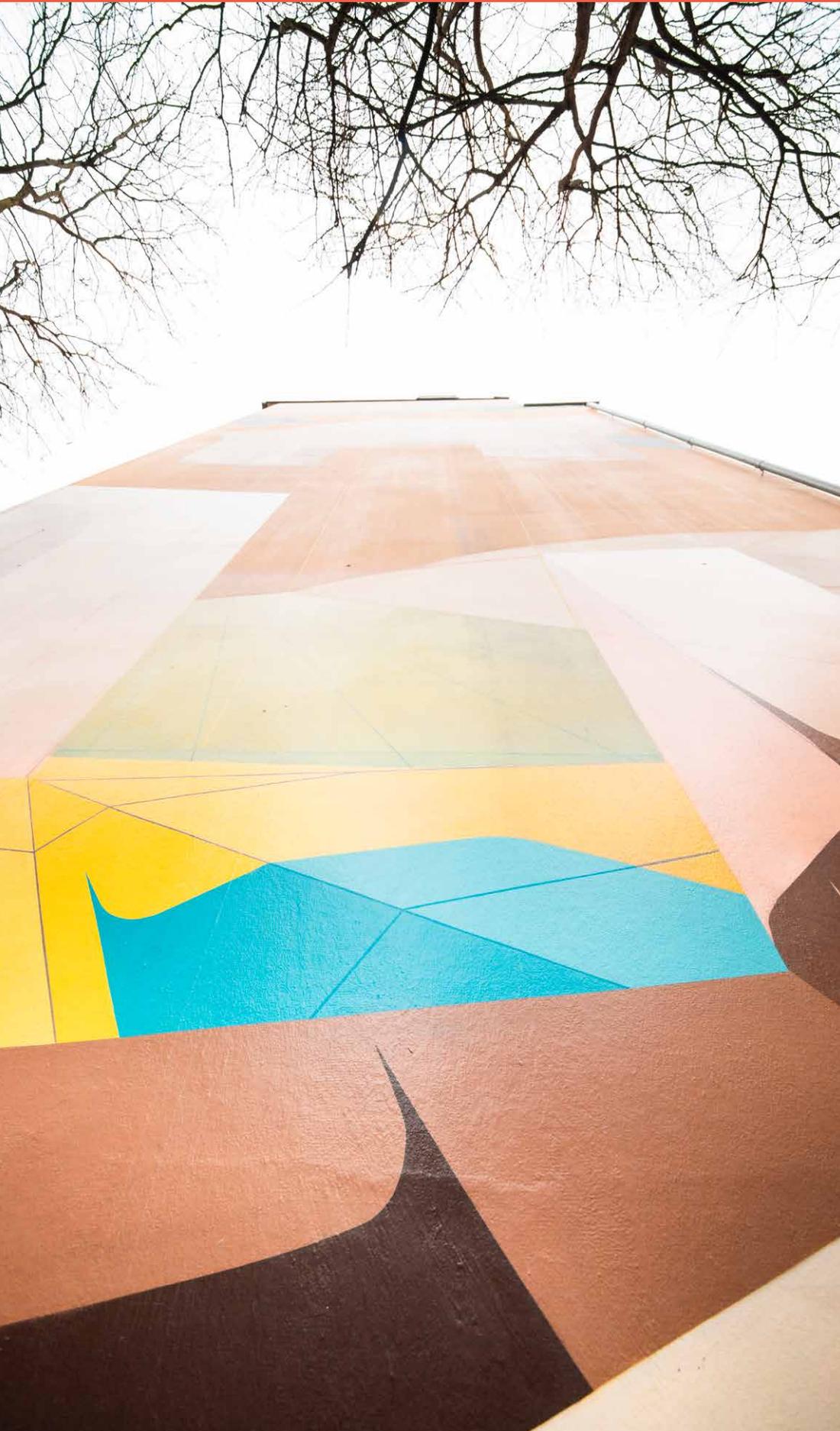
5

**PLACE
DU THÉÂTRE**
Les Saltimbanques
(1986-1987)
by Bénédicte Weis



6

**PARC PESCATORE,
À CÔTÉ DE
L'ASCENSEUR /
NEAR THE LIFT**
Passe-muraille (2006)
by Jean-Bernard Métais



**16, RUE
DES CAPUCINS**
André Ménard (1986)
& Spike (2014)





10

UM PIQUET
*La Grande
Tempérance*
(1992) by Niki
de Saint Phalle

8

GRAND-RUE
Camouflages
by Spike



9

**GRAND-RUE,
À CÔTÉ DE EXKI /
NEAR EXKI**
Rêve de pierre (1996)
by Bertrand Ney





11

**AVENUE MONTEREY,
RÉDUIT LAMBERT**
L'Onde (2007)
by Jean-Bernard Métais



12

**PARC DE LA VILLA
VAUBAN / AT THE PARK
OF THE VILLA VAUBAN**
Enlacement (1976/1991)
by Lucien Wercollier



13

**PARC DE LA VILLA
VAUBAN / AT THE PARK
OF THE VILLA VAUBAN**
Centaure (1985)
by François-Xavier Lalanne



PHOTO: CAROLINE MARTIN

14

**PARC DE LA VILLA
VAUBAN / AT THE PARK
OF THE VILLA VAUBAN**
Mascaret (2003)
by Liliane Heidelberger

OBTENIR LE MEILLEUR PRIX POUR
LA VENTE DE VOTRE PROPRIÉTÉ ?

NE COMPTEZ PAS SUR LA CHANCE !



**ESTIMATION
GRATUITE***

CONFIEZ-NOUS VOTRE BIEN, VOUS APPRÉCIEREZ LA DIFFÉRENCE !



MAINTENANT, 3 ADRESSES POUR MIEUX VOUS GUIDER

FARE CITY BRANCH
1 Rue du Verger
L-2665 Luxembourg

FARE EAST BRANCH
2, Masseur
L-6186 Gonderange

FARE SOUTH BRANCH
1 Rue de l'Alzette
L-4011 Esch-sur-Alzette



(+352) 26 897 897 - www.fare.lu

*Uniquement valable à la signature d'un mandat exclusif d'une durée de 8 mois.

...mër senn fir Jesch do

Bierger-Center online

Démarches administratives en ligne
Online Behördengänge
Online administrative procedures

multipl city

VILLE DE
LUXEMBOURG
www.vdl.lu



A partir de votre ordinateur, tablette ou smartphone, demandez facilement vos

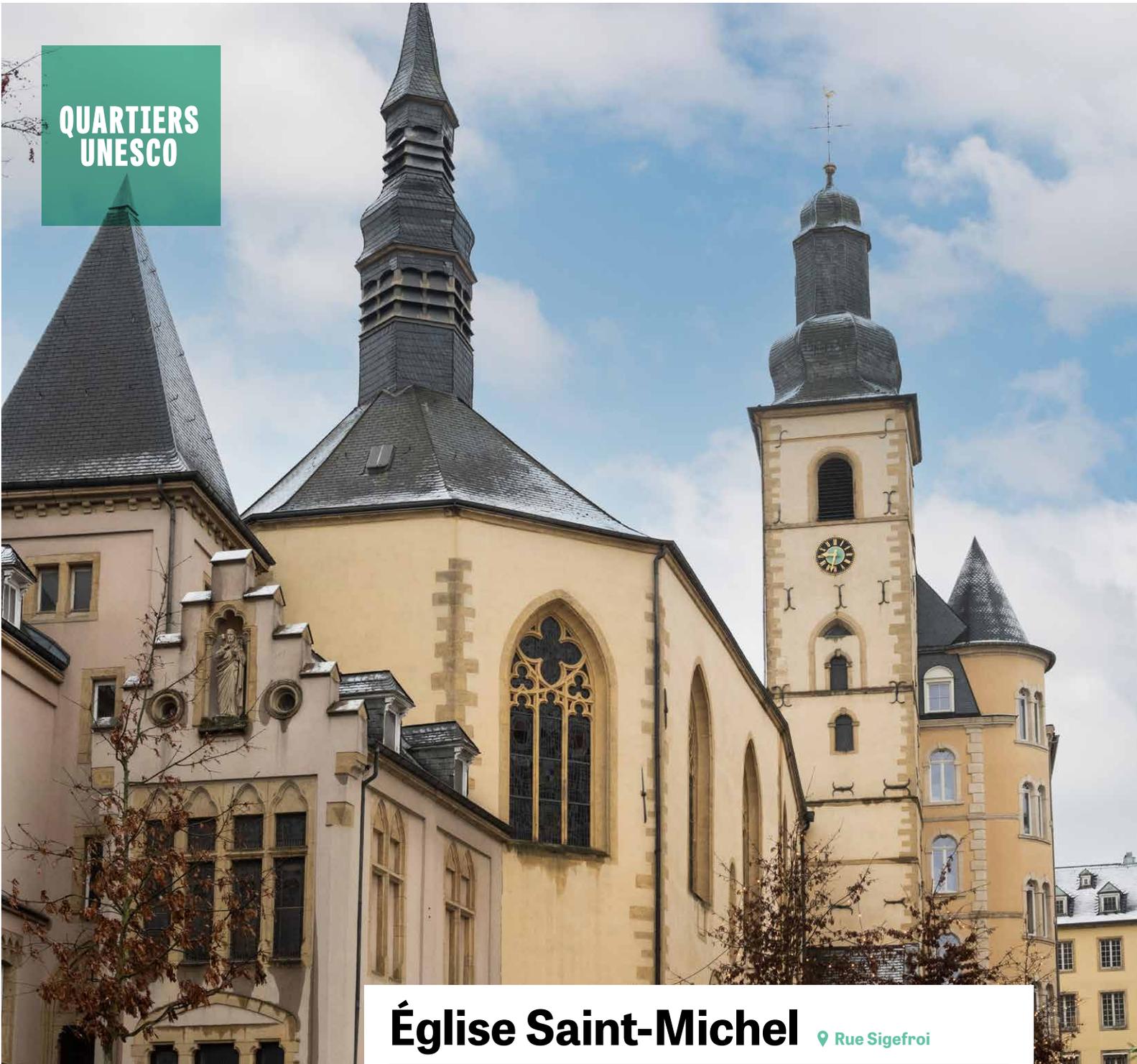
- changements de résidence,
- certificats et copies d'actes,
- chèque-service accueil,
- et vignettes de stationnement.

Fragen Sie schnell und einfach über Ihren Computer, ihr Tablet oder ihr Smartphone

- Ihre Wohnsitzwechsel,
- Urkunden und Bescheinigungen,
- Gutscheine für außerschulische Kinderbetreuung,
- und Anwohnerparkausweise an.

Use your computer, tablet or smartphone to register

- a change of address,
- a request for extracts and certificates,
- childcare service vouchers,
- and parking permits.



QUARTIERS
UNESCO

Église Saint-Michel 📍 Rue Sigefroi

FR L'église Saint-Michel, située dans la Ville Haute, est l'un des plus anciens sites religieux de la capitale. La première église fut construite à ce même emplacement en 987 sur ordre du comte Sigefroi. Plusieurs fois détruite et reconstruite au fil des siècles, son aspect extérieur actuel date de 1688. Du fait des nombreuses restaurations qui y ont été apportées, l'église présente des éléments à la fois romans, gothiques et baroques.

EN Located in the Ville Haute district, Saint Michael's Church is one of Luxembourg City's oldest religious sites. The original church was erected on the same site in 987 on the orders of Count Sigefroi. Destroyed and rebuilt several times over the centuries, its present-day external appearance dates back to 1688. Due to numerous restorations, the church boasts Romanesque, Gothic and Baroque features.

Informations:
patrimoine mondial.lu
citymuseum.lu

► UNESCO Visitor Center

HAPPY

to see you again

Découvrez
nos technologies



infos & tickets:
kinopolis.lu



Laser ULTRA combine deux prouesses technologiques révolutionnaires, Dolby Atmos et projection 4K. Vous écouterez chaque détail en 360°.

Le système Dolby 3D décompose le spectre de la lumière en 6 canaux lumineux pour une meilleure perception distincte de l'œil droit et de l'œil gauche.



4DX vous offre l'expérience cinéma la plus aboutie qui soit. Cet équipement de haute technologie associe les mouvements des sièges montés sur vérins à des effets sensoriels spéciaux synchronisés avec les actions du film à l'écran.

OCL | ORCHESTRE DE
CHAMBRE DU
LUXEMBOURG

www.ocl.lu

07/02/2021
20h00



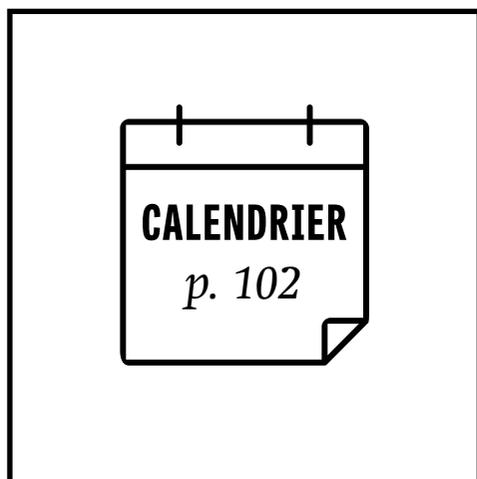
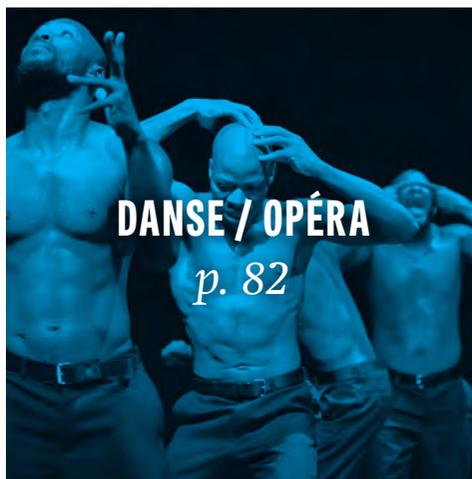
LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

© De.Da.Productions

Philharmonie
Grand Auditorium

Carlo Rizzari /
Samantha Gaul

AGENDA



La rédaction du présent magazine ayant été clôturée mi-janvier, il se peut que les informations annoncées dans ces pages aient évolué depuis. Nous vous invitons à consulter le site des organisateurs pour connaître toutes les informations et actualités concernant les événements. Merci de votre compréhension. / As the content of this magazine was completed in mid-January, it is possible that the information announced on these pages has since evolved. We recommend to our readers to consult the organisers' website for all the information and news concerning the events. Thank you for your understanding.

CINÉMA

La Cinémathèque préserve et valorise le patrimoine cinématographique international, dont elle possède d'impressionnantes archives. Dans sa salle de cinéma à la place du Théâtre sont régulièrement présentés des rétrospectives monographiques ou thématiques et de nombreux événements.

The Cinémathèque preserves and promotes international film heritage through its impressive archive. It has a screening room at Place du Théâtre where it regularly presents monographic or themed retrospectives and hosts events.

www.cinematheque.lu

03/02
-
24/02



PETZOLD / ADE / HOCHHAÜSLER / HEISENBERG

Berlin School

► 19:00

FR La Cinémathèque explore les films de l'École de Berlin, un mouvement culturel et esthétique du cinéma allemand du 21^e siècle, en commençant par quatre œuvres de Christian Petzold, l'un des pères du mouvement.

EN The Cinémathèque delves into the Berlin School films: a cultural and aesthetic movement in 21st-century German film, starting with four works of Christian Petzold, one of the movement's initiators.

04/02
-
25/02



A NIGHT AT THE OPERA
25/02, 19:00

LAUGHING THERAPY

The Marx Brothers

► Horaires et langues des films / movies' schedules and languages: www.cinematheque.lu

FR Lentement mais sûrement, les journées deviennent plus longues et lumineuses. Afin de chasser ce qui reste d'obscurité, nous vous proposons des bons vieux classiques de la comédie. Plongeons ensemble dans la folie dynamique du cinéma des Marx Brothers.

Le premier film, *Noix de coco*, se déroule dans un hôtel de Floride, où un propriétaire rencontrant des difficultés financières est prêt à tout pour sauver son affaire. La disparition d'un tableau et le retour d'un célèbre explorateur sont au cœur de l'intrigue tumultueuse de *L'Explorateur en folie*, tandis que *Monnaie de singe* met en scène les quatre personnages facétieux sur un paquebot, où ils se retrouvent tous entraînés dans des aventures et essaient de fuir des bandits.

Plumes de cheval raconte l'histoire du président de l'Université de Huxley, Quincy Adams Wagstaff, qui engage par erreur deux bootleggers pour donner un avantage déloyal à son équipe de football américain. Dans *La Soupe au canard*, l'intrigue tourne autour de deux pays en guerre et d'une bonne dose de bombardements de fruits. *Une Nuit à l'opéra*, film dans lequel les rivalités, les contrats

et l'amour sèment le chaos dans un opéra, clôturera cette rétrospective.

EN Slowly but surely, the days are getting longer and brighter. And to nudge out the residual darkness, we have some good old comedy classics to shine the way. So let us, the audience, dive into the energetic madness that are the Marx movies.

The first feature, *The Cocoanuts*, takes place in a hotel in Florida where a financially floundering owner will go to any lengths to save his business. A wandering painting and the return of a famous explorer are at the heart of the hubbub in *Animal Crackers*, while *Monkey Business* places the mischief-makers on an ocean liner, where they each get embroiled in adventures and try to avoid gangsters.

Horse Feathers follows the story of the president of Huxley University, Quincy Adams Wagstaff who accidentally employs two bootleggers to give the football team an unfair advantage, and *Duck Soup* revolves around two warring countries and a fair amount of fruit throwing. Bringing up the rear is *A Night at the Opera*, where competition, contracts and love cause chaos to an opera company.

15/02
-
22/02

THE ART OF THE DOCUMENTARY IN 6 LESSONS

Constructing reality

► Horaires et informations pratiques concernant la nouvelle saison de l'UniPopCiné / *schedules and practical information about the new UniPopCiné season: www.cinematheque.lu*

FR L'UniPopCiné est de retour en 2021 pour une 11^e saison. Cette formule est le fruit d'une collaboration entre l'Université du Luxembourg et la Cinémathèque, et vise à décoder les nombreux aspects du cinéma et de la réalisation grâce à des discussions, des extraits et des conférences.

Le documentaire sera mis à l'honneur cette année. On considère souvent que ce genre se limite à refléter le réel et est dénué de liberté artistique. Pourtant, le documentaire incarne le plus souvent une manière de voir, de ressentir et de reproduire la réalité de façon à expliquer et transmettre un point de vue, un moment spatio-temporel spécifique.

La saison s'ouvrira avec Frédéric Sabouraud, critique, réalisateur et professeur à l'Université Paris 8. Il fera l'éloge du genre en utilisant comme point de départ le documentaire néerlandais

L'Œil au-dessus du puits (1988), qui étudie la transmission des connaissances, des rituels et de la culture au Kerala, en Inde. Lors de la deuxième leçon, Laurent Le Forestier, professeur d'histoire et d'esthétique du cinéma, examinera la manière dont les documentaires peuvent aussi tisser des récits et raconter des histoires. Pour ce faire, il se basera sur *L'Homme d'Aran* (1934), un documentaire dramatique visuellement impressionnant mais scénarisé.

EN In its 11th run, 2021 welcomes back UniPopCiné: a collaboration between the University of Luxembourg and the Cinémathèque, unravelling the many facets of film and filmmaking through discussions, extracts and seminars.

The documentary is at the heart of this year's focus. As a genre, it is often

considered to be limited to reflecting the real and robbed of creative licence. However, more often than not, it is in fact a way of seeing, feeling and reproducing reality in a way that demonstrates and communicates a perspective, a specific slice of time and space.

The season begins with Frédéric Sabouraud – critic, director and professor at Université Paris 8 – in praise of the documentary, using *The Eye Above The Well*, a 1988 Dutch study of the transference of knowledge, ritual and culture in Kerala, India, as a starting point. Lesson 2 is held by Laurent Le Forestier, professor of cinematic history and aesthetics, examining how documentaries, too, can weave narratives and tell stories, through the visually stunning yet fictionally liberal 1934 documentary drama *Man of Aran*. I. E.



THE EYE ABOVE THE WELL
15/02, 19:30

23/02
&
25/02

DANSE / OPÉRA



AURÉLIEN BORY / ENSEMBLE PYGMALION / HECTOR BERLIOZ

Orphée et Eurydice

► 20:00 ► en français, avec surtitres en français et allemand ► Grand Théâtre ► www.lestheatres.lu

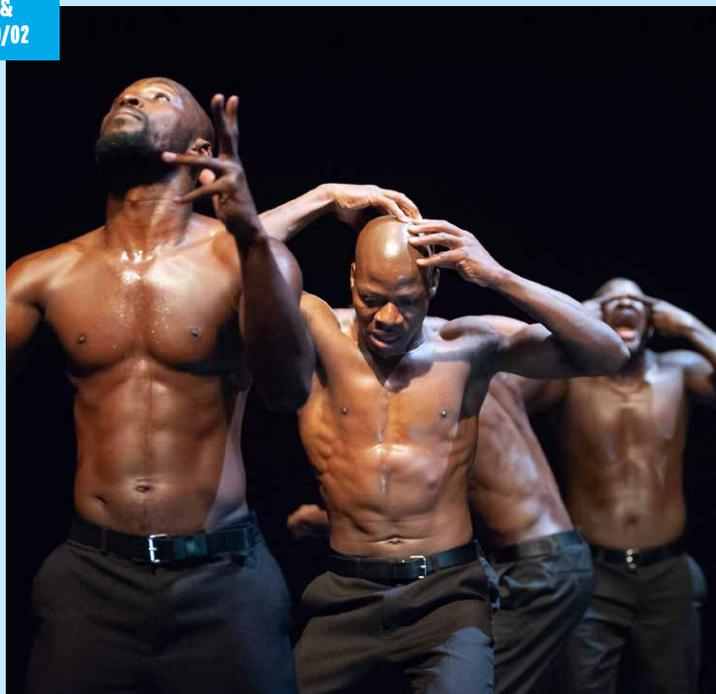
FR *Orphée et Eurydice* est un classique de l'opéra qui raconte la douleur d'Orphée après la mort d'Eurydice. Fermement décidé à contrer le destin, Orphée s'enfonce dans les enfers pour la ramener.

Dans cette version, Orphée est une femme. Créé par Monteverdi, remanié par Gluck puis par Berlioz, l'opéra est mis en scène au Grand Théâtre par Aurélien Bory. Le chorégraphe choisit une approche pluridisciplinaire. Il utilise des procédés optiques pour illustrer ce voyage au bout de l'enfer. Une réinterprétation du mythe mise en musique par Raphaël Pichon

et son ensemble Pygmalion, spécialiste de la musique du 13^e siècle. Assurément un des grands rendez-vous de la saison d'opéra au Luxembourg.

DE *Orphée et Eurydice* ist ein Opernklassiker, der von Orpheus' Schmerz über den Tod Eurydikes erzählt. Fest entschlossen, sich seinem Schicksal zu stellen, dringt Orpheus in die Unterwelt vor, um Eurydike zurückzuholen. In dieser Aufführung ist Orpheus eine Frau. Die ursprünglich von Monteverdi erschaffene Oper, die später von Gluck

und Berlioz überarbeitet wurde, wird am Grand Théâtre von Aurélien Bory inszeniert. Der Choreograph verbindet künstlerische und technische Elemente. Er verwendet Verfahren der Optik, um diese Reise in die Unterwelt zu veranschaulichen. Zu sehen ist eine Neuinterpretation des Mythos unter der musikalischen Leitung von Raphaël Pichon und seinem Ensemble Pygmalion, das auf die Musik des 13. Jahrhunderts spezialisiert ist. Mit Sicherheit einer der Höhepunkte der Opernsaison in Luxemburg!

09/02
&
10/02

JOSEF NADJ

Omma

► 20:00 ► Grand Théâtre ► www.lestheatres.lu

FR Le chorégraphe Josef Nadj revient au Grand Théâtre avec sa nouvelle création, *Omma*, pièce pour huit danseurs. Tous originaires d'Afrique subsaharienne, ils montrent la beauté de la danse en se concentrant sur le mouvement, la voix, le rythme et la musicalité. Une simplicité d'apparence, tant le travail de la troupe est impressionnant. « Omma », en grec ancien, désigne le regard au sens large. Les petits récits mis en scène par Josef Nadj vont à l'essentiel. La matière qu'assemblent les interprètes forme un tout dont l'évidence est une révélation pour les spectateurs. L'univers alors créé s'étend bien au-delà des limites physiques de la scène.

EN Choreographer Josef Nadj returns to the Grand Théâtre with this new piece for eight dancers, *Omma*. All hailing from Sub-Saharan Africa, they show off the beauty of dance by focusing on movement, voice, rhythm and musicality. The troupe achieves a simplicity of appearance that is impressive. 'Omma' comes from the Ancient Greek for the 'gaze' in the broadest sense. The little stories directed by Josef Nadj get straight to the crux of things. The material the performers put together forms a whole that is a revelation to the spectators. The universe they create extends far beyond the physical limits of the stage.

25/02
&
26/02

COMPAGNIE CORPS IN SITU

Trip

► 20:00 ► Kinneksbond ► www.kinneksbond.lu

FR Cinq danseurs se plongent dans l'univers coloré des années 60 et 70 et explorent différentes formes de voyages immobiles, ces grandes aventures qui ne nécessitent pas toujours de partir loin de chez soi. La compagnie messine Corps In Situ invite ainsi à l'évasion en quelques mouvements, en quelques pas de danse, qui montrent que le dépaysement se trouve souvent juste à côté de chacun d'entre nous.

EN Five dancers immerse themselves in the colourful world of the 60s and 70s and explore different forms of motionless travel, those great adventures that don't always require a trip away from home. The Metz-based company Corps In Situ invites you to escape with a few movements, a few dance steps, which show that a change of scenery is often right there, next to each and every one of us.

09/02



CHRISTIAN ET FRANÇOIS BEN AÏM

Facéties

► 20:00 ► Escher Theater ► www.theatre.esch.lu

FR Les chorégraphes Ben Aïm savent donner vie au quotidien à leur manière, entre burlesque et poésie. Frères dans la vraie vie, ils travaillent avec une troupe de six danseurs et acrobates pour inventer des pièces toujours réjouissantes. *Facéties* fait partie de cette catégorie, création qui montre comment chacun se comporte face à l'autre et comment l'imagination peut finalement être à l'origine d'une joie intense.

EN Choreographers Ben Aïm know how to bring the everyday to life in their own way, somewhere between burlesque and poetry. Brothers in real life, they work with a troupe of six dancers and acrobats to invent pieces that are endlessly cheerful. *Facéties* belongs to this category, a piece that shows how people behave in front of one another and how the imagination can ultimately be a source of intense joy.

EXPOSITIONS

28/01
-
25/04NOUVEAU
-
NEW

CECIL'S BOX BY LYNN KLEMMER

Mechanical Eye

► Cercle Cité
► www.cerclecite.lu

FR Avez-vous déjà constaté qu'il est impossible d'établir un contact visuel avec son interlocuteur lors d'un appel vidéo? C'est cette thématique qu'aborde l'artiste Lynn Klemmer, mettant en scène deux sculptures dont les regards se croisent à travers les caméras. Un regard qui suscite bien des interrogations.

EN Have you ever noticed that it is impossible to make eye contact with another person during a video call? Artist Lynn Klemmer addresses this very issue here, staging two sculptures whose eyes meet through the cameras in a gaze that raises many questions.

12/02
-
11/04NOUVEAU
-
NEW

LE DÉCOR DE CINÉMA AU LUXEMBOURG

Ready. Set. Design.

► Cercle Cité ► www.cerclecite.lu

FR Cadre naturel, décor en studio ou création graphique, la scénographie et les décors de cinéma sont mis sur le devant de la scène à l'occasion de cette exposition qui rend plus particulièrement hommage à cet art et technique dans les productions et coproductions luxembourgeoises de ces 40 dernières années. Analyse de la signification du décor à travers plusieurs perspectives, mise en lumière des différentes étapes de la création d'une scénographie, du scénario au montage final, l'exposition donne également la parole aux représentants des différents métiers du cinéma luxembourgeois en révélant, à travers leurs témoignages, la qualité de leur travail créatif et artistique. C'est une «autre» histoire du cinéma luxembourgeois depuis les années 1980 qui est ici relatée avec un regard intérieur, passionné... et passionnant! Cette exposition est réalisée par le CNA et le Cercle Cité dans le cadre du Luxembourg City Film Festival.

EN From natural settings to studio sets and even graphic design, this exhibition puts set design and film sets in the spotlight with the notable aim of paying tribute to this art and technique as featured in Luxembourgish productions and coproductions of the past 40 years. Analysing the meaning of the set from different perspectives and highlighting the different stages involved in creating a set, from the script to the final cut, the exhibition also features accounts from various professionals operating in Luxembourg's cinematic sphere that showcase the quality of their creative and artistic work. The 'alternative' story of Luxembourg cinema since the 1980s, told here from an exciting insider's perspective and with undeniable passion. The exhibition is organised by CNA and Cercle Cité as part of Luxembourg City Film Festival.

JUSQU'AU
21/03

COLLECTION MUDAM

Portrait of a Young Planet

► Mudam
► www.mudam.com

FR Présentation inspirée de l'exposition *The Family of Man* (1955) d'Edward Steichen, cette exposition rassemble une sélection d'œuvres qui interrogent la condition humaine et la façon dont l'individu s'affirme dans sa communauté. Elle interroge aussi sur la complexité de notre monde interconnecté.

EN Inspired by Edward Steichen's *The Family of Man* (1955), this exhibition comprises a selection of works that examine the human condition and the way in which individuals assert themselves within their communities, as well as questions the complexity of our interconnected world.

JUSQU'AU
05/04

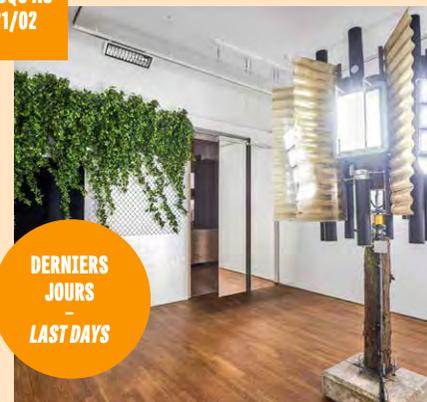
LEONOR ANTUNES

Joins, voids and gaps

► Mudam ► www.mudam.com

FR Elles grimpent, s'emberlificotent, illuminent la passerelle de verre et le Pavillon Henry J. et Erna D. Leir. Elles, ce sont l'installation et les sculptures signées de l'artiste portugais internationalement renommé Leonor Antunes. Cette installation comprend une structure suspendue en acier et en cordes tressées qui sert de cadre aux différentes sculptures : des sculptures lumineuses, d'autres « grimpances » et une œuvre au sol conçue à partir de motifs empruntés à des peintures de Lygia Clark.

EN Climbing, entangling themselves, illuminating the glass walkway and the Henry J. and Erna D. Leir Pavilion... this installation by internationally renowned Portuguese artist Leonor Antunes consists of various sculptures, one of which, made of steel and braided ropes, is suspended and serves as a framework for the others, some of them illuminated, others 'climbing', and a floor piece based on motifs borrowed from paintings by Lygia Clark.

JUSQU'AU
21/02DERNIERS
JOURS
LAST DAYS

ARNAUD EUBELÉN

Unified Glare Rating

► Casino Luxembourg
► www.casino-luxembourg.lu

FR Il y a l'extérieur, imposant, d'allure industrielle, de mouvement rotatif. Il y a l'intérieur, dans lequel s'alternent la lumière tamisée et la lumière éblouissante. L'ensemble est un assemblage d'éléments bruts tels que tuyaux, PVC ondulé, LED industrielles qui contrastent avec les éléments naturels comme un tronc d'arbre planté dans un socle en béton brut. Matériaux nobles et objets disparates s'assemblent et donnent vie à des jeux de lumière autant qu'à des sons graves et bourdonnants. Telle est l'œuvre sculpturale d'Arnaud Eubelen, artiste belge. J.-M. S.

EN There's the imposing, industrial-looking, rotating exterior, and there's the alternating subdued and dazzling light of the interior, all coming together as a series of raw materials, including pipes, corrugated PVC and industrial LEDs, that contrast with natural elements such as a tree trunk planted in a raw concrete base. Noble materials and miscellaneous objects are brought together to create not only plays on light but also deep, humming sounds in this sculptural piece by Belgian artist Arnaud Eubelen.

JUSQU'AU
07/03

THOMAS HIRSCHHORN

Flugplatz Welt/World Airport

► Mudam ► www.mudam.com

FR L'installation de Thomas Hirschhorn a beaucoup d'une maquette d'aéroport. Mais l'« énergie » de l'œuvre est dans les détails : éléments hétérogènes, matériaux du quotidien, notamment, renvoient à une relation directe, d'égal à égal, entre l'œuvre et le visiteur.

EN Thomas Hirschhorn's installation has a strong sense of a model airport to it, but the 'energy' of this creation lies in the detail, a series of miscellaneous components, notably including everyday materials, that reflect the direct relationship between the work and the visitor as equals.

EXPOSITIONS

EXPOSITION
PERMANENTE

L'ŒUVRE DE PRÈS D'UN SIÈCLE

Lucien Wercollier

► neimënster ► www.neimenster.lu

FR Lucien Wercollier, artiste luxembourgeois de renom, a parcouru le 20^e siècle dans sa quasi-intégralité. Il y aura laissé une multitude de sculptures aux formes, structures, significations et matériaux d'une diversité qui n'a d'égal que son talent.

EN Renowned Luxembourg artist Lucien Wercollier has lived through almost the entire 20th century, leaving in his wake a multitude of sculptures of varying forms, structures, meanings and materials, equalled only by his talent.

JUSQU'AU
21/02

L'ART FLORENTIN BAROQUE

Beyond the Medici

► MNHA ► www.mnha.luDERNIERS
JOURS
—
LAST DAYS

FR Longtemps à l'ombre de l'école romaine, l'art baroque florentin du 17^e et début du 18^e siècle était un foyer artistique de premier ordre. Les œuvres présentées, sorties de la collection familiale Haukohl, reflètent le rayonnement des artistes florentins sur l'art européen et leur influence sur l'histoire de l'art. Les thèmes sont variés (allégories, scène de genre, portraits, motifs religieux et science) et renvoient aux intérêts et sensibilités des artistes. Des artistes qui ont pour noms Jacopo da Empoli, Felice Ficherelli, Francesco Furini, Onorio Marinari et la famille Dandini pour les artistes-peintres, ou encore Antonio Montauti, sculpteur dont quatre reliefs en stuc sont présentés. Un catalogue d'essais d'experts sur chaque œuvre d'art exposée complète la visite riche en (belles!) surprises.

EN Having long stood in the shadow of the Roman school, the Florentine Baroque art of the 17th and early 18th centuries was an artistic hub of the highest order. The works displayed here, taken from the Haukohl family collection, reflect the influence that Florentine artists had on European art and their influence on art history, and span a variety of themes (allegories, genre scenes, portraits, religious motifs and science) indicative of the artists' interests and sensitivities. The exhibition includes works by painters such as Jacopo da Empoli, Felice Ficherelli, Francesco Furini, Onorio Marinari and the Dandini family, and sculptor Antonio Montauti, whose four stucco reliefs will be displayed for visitors to enjoy. A catalogue of expert essays on each piece on display will help visitors to really get the most out of the (wonderful!) surprises the exhibition has in store.

JUSQU'AU
07/02DERNIERS
JOURS
—
LAST DAYS

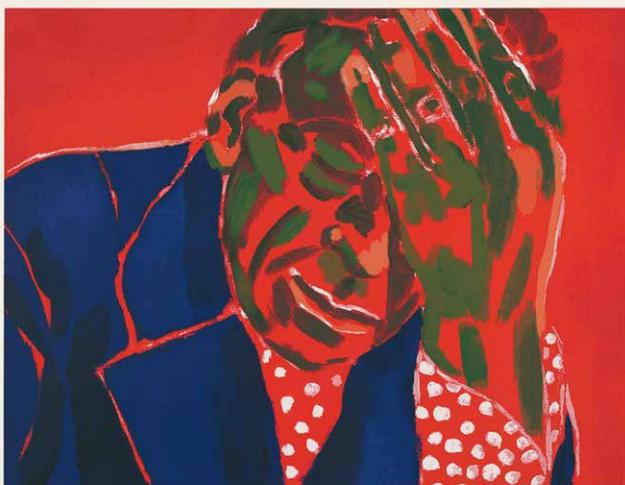
ÉDITIONS JEUNESSE AUGMENTÉES

AB / Augmented Books 2.0

► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR Dans le monde de l'édition, quand le numérique s'allie au papier, cela donne un livre augmenté. De même quand les mots et les images peuvent s'échapper des pages avec l'aide des lecteurs/lectrices. AB 2.0 aborde de façon ludique la découverte du livre sous toutes ses coutures.

EN In the publishing world, combining digital tools with paper tends to augment a book. The same goes when words and images go beyond the pages with a little help from the readers. AB 2.0 offers a fun take on discovering a book from every angle.

JUSQU'AU
27/06

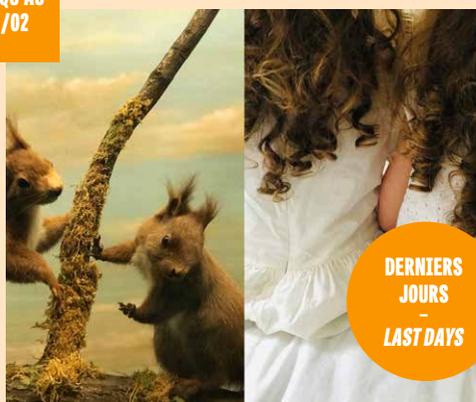
LA REPRÉSENTATION HUMAINE DANS LA GRAVURE AU LUXEMBOURG

Figure in Print

► Jusqu'au 27/06 (MNHA) ► Jusqu'au 18/04 (BnL) ► www.mnha.lu & www.bnll.lu

FR *Figure in Print* met en valeur un foisonnement de créations s'étalant sur une période contemporaine (de 1945 à nos jours) et réalisées par 85 artistes locaux. Des chefs-d'œuvre de l'art moderne et contemporain en relief (bois et lino), en gravure sur cuivre, en lithographie, en sérigraphie et autres techniques actuelles sont à découvrir. Cette exposition est l'occasion de s'immerger dans le monde de l'estampe plus généralement nommé *printmaking*. Un art qui grandit!

EN *Figure in Print* showcases an abundance of creations spanning the contemporary period (from 1945 to the present day) by 85 local artists, including masterpieces of modern and contemporary art in relief (wood and lino) and using copperplate engraving, lithography, screen-printing and other current techniques. This exhibition is an opportunity for the visitor to immerse themselves in the growing art of printmaking.

JUSQU'AU
21/02

CRISTINA DIAS DE MAGALHÃES

INSTINCTS. Same but Different

► Centre d'art - ville de Dudelange
► www.galleries-dudelange.lu

FR La naissance de ses filles a replongé Cristina Dias de Magalhães dans l'enfance, dans cette joie de vivre et cette ouverture au monde propre à ces premières années de vie. De cette redécouverte est née cette série de photographies, diptyques mettant en parallèle nature et humains.

EN The birth of her daughters plunged Cristina Dias de Magalhães back into her own childhood, into the joy of living and openness to the outside world, so characteristic of those early years. This rediscovery gave rise to a series of photographs and diptychs juxtaposing nature and mankind.

JUSQU'AU
06/06

GEMMES ET PIERRES PRÉCIEUSES

From Dark to Light

► natur musée ► www.mnhn.lu

FR Façonnées dans l'obscurité du sous-sol terrestre, les pierres précieuses sont depuis longtemps exploitées par l'Homme pour leur rareté et leur beauté. Améthystes, citrines, saphirs, émeraudes, opales, diamants, elles ont chacune leur spécificité, leur éclat, leur couleur. Après extraction, elles sont polies pour servir d'objets de parure, de paraître, de positionnement social, de moyen de séduction ou encore d'affirmation du pouvoir. *From Dark to Light* éclaire sur ces minéraux et revient sur leur exploitation depuis la nuit des temps.

EN Forged in the darkness of the Earth's subsoil, precious stones have long been exploited by man for their rarity and beauty. Amethysts, citrines, sapphires, emeralds, opals, diamonds... each have their own special characteristics, brightness and colour. Once polished, they become objects of adornment, appearance and social positioning, a means of seduction or an affirmation of power. *From Dark to Light* sheds some light on these minerals and looks back at their exploitation from time immemorial.

EXPOSITIONS

EXPOSITION
PERMANENTE

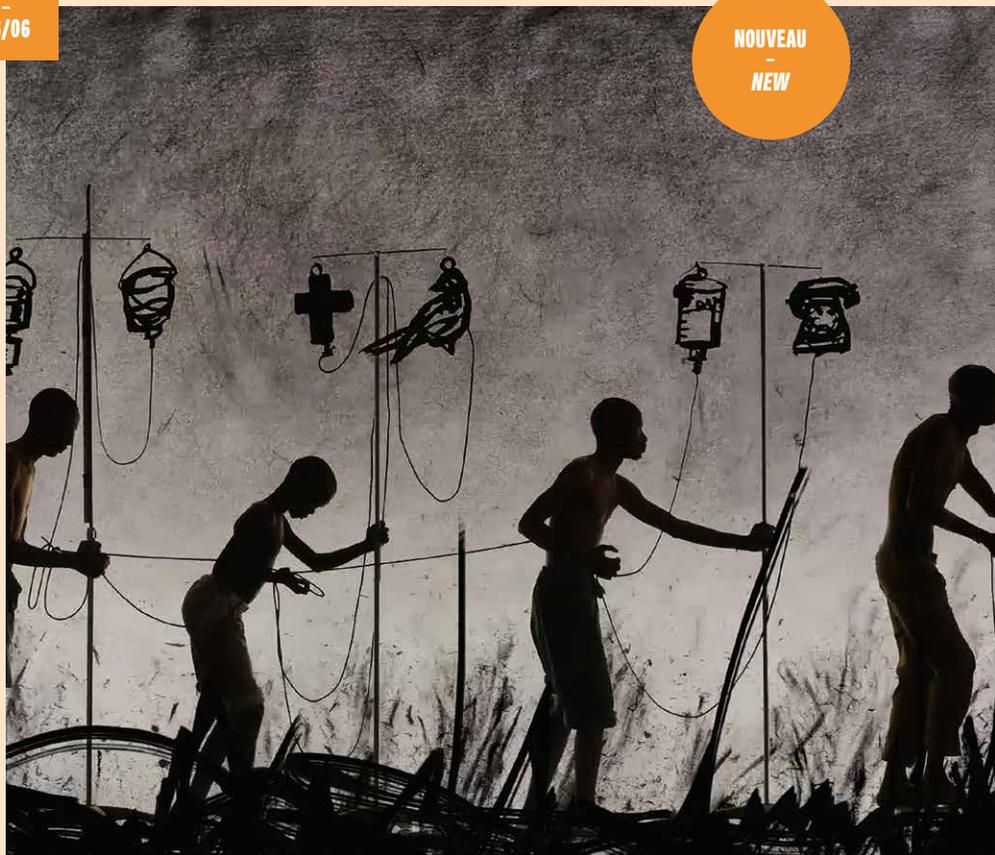
PLUS DE MILLE ANS D'HISTOIRE URBAINE

The Luxembourg Story

► Lëtzebuerg City Museum ► www.citymuseum.lu

FR Le Luxembourg du temps du château des Comtes vous intéresse? L'artisanat médiéval vous séduit? La ville garnison, sa forteresse et ses casernes vous interpellent? L'économie de la cité, de l'industrialisation à l'implantation des institutions européennes en passant par la place financière, vous fascine? Cette exposition d'envergure présente la ville de Luxembourg dans toute sa richesse historique, du 10^e siècle à nos jours, au travers d'objets originaux, de reconstitutions, de films et de documents sonores, le tout approfondi d'applications multimédias.

EN Are you interested in the Luxembourg of the days of the castle of the Counts? Is medieval craftsmanship your thing? Do the garrison town, its fortress and its barracks appeal to you? Are you fascinated by the city's economy, from industrialisation to the establishment of European institutions and the financial centre? This major exhibition showcases Luxembourg's rich historic past, from the 10th century through to the present day, through a series of original artefacts, reconstructions, films and sound documents, all explored in depth through multimedia applications.

13/02
-
06/06NOUVEAU
-
NEWJUSQU'AU
03/04/2022

QUINZIÈME ANNIVERSAIRE

Les 25 ans
de la Collection
Mudam► Mudam ► www.mudam.com

FR Le Mudam a soufflé ses 15 bougies. Ses premières acquisitions, elles, remontent à 1996. En un quart de siècle, la collection du Mudam s'est enrichie d'œuvres et, tout en s'élargissant dans la diversité, n'en a pas moins gardé une grande cohérence. Une quarantaine d'œuvres triées sur le volet sont aujourd'hui exposées. Cette présentation abondante permet au visiteur de se familiariser avec la multiplicité des processus, des formes, des attitudes de l'art contemporain. Elle propose aussi de s'immerger dans la création artistique contemporaine, mettant l'accent sur les influences, les matériaux et les outils.

EN The Mudam may have celebrated its 15th birthday recently, but its earliest acquisitions date back to 1996, in fact. In a quarter of a century, the Mudam collection has been enriched with works that, despite making it more diverse, have nevertheless retained a great element of coherence. Some 40 or so hand-picked works are now on display here in an abundant exhibition designed to familiarise the visitor with the various processes, forms and attitudes associated with contemporary art, whilst also giving them the opportunity to immerse themselves in the world of contemporary artistic creation with the emphasis on influences, materials and tools.

WILLIAM KENTRIDGE

More Sweetly Play the Dance

► Mudam ► www.mudam.com

FR Dans la famille *Drawings for Projection*, série de films d'animation créée à partir de 1989 par William Kentridge, je demande *Sibyl* (2020) et *City Deep* (2020), les deux petits derniers. Ces films sont présentés dans la galerie Est, entourés de dessins de grand et petit format et de sculptures qui interpellent sur la volonté constante de l'artiste de faire évoluer son lexique des formes narratives. Mais ce n'est pas tout : dans le Grand Hall se déploie l'installation sonore *Almost Don't Tremble* (2019) développée par Kentridge, en collaboration avec cinq compositeurs sud-africains et complétée d'un dessin monumental. Enfin, et non des moindres, l'installation vidéo qui donne son nom à l'exposition, spectaculaire et immersive, est présentée dans la galerie Ouest. Des œuvres qui imprègnent l'ensemble du musée.

EN *Sibyl* (2020) and *City Deep* (2020), the two latest additions to the *Drawings for Projection* series of animated films created by William Kentridge since 1989, will be screened in the eastern gallery, surrounded by drawings of varying sizes, as well as sculptures, that examine the artist's constant desire to develop his lexicon of narrative forms. But that's not all; sound installation *Almost Don't Tremble* (2019), developed by Kentridge in collaboration with five South African composers and complemented with a monumental drawing, will also be staged in the Grand Hall. Last but not least, the spectacular and immersive video installation from which the exhibition takes its name will be housed in the western gallery, meaning that these creations will be filling every inch of the museum.

EXPOSITION PERMANENTE



DÉCOUVERTE DU MOULIN

Muerbelsmillen

► Lëtzebuerg City Museum ► www.citymuseum.lu

FR Située au 69, de la rue Mohrfels, la Muerbelsmillen s'ouvre à la visite pour une découverte passionnante dans un moulin d'autrefois. Des grains (céréales diverses et moutarde), elle en a broyé, de son origine (au 11^e siècle) jusqu'à ses derniers tours de meules, en 1985. Cette exploration permet d'admirer la grande roue à eau ainsi que l'atelier à mouture avec ses engrenages et ses meules.

EN The Muerbelsmillen, located at 69 Rue Mohrfels, is opening its doors to offer visitors an exciting look inside an old-fashioned mill that was used to grind grains (various cereals and mustard) from the time it came into operation (in the 11th century) until it was decommissioned in 1985. Visitors will now get to see the mill's large waterwheel and the grinding workshop, complete with gears and millstones.

JUSQU'AU
30/07

LA LITTÉRATURE PENDANT LA SECONDE GUERRE MONDIALE

Luxemburg und der Zweite Weltkrieg

► Centre national de littérature - Mersch ► cni.public.lu

FR Qui écrivait? Qu'y avait-il à lire? Comment les auteurs ont-ils réagi face à l'Occupation? Toutes ces questions, et bien d'autres encore, trouvent leurs réponses, totales ou partielles, à travers cette exposition. Art, histoire, culture quotidienne et, bien sûr, littérature durant la Seconde Guerre mondiale sont explorés avec passion.

EN Who was writing? What was there to read? How did authors react to the occupation? All of these questions and many more will be answered, to a greater or less extent, in this exhibition, offering a passionate insight into the art, history, day-to-day culture and, of course, literature of World War II.

JUSQU'AU
21/02DERNIERS
JOURS
-
LAST DAYS

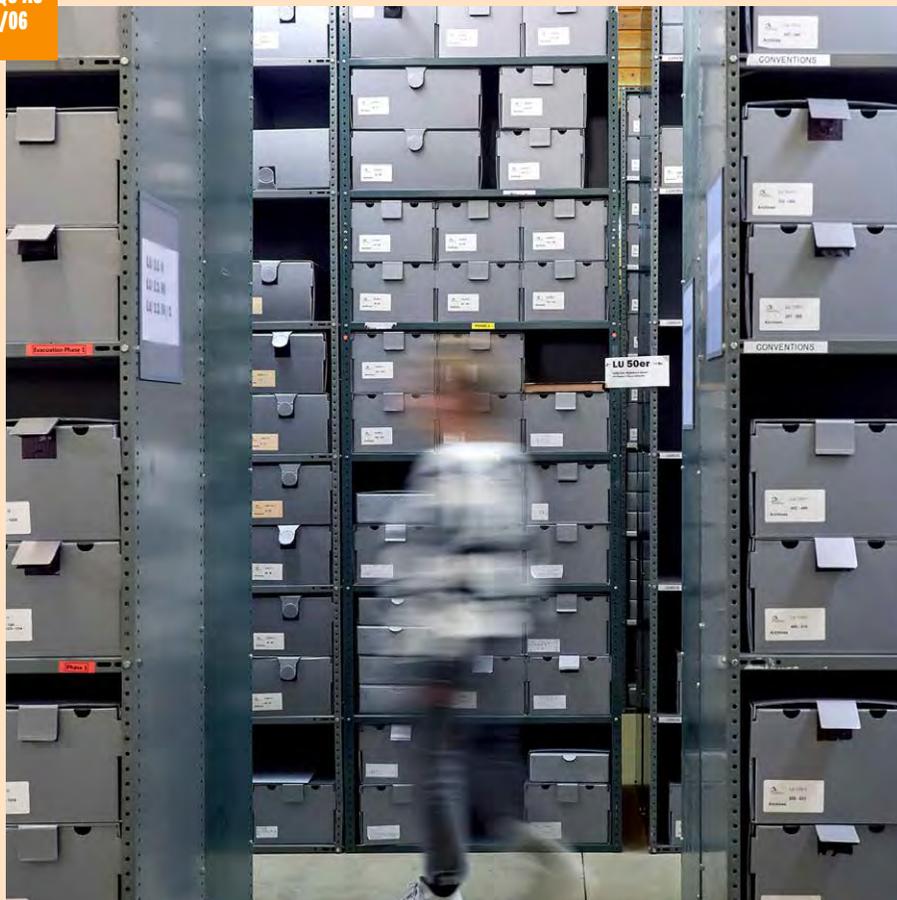
TRIXI WEIS

empty emptiness

► Centre d'art - ville de Dudelange
► www.galeries-dudelange.lu

FR Entre sculpture, vidéo et performance, le cœur de Trixi Weis balance. Sa créativité n'en est que plus large, et empreinte le chemin de thématiques diverses (solitude, fêtes, amour, sexualité, etc.) avec ces éclats d'humour, d'espionnage et de critiques qui la caractérisent.

EN Trixi Weis' heart sways between the art of sculpture, video and performance, her creativity all the broader as a result, tackling various themes (including solitude, festivities, love and sexuality) with the characteristic bursts of humour, mischief and criticism for which she has become known.

JUSQU'AU
27/06

FOUILLEZ LES ARCHIVES DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

LU 82.1.2_296

► Lëtzebuerg City Museum ► www.citymuseum.lu

FR Les Archives : des rayonnages, des casiers, des documents à n'en plus finir. C'est un peu cela, pour leur partie visible et l'image qu'elles renvoient. Une image d'Épinal que cette exposition va considérablement écorner. Oui ! Les Archives de la Ville de Luxembourg, ce sont 2900 mètres linéaires de rayonnages et plus de 47000 documents (papier et numériques), dont le plus ancien remonte à 1244. À travers l'histoire administrative, cette exposition dévoile l'histoire sociale, économique et politique de la ville. Elle permet également aux visiteurs de découvrir l'envers du décor : du travail quotidien aux archives, aux mesures de conservation. Elle permet enfin de venir explorer cette masse de documents au travers des recherches

passionnantes et enrichissantes sur bien des aspects.

EN Archives: shelves, lockers, endless documents. It is a bit like that, for their visible part and the image they convey. An idealised image that this exhibition will considerably spoil. Yes! The Archives of the City of Luxembourg are 2,900 linear meters of shelves and more than 47,000 documents (paper and digital), the oldest of which dates back to 1244. Through administrative history, this exhibition reveals social history, economic and political life of the city. It also allows visitors to see behind the scenes: from daily work to archives, to conservation measures. Finally, it offers to come and explore this mass of documents through fascinating and enriching research on many aspects.

JUSQU'AU
24/04

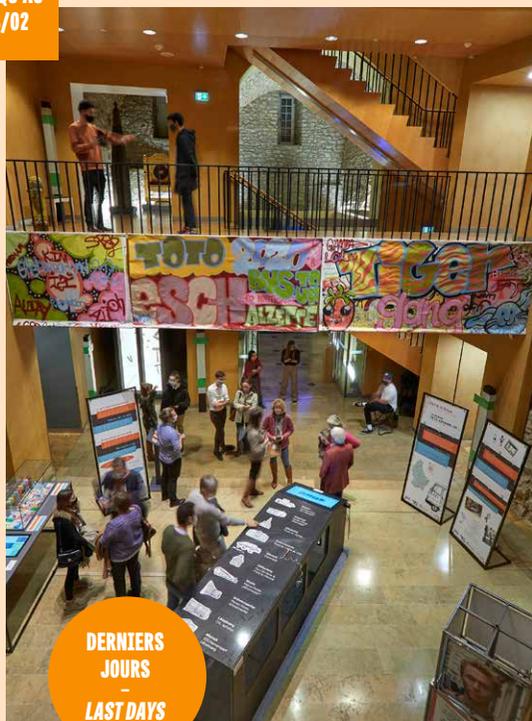
UNE HISTOIRE DE SOLIDARITÉ

75 ans Œuvre nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte

► Archives nationales de Luxembourg ► www.anlux.lu

FR 75 années déjà que l'Œuvre nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte apporte son soutien à des projets solidaires et occupe ainsi un espace laissé vacant par les fonds publics ou les initiatives privées. Elle est indispensable, et ce même si les besoins ont évolué. Entre sa création dans un contexte d'après-guerre, quand une partie importante de la population luxembourgeoise vivait dans une situation difficile, et l'actuelle crise sanitaire, l'Œuvre déploie ses compétences lors de missions fort différentes. Cette exposition retrace l'histoire de cette institution et présente ses activités actuelles.

EN 75 years already that the Œuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte has provided support for solidarity projects and thus occupies a space left vacant by public funds or private initiatives. It is indispensable, even if the needs have changed. Between its creation in a post-war context, when a large part of the Luxembourg population lived in difficult situations, and the current health crisis, the Œuvre deploys its skills in very different missions. This exhibition traces the history of this institution and presents its current activities.

JUSQU'AU
28/02DERNIERS
JOURS
—
LAST DAYS

LA JEUNESSE S'EXPRIME EN TEMPS DE PANDÉMIE

TOTO. L'expo

► Lëtzebuerg City Museum ► www.citymuseum.lu

FR Toto, c'est le bus scolaire qui a sillonné le pays, du nord au sud, d'est en ouest, durant l'été 2020, pour récolter témoignages et réflexions d'enfants et de jeunes sur cette année en tous points particulière. Du *road trip* encadré par dix artistes et quatre membres de la UP Foundation est né un documentaire pour chacune des stations (10 au total). Cette exposition présente ces documentaires, sensibilise aux témoignages récoltés et propose aux écoles, en parallèle, des ateliers créatifs et ludiques.

EN Toto is the school bus that has crisscrossed the country from north to south and from east to west during the summer of 2020 to collect testimonies and thoughts from children and young people on this very special year. From the road trip supervised by ten artists and four members of the UP Foundation was born a documentary for each of the stations (10 in total). This exhibition presents these documentaries, raises awareness on the testimonies collected and, in parallel, offers to schools creative and fun workshops.

EXPOSITIONS

JUSQU'AU
18/04

12 AUTEURS, 58 PHOTOGRAPHIES

The Museum Project

► MNHA ► www.mnha.lu

FR L'association philanthropique The Museum Project sème à tout va. Des photographies offertes par ses membres se trouvent ainsi aux quatre coins du monde. Le MNHA possède 58 de ces clichés de 12 artistes contemporains. 38 de ces œuvres sont visibles aux visiteurs et ne manqueront pas d'interpeller par la variété des styles et des concepts.

EN The Museum Project philanthropic association is sowing seeds. Photographs donated by its members can be found all over the world. The MNHA has 58 of these photos from 12 contemporary artists. 38 of these works are visible to visitors and are sure to appeal with the variety of their styles and concepts.

JUSQU'AU
05/04

LES COLLECTIONS MUDAM & PINAULT EN DIALOGUE

Cabrira / Cerith Wyn Evans

► Mudam ► www.mudam.com

FR Une conversation entre deux œuvres ! Voici la thématique centrale de cette exposition qui met « face à face » l'installation au sol de Cabrira et une sculpture de Cerith Wyn Evans. Un échange de points de vue autour de la lumière et de sa mise en valeur en tant que matière artistique.

EN A conversation between two works! This is the central theme of this exhibition, which puts 'face to face' the installation on the ground by Cabrira and a sculpture by Cerith Wyn Evans. An exchange of points of view around light and its development as an artistic material.

05/02
-
13/03

MOON-PIL SHIM

Œuvres récentes

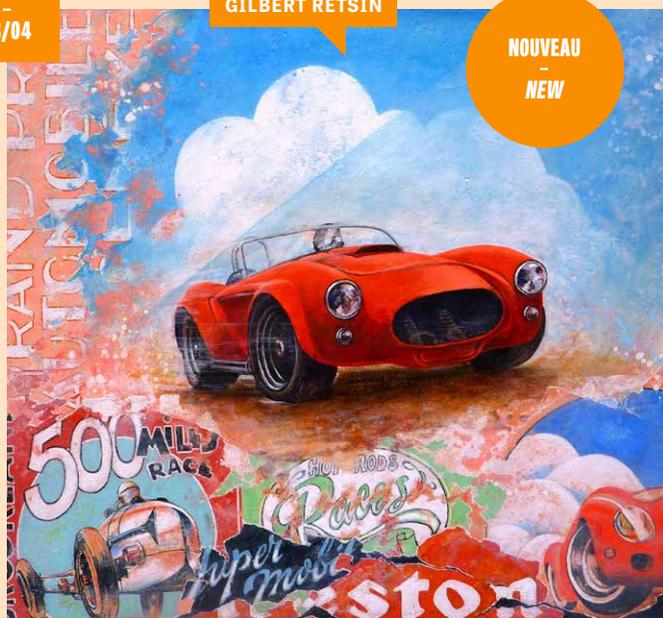
► Galerie Simoncini
► www.galeriesimoncini.lu

FR Artiste (peintre et sculpteur) sud-coréen résidant en France, Moon-Pil Shim n'en est pas à sa première venue au Luxembourg en général, à la Galerie Simoncini en particulier. Cette nouvelle exposition repose sur les œuvres récentes de l'artiste, des peintures faites de plages de couleurs uniformes et lisses qui compensent des suites géométriques traversées par des lignes presque imperceptibles. Dans ces œuvres, le spectateur découvre un contraste entre, d'une part, la transparence, les aplats, les lignes colorées et le plexiglas et, d'autre part, la présence laiteuse, atmosphérique du fond blanc (« *duveteux comme une première neige* », aurait dit Tanizaki).

EN South Korean artist (painter and sculptor) Moon-Pil Shim, who resides in France, is not on his first visit to Luxembourg in general, to the Galerie Simoncini in particular. This new exhibition is based on recent works by the artist, paintings made of uniform and smooth colour ranges that compensate for geometric suites crossed by almost imperceptible lines. In these works, the spectator can discover a contrast between, on the one hand, the transparency, the solid areas, the coloured lines and the plexiglas and, on the other hand, the milky, atmospheric presence of the white background (*"fluffy like a first snow"*, as would have said Tanizaki).

27/02
-
03/04

GILBERT RETSIN

NOUVEAU
-
NEW

POP ART DE POLOGNE ET DE BELGIQUE

Paul Thierry & Gilbert Retsin

► Galerie Schortgen ► www.galerie-schortgen.lu

FR D'un côté, les œuvres de Paul Thierry, artiste polonais reconnu, qui puise dans son plaisir de collectionner et d'archiver comme dans son intérêt pour les expériences et les expérimentations une source inépuisable d'inspiration. Sa créativité met à mal les normes établies et les techniques artistiques courantes et lui insuffle une originalité reconnaissable entre toutes.

De l'autre côté, les créations signées de l'artiste belge Gilbert Retsin. Sur base d'anciens posters et affiches, il crée son propre univers inspiré de cartoons classiques, de films et de célébrités.

EN On the one hand, there are the works of Paul Thierry, a renowned Polish artist, who draws an inexhaustible source of inspiration from his pleasure in collecting and archiving, as well as from his interest in experiences and experiments. His creativity undermines established norms and current artistic techniques and infuses his work with a recognisable originality.

On the other hand, there are the signed pieces of Belgian artist Gilbert Retsin. He creates his own inspired universe of classic cartoons, films and celebrities based on old posters and placards.

JUSQU'AU
27/02DERNIERS
JOURS
—
LAST DAYS

PEINTURE D'OUTRE-MANCHE

Michael Simpson

► Nosbaum Reding
► www.nosbaumreding.lu

FR Artiste né dans le Dorset en Angleterre, Michael Simpson est de ces peintres qui considèrent l'œuvre non pas comme une vision illusoire, mais comme un objet dont la surface confronte le visiteur et développe une présence qui ne peut que susciter l'engagement.

EN Born in Dorset, England, artist Michael Simpson is one of those painters who sees his work not as an illusory vision, but as an object whose surface confronts the visitor and develops a presence that can only arouse engagement.

JUSQU'AU
03/03

JOÃO JACINTO

Nódoas

► Centre culturel portugais - Camões

FR Les moyens d'expression de João Jacinto sont la peinture et le dessin. Tantôt colorée, tantôt en nuances de gris, son inspiration est le fruit de ses observations. Pour des créations qui visent à susciter une réflexion alternative et bienveillante sur la nature.

EN João Jacinto's media of expression are painting and drawing. His inspiration, which sometimes comes in colour, sometimes in shades of grey, is the fruit of his observations. For work that aims to provoke an alternative and benevolent reflection on nature.

JUSQU'AU
30/04

SUZANNE LAFONT

Sketches

► Erna Hecey ► www.ernahecey.com

FR Cette exposition de l'artiste photographe Suzanne Lafont aurait pu être nommée « Ébauches », voire « Brouillons », car chacune des œuvres peut être considérée comme un croquis. Des croquis d'objets figés, « en attente ». *Sketches* ressort ainsi le travail de l'artiste depuis les années 1990 et le met en scène d'une manière

théâtrale, afin de faire revivre ces photographies en compagnie de mots. Par sa pratique du montage, l'artiste crée une présentation qui dévoile sa griffe.

EN This exhibition by artist photographer Suzanne Lafont could have been called 'Outlines' or even 'Rough Drafts' because each of the

works can be viewed as a sketch, sketches of frozen objects 'in waiting'. *Sketches* highlights the artist's work since the 1990s and lays it out in a theatrical manner in order to bring the photographs to life in the company of words. The artist creates a finely edited presentation that bears his signature.

EXPOSITIONS

JEUNE PUBLIC

JUSQU'AU
07/02

RACONTER LES HISTOIRES AUTREMENT

Fabula Rasa

- ▶ **Natchav** ▶ 04, 05 & 06/02, 19:00 ▶ sans paroles ▶ à partir de 7 ans, recommandé aussi aux adultes
- ▶ **Et les 7 nains** ▶ 04/02, 19:00 & 05/02, 20:00 ▶ en français ▶ à partir de 10 ans, recommandé aussi aux adultes
- ▶ **All Deckel fennt säin Deckel** ▶ 07/02, 10:30 ▶ en luxembourgeois ▶ 6-7 ans
- ▶ **Labo Natchav** ▶ 06/02, 09:30 ▶ à partir de 7 ans
- ▶ **Mäerchersnomëtten** ▶ 07/02, 14:00 ▶ 7-9 ans
- ▶ **Exposition AB / Augmented Books 2.0** ▶ jusqu'au 07/02
- ▶ Rotondes ▶ www.rotondes.lu

FR Derniers jours pour l'incontournable festival de contes Fabula Rasa. Comme chaque année, les meilleurs conteurs d'histoires sont réunis aux Rotondes pour livrer leurs dernières productions à un large public. Deux spectacles, trois Labo et une exposition sont au programme du mois de février. *Natchav* est une création de théâtre d'ombres et de musique de la compagnie Les Ombres Portées, remplie de poésie. *Et les 7 nains* s'inspire du mythe de Blanche-Neige pour le raconter de façon

drôle et étonnante. Quant à *All Deckel fennt säin Deckel*, il s'agit d'un atelier musical où les instruments sont... des ustensiles de cuisine. Et pendant tout le festival, l'exposition *AB/Augmented Books 2.0* réserve d'étonnantes découvertes dans des livres d'apparence classique.

EN Last days of the unmissable tales festival Fabula Rasa. As every year, the best storytellers reunite at the Rotondes to deliver their creations to a large audience. Two shows,

three workshops and an exhibition are at the agenda in February. In *Natchav*, the Les Ombres Portées company tells the story of a circus with shadows and lights. *Et les 7 nains* takes its inspiration from the Snow White myth and tells it in a fun and surprising way. The workshop *All Deckel fennt säin Deckel* allows participants to create unusual music, made with... kitchen tools. During the whole festival, the *AB/Augmented Books 2.0* exhibition unveils astonishing discoveries in plain-looking books.

06/02
&
07/02

DAN TANSON / BETSY DENTZER

Dem Gwilan seng Harf

- ▶ 06/02, 16:00
- ▶ 07/02, 11:00 & 15:00
- ▶ à partir de 4 ans
- ▶ Philharmonie
- ▶ www.philharmonie.lu

FR Retour de la conteuse Betsy Dentzer qui conte l'histoire de Gwilan et de sa harpe. Un conte de fées qui suit le parcours de Gwilan, un jeune garçon qui découvre un instrument de musique et tout l'univers que celui-ci contient, dans cette mise en scène de Dan Tanson. Un voyage initiatique et musical.

EN The storyteller Betsy Dentzer is back and tells the story of Gwilan and his harp. A fairy tale that follows the path of Gwilan, a young boy who discovers a musical instrument and the whole universe it contains, in this production by Dan Tanson. An initiatory and musical journey.

27/02
&
28/02

DAN TANSON / JULIE CONRAD / CLAIR-OBSCUR QUARTET

El Dorado

- ▶ 27/02, 10:30 & 15:30 ▶ 28/02, 10:30, 14:30 & 16:30
- ▶ à partir de 2 ans ▶ Philharmonie ▶ www.philharmonie.lu

FR Sur une idée de Dan Tanson, le quartet Clair-Obscur accompagne de ses cuivres les mouvements de Serena Galante et Pietro Gaudioso. Cette nouvelle collaboration entre Dan Tanson et Julie Conrad confirme que le duo sait s'inspirer de la musique pour créer des spectacles interactifs accessibles aux plus jeunes. C. C.

EN From an idea by Dan Tanson, the Clair-Obscur quartet accompanies the movements of Serena Galante and Pietro Gaudioso with its brass. This new collaboration between Dan Tanson and Julie Conrad confirms that the duo knows how to draw inspiration from music in order to create accessible interactive shows to the youngest.

27/02



COMPAGNIE ACT2

Frusques

- ▶ 16:00 ▶ à partir de 6 ans ▶ sans paroles ▶ Escher Theater ▶ www.theatre.esch.lu

FR Au milieu de fripes et de frusques, quatre personnes prennent vie et découvrent ces fragments de vies révolues. Avec tous ces vêtements, ils se construisent un monde et rivalisent d'idées pour se créer des refuges. Puis, ils apprennent à se découvrir et à vivre ensemble. Cette création de la compagnie Act2, colorée et joyeuse, est une merveilleuse parabole de la vie en communauté. Car, à la fin, tous les personnages finissent par trouver le bonheur.

EN In the middle of second-hand and cast-off clothes, four people come to life and discover these fragments of bygone lives. With all these clothes, they build a world and compete for ideas to create safe havens. Then, they learn to discover each other and to live together. This colourful and joyful creation by Act2 is a wonderful parable of community life because, in the end, all the characters end up finding happiness.

MUSIQUE
CLASSIQUE

22/02



03/02



MUSIQUE ANCIENNE

« Tous les matins du monde »

- ▶ 20:00
- ▶ Philharmonie
- ▶ www.philharmonie.lu
- ▶ avec le soutien du Département de la Culture de la Generalitat de Catalunya et de l'Institut Ramon Llull

FR L'entrée de Jordi Savall et du Concert des Nations s'annonce royale avec un hommage explicite au film d'Alain Corneau qui retrace la vie de Monsieur de Sainte-Colombe, compositeur oublié avant la redécouverte de ses œuvres à Genève en 1966, et des romans de Pascal Quignard.

EN Jordi Savall and the Concert des Nations promise to make quite the grand entrance with this explicit homage to the Alain Corneau film that tells of the life of composer Monsieur de Sainte-Colombe, who had long been forgotten until his works were rediscovered in Geneva in 1966, along with the novels of Pascal Quignard.

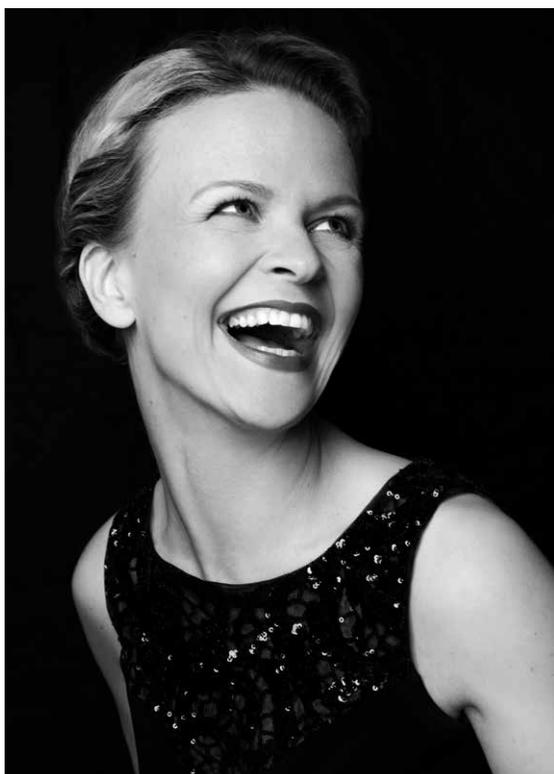
RÉCITAL D'ORGUE

Quand Bach rencontre Glass

► 20:00 ► Philharmonie ► www.philharmonie.lu

FR Alors que plus de 250 ans les séparent, l'organiste lettone Iveta Apkalna a trouvé avec brio des liens insoupçonnés entre Jean-Sébastien Bach et Philip Glass. Le contrepoint des joyaux de ce répertoire succède aux pièces minimalistes, la modernité de l'écriture de Bach frappe, et l'influence indéniable du « Cantor de Leipzig » s'affiche chez Glass. Cette expérience musicale d'un genre inédit dévoile toute la richesse chromatique du « roi des instruments ». **L. O.**

EN Despite the 250 years that separate them, Latvian organist Iveta Apkalna has brilliantly identified a number of unexpected links between Johann Sebastian Bach and Philip Glass. A series of minimalist pieces highlight the real contrast between the gems featured in this repertoire, along with the striking modernity of Bach's writing and the undeniable influence of the 'Leipzig Cantor' on Glass's work, in an unprecedented musical experience showcasing the full chromatic richness of the 'king of instruments'.



23/02



CONCERT ACTART

300 ans de musique française pour flûte

► 19:00
 ► Conservatoire de la Ville de Luxembourg
 ► www.conservatoire.lu

FR De Couperin à Boulez, le chemin est long, mais la flûte aux connotations douces, charmantes et envoûtantes est tout aussi capable de nous surprendre et de nous émouvoir que de nous bouleverser. Le concert ActArt avec Carlo Jans en vedette présente cet instrument lyrique dans tous ses états, soutenu par Vania Lecuit au violon, Sophie Urhausen à l'alto, Claude Giampellegrini au violoncelle, Dina Nimax à la harpe, Anne Galowich au clavecin et Katrin Reifenrath au piano.

EN There is a world of difference between Couperin and Boulez, but the flute, and its soft, charming, enveloping overtones, is just as capable of surprising us and moving us as it is of overwhelming us. The ActArt concert featuring Carlo Jans showcases this lyrical instrument from every angle, accompanied by Vania Lecuit on the violin, Sophie Urhausen on the viola, Claude Giampellegrini on the cello, Dina Nimax on the harp, Anne Galowich on the harpsichord and Katrin Reifenrath on the piano.

02/02
&
05/02

FR



IAN DE TOFFOLI

Terres arides

► 02/02, 20:00 ► CAPE ► www.cape.lu
 ► 05/02, 19:30 ► Kulturhaus Niederanven ► www.khn.lu

FR *Terres arides* est le 2^e épisode du cycle « Les Agitateurs », série de fictions basée sur le réel. Cette pièce raconte comment une journaliste luxembourgeoise est partie en Syrie en 2019 pour réaliser un reportage sur le seul djihadiste luxembourgeois. Une interprétation en temps réel de l'histoire du Grand-Duché.

EN *Terres arides* is the second episode of 'The Agitators' cycle, a fictionalised series based on real life. This play tells the story of a Luxembourg journalist who left for Syria in 2019 in order to produce a report on the only Luxembourg jihadist. This is a real-time interpretation of Grand Duchy history.

THÉÂTRE

24/02

SOPHIE LANGEVIN / COMPAGNIE DU GRAND BOUBE

Les Frontalières / Die Grenzgängerinnen

► 20:00 ► en français et allemand avec surtitrage ► Grand Théâtre ► www.lestheatres.lu



FR La société cosmopolite luxembourgeoise est composée, en journée, de ces 190 000 frontaliers qui viennent travailler au Grand-Duché avant de le quitter le soir venu pour rejoindre la Belgique, la France ou l'Allemagne. Sophie Langevin a choisi ce thème pour sa pièce *Les Frontalières / Die Grenzgängerinnen*, portrait croisé et documentaire de femmes qui participent, à leur manière, au destin du pays. À l'initiative de l'Association de soutien aux travailleurs immigrés (Asti), cette création se base sur des témoignages réels pour mieux explorer

ces destinées particulières qui ont été bouleversées avec l'arrivée du virus Covid-19. Ce projet vise à raconter la réinvention de nos sociétés en période d'épidémie, ce grand basculement qui a rendu les certitudes beaucoup plus fragiles. C. C.

DE Zur kosmopolitischen luxemburgischen Gesellschaft gehören tagsüber rund 190.000 Grenzgängerinnen und Grenzgänger, die zum Arbeiten in das Großherzogtum kommen und abends heim nach Belgien, Frankreich oder Deutschland fahren.

In ihrem Theaterstück *Les Frontalières / Die Grenzgängerinnen* zeichnet Sophie Langevin dokumentarisch das Porträt dieser Frauen und wie sie auf ihre Weise zum Schicksal dieses Landes beitragen. Im Rahmen einer Initiative der Association de Soutien aux Travailleurs Immigrés (ASTI) werden anhand von Erfahrungsberichten eingehend die besonderen Lebenswege untersucht, die der COVID-19-Virus grundlegend veränderte. Thema dieses Projekts ist die Neuerfindung unserer Gesellschaft in Zeiten einer Epidemie.

06/02
&
07/02

NUNO CARDOSO / ANTÓNIO FERREIRA

Castro

► 06/02, 20:00 ► 07/02, 17:00 ► en portugais surtitré en anglais ► TNL ► www.tnl.lu

FR *Castro* est un des textes les plus célèbres du répertoire portugais, sublime poème de la Renaissance lusitanienne écrit par António Ferreira. Porté à la scène par Nuno Cardoso, il se transforme en un des projets les plus ambitieux du répertoire contemporain,

s'emparant de l'histoire portugaise dans son ensemble pour la réinventer dans une mise en scène moderne et définitivement à la hauteur de ses ambitions.

EN *Castro* is one of the most famous texts in the Portuguese repertoire, a sublime poem of the Lusitanian

Renaissance written by António Ferreira. Brought to the stage by Nuno Cardoso, it is one of the most ambitious projects in the contemporary repertoire, seizing on Portuguese history as a whole to reinvent it in a staging that is modern and meets its ambitions.

07/02

DE



BRIT BARTKOWIAK / BORIS C. MOTZKI

Werther

► 17:00 ► Escher Theater ► www.theatre.esch.lu

DE *Die Leiden des jungen Werthers* sind und werden stets aktuell bleiben, denn das Werk thematisiert eine „Amour fou“. In dieser überarbeiteten Version beschäftigen sich Brit Bartkowiak und Boris C. Motzki mit den Gefühlen Werthers und wie er sich gegenüber Lotte in einer abendlichen und festlichen Stimmung erklärt. Wie sich darin zeigt, war Goethe als Schriftsteller seiner Zeit weit voraus. Ein Stück, das sicherlich ein jugendliches Publikum ansprechen wird... aber nicht nur.

FR *Les Souffrances du jeune Werther* sont et resteront toujours d'actualité, car ce livre parle d'amours naissantes. Dans cette version modernisée, Brit Bartkowiak et Boris C. Motzki racontent les sentiments que Werther porte à Lotte dans une ambiance de soirée et de fête qui montre à quel point Goethe était un écrivain visionnaire. Une pièce qui parlera forcément au public adolescent... mais pas seulement.

05/02
&
06/02

FR



PAULINE BUREAU

Hors la loi

► 20:00 ► table ronde le 06/02, à 15:00, au Théâtre des Capucins
► Grand Théâtre ► www.lestheatres.lu

FR En 1972, le procès de Bobigny a marqué l'histoire française. Une jeune femme violée y était jugée pour avoir avorté. Une affaire judiciaire qui avait abouti à l'adoption de la loi Veil en 1975 et à la libéralisation de l'avortement. Pauline Bureau s'est inspirée de ce drame pour mettre en scène cette pièce qui en dit long sur cette époque, mais qui résonne encore aujourd'hui.

EN In 1972, the Bobigny trial left its mark on French history. A young woman who had been raped was tried for having an abortion. The court case led to the adoption of the Veil Law in 1975 and the legalisation of abortion. Pauline Bureau was inspired by this drama to stage a play that tells us a great deal about this period and still resonates today.

11/02

DE



TRÂN TRAN / COMPAGNIE TOAST

Here & Now

- ▶ 20:00 ▶ Kinneksbond
- ▶ www.kinneksbond.lu

DE Auf der Bühne geht die beeindruckende Trân Tran mit schalkhaften Improvisationen auf die Wünsche des Publikums ein. Auf der Großleinwand hinter ihr sind verschiedene Möglichkeiten aufgeführt: Die Zuschauerinnen und Zuschauer können interaktiv und spielerisch eine der von der Autorin entwickelten Fortsetzungen wählen. Dabei ähnelt keine dieser originellen und humorvollen Darstellungen einer vorhergehenden Aufführung.

FR Sur scène, l'impressionnante Trân Tran répond aux sollicitations du public dans des improvisations pleines de décalage et d'humour. Sur l'écran derrière elle, des possibilités sont affichées: les spectateurs peuvent alors choisir la suite du spectacle, interactif et enjoué, imaginé par la performeuse. Un spectacle qui ne ressemble donc jamais au précédent et qui se veut une proposition originale et drôle.

12/02
&
13/02

FR



MICHEL DIDYM / MARCUS LINDBERG

Habiter le temps

- ▶ 20:00 ▶ Grand Théâtre
- ▶ www.lestheatres.lu

FR *Habiter le temps* conte l'histoire d'une famille dont le destin bascule avec la crise du couple de Kristin et Erik. Sur plusieurs générations, les protagonistes subissent les conséquences de cet événement. Comme Strindberg ou Ibsen, Rasmus Lindberg plonge dans une fascinante histoire de famille, dans un espace unique, la maison de celle-ci. L'auteur interroge sur le déterminisme familial qui conditionnerait les destins de chacun.

EN *Habiter le temps (Inhabiting Time)* is the story of a family whose destiny is changed by a violent argument between couple Kristin and Erik. Over several generations, the protagonists suffer the consequences of this event. Like Strindberg and Ibsen, Rasmus Lindberg immerses the viewer in a fascinating family history set in a unique space, the family's home. The author explores the idea of familial determinism and how it might condition the destinies of individuals.

25/02
-
28/02

DE



ANNA BERGMANN

Die neuen Todsünden

- ▶ 25, 26 & 27/02, 19:00 ▶ 28/02, 17:00
- ▶ TNL ▶ www.tnl.lu

DE In diesem Theaterstück, das auf einem Text von Gandhi beruht, lassen sich sieben Autorinnen von den sieben Todsünden inspirieren. Die Luxemburgerinnen Larisa Faber und Elise Schmit interpretieren dabei auf ihre Art die Grundsäulen der Weltkultur. Das von Anna Bergmann zusammengestellte Ensemble zeigt sich von einer fröhlichen und intelligenten Seite.

FR Sept auteurs s'inspirent des sept péchés capitaux dans une pièce tirée du texte de Gandhi. Parmi elles, les Luxembourgeoises Larisa Faber et Elise Schmit interprètent à leur manière des pierres angulaires de la culture mondiale. Assemblé par Anna Bergmann, l'ensemble se veut réjouissant et intelligent.

11/02

FR



COMPAGNIE LRIR

Dislex

► 19:00 ► à partir de 14 ans ► Rotondes ► www.rotondes.lu

FR *Dislex* met les spectateurs dans les baskets des dyslexiques. Comment faire quand les mots se mélangent et les sons s'envolent au moment où l'on s'en approche? Entre fiction et documentaire, la pièce, imaginée par Isabelle Ronayette et Martin Staes-Pollet (deux artistes dyslexiques), raconte comment ce handicap peut aussi se transformer en atout. Une leçon de tolérance sur un sujet complexe.

EN *Dislex* puts the spectators in a dyslexic's shoes. What does it feel like when the words get mixed up and the sounds fly away as you approach them? Between fiction and documentary, the play, imagined by Isabelle Ronayette and Martin Staes-Pollet (two dyslexic artists), tells how this handicap can also turn into a strength. A lesson of tolerance on a complex subject.

05/02

FR



MYRIAM MULLER / LARS VON TRIER

Breaking the Waves

► 20:00
► Théâtre de la Manufacture, Nancy (France)
► www.lestheatres.lu

FR La production luxembourgeoise *Breaking the Waves* a remporté un tel succès lors de sa tournée en France et en Belgique qu'elle s'offre une dernière représentation au Théâtre de la Manufacture, à Nancy. L'occasion de voir une dernière fois cette brillante adaptation imaginée par Myriam Muller. Une navette est organisée pour permettre aux spectateurs de se rendre dans la ville de Stanislas.

EN The Luxembourg production of *Breaking the Waves* has been so successful on its tour of France and Belgium that it is enjoying a last round at Nancy's Théâtre de la Manufacture. An opportunity to see this brilliant adaptation conceived by Myriam Muller. A shuttle will bring spectators to King Stanislas' city.

05/02

FR



YOLANDE MOREAU / CHRISTIAN OLIVIER / JACQUES PRÉVERT

Prévert

► 20:00 ► Escher Theater ► www.theatre.esch.lu

FR Quand Yolande Moreau, l'inoubliable actrice des *Deschiens*, monte sur scène avec Christian Olivier, le chanteur des Têtes Raides, pour interpréter les textes de Jacques Prévert, la poésie opère immédiatement. Ce projet, nommé au Molière du spectacle musical en 2019, est l'occasion de redécouvrir le génie des mots qu'était Jacques Prévert, dans une performance scénique étonnante.

EN When Yolande Moreau, the unforgettable star of TV show *Les Deschiens*, takes the stage with Christian Olivier, the singer of the band Têtes Raides, to perform the texts of Jacques Prévert, the poetry takes effect immediately. This project, nominated for the Molière for musical show in 2019, is an opportunity to rediscover the word genius that was Jacques Prévert in an astonishing stage performance.

THÉÂTRE



Oeconomia
01/02



Outdoor:
Déierespuren
02/02

La rédaction du présent magazine ayant été clôturée mi-janvier, il se peut que les informations annoncées dans ces pages aient évolué depuis. Nous vous invitons à consulter le site des organisateurs pour connaître toutes les informations et actualités concernant les événements. Merci de votre compréhension.

As the content of this magazine was completed in mid-January, it is possible that the information announced on these pages has since evolved. We recommend to our readers to consult the organisers' website for all the information and news concerning the events. Thank you for your understanding.

01

Lundi Monday

19:00

Oeconomia

LE MONDE EN DOC
Allemagne 2020 / vostang / 89' / c / Documentaire de Carmen Losman / Sélections: Berlin International Film Festival, Visions du Réel, CPH:DOX 2020

CINÉMATHÈQUE

02

Mardi Tuesday



12:30 FREE

Beaux-Arts

En complément aux traditionnelles visites régulières, "Renc'Art" propose d'explorer tous les mois une œuvre en particulier, et ce en 20 minutes. Par-delà une analyse détaillée de l'objet d'art, ce coup de projecteur vise à engendrer un regard toujours neuf sur les collections nationales et, par là même, à en stimuler la réception.

MNHA

14:30

Outdoor:
Déierespuren

Qui se cache dans les bois? En suivant les traces qu'on trouve en forêt, nous nous lançons dans la découverte des animaux habitant les taillis. Âge: 9-10 ans. Cette activité se déroulera au lieu suivant: Eesebuer.

NATUR MUSÉE

19:00

**Trois couleurs :
Rouge**

ANNIVERSAIRE JEAN-LOUIS TRINTIGNANT
France-Pologne-Suisse 1994 / vo / 99' / c / De Krzysztof Kiewslowski / Avec Jean-Louis Trintignant, Irène Jacob, Frédérique Feder, Samuel Le Bihan / Prix de la Critique Française 1994

CINÉMATHÈQUE

11/02
-
14/02



Les Nouveaux Nez

Claricello

▶ 11 & 12/02, 10:00 & 15:00 ▶ 13 & 14/02, 10:30 & 15:30
▶ à partir de 2 ans ▶ Philharmonie ▶ www.philharmonie.lu

FR La compagnie Les Nouveaux Nez est de retour à la Philharmonie pour présenter sa création *Claricello*, une initiation burlesque et inventive à la musique à destination des plus petits. Les clowns musiciens jouent des morceaux sur une mise en scène d'Alain Reynaud. Un spectacle réjouissant pour les

plus petits, mais aussi pour les plus grands.

EN The Les Nouveaux Nez company is back at the Philharmonie for its creation *Claricello*, a burlesque and inventive initiation into music for the little ones. The musical clowns play songs directed by Alain Reynaud. A delightful show for young and old alike.

20:00

**On ne badine pas
avec l'amour**

Deux jeunes adultes, Camille et Perdican, se retrouvent. Amis-amoureux d'enfance, ils sont manifestement destinés l'un à l'autre. La fête est prête. Mais l'orgueil et l'amour-propre vont s'en mêler. Malgré ses sentiments, elle va se refuser à lui, le désespérer; il va la provoquer en feignant d'en aimer une autre, Rosette. Mise en scène de Laurent Delvert.

THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:00

Terres Arides

LES AGITATEURS #2
Terres arides, deuxième projet présenté dans le cadre du nouveau cycle "Les Agitateurs", raconte le voyage en Syrie qu'un journaliste luxembourgeois a entrepris en 2019, pour réaliser un reportage sur un militant djihadiste, membre de l'État islamique.

CAPE, ETELBRUCK

20:00

**Toutes les choses
géniales**

Cette histoire, aussi drôle qu'émouvante, est celle d'un petit garçon dont la mère fait une grosse "bêtise" alors qu'il a sept ans. Enfant inventif, il lui vient à l'esprit une nuée de choses géniales dont il dresse une imposante énumération. Déposée sur l'oreiller, si la liste est lue, le miracle s'opérera: sa mère retrouvera goût à la vie.

KINNEKS BOND, MAMER

03

Mercredi Wednesday



19:00

Contrôle d'identité

L'ÉCOLE DE BERLIN
Allemagne 2000 / vostang / 106' / c / De Christian Petzold / Avec Julia Hummer, Barbara Auer, Richy Müller / Lola d'Or, 2001

CINÉMATHÈQUE

20:00

Garou

Avec ses plus grands succès revisités et des classiques de la musique soul, Garou rend hommage sur scène aux incontournables de cette musique qui a fait la légende du label Motown. Vivez et ressentez cette musique en compagnie de 9 musiciens dans un show incroyable et festif.

CASINO 2000,
MONDORF-LES-BAINS

20:00

**Jordi Savall / Le
Concert des Nations
- "Tous les matins
du monde"**

Jordi Savall: direction, basse de viole. Œuvres de François Couperin, Eustache Du Caurroy, Jean-Marie Leclair, Jean-Baptiste Lully, Marin Marais, Jean-Philippe Rameau, Monsieur de Sainte-Colombe le père.

PHILHARMONIE



Le cadre du figuratif
04/02



The Cocoanuts
04/02

20:00

Maren Urner

In der Vortragsreihe "Horizonte" zeigt die Neurowissenschaftlerin Maren Urner, wie man mit medialer Dauerbeschallung umgehen kann. Mit ihrer wissenschaftlichen Expertise und ihrer Praxiserfahrung aus dem Konstruktiven Journalismus erklärt die Autorin, was in der modernen Medienwelt schief läuft und wie unser Steinzeithirn täglich von der digitalen Informationslandschaft überfordert wird.

TRIFOLION, ECHTERNACH

20:00

Moulins à paroles - 2^e partie

Trois monologues: Leslie, actrice qui se donne; Doris, retraitée adepte de la propreté; Graham, fils dévoué envers sa mère. Ils livrent, chacun à leur tour, leur histoire. Ils pensent tout haut, ils confessent avec une naïveté désarmante leur vie rétrécie, vécue dans l'ombre. Alan Bennett nous offre ici, par ce texte éblouissant et d'une précision tyrannique, un concentré d'émotions contraires, une expérience surprenante et profondément humaine. Mise en scène: Mahlia Theismann.

THÉÂTRE OUVERT LUXEMBOURG

20:00

On ne badine pas avec l'amour

cf. 02/02

THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:00

Toutes les choses géniales

cf. 02/02

KINNEKS BOND, MAMER

04

Jeudi Thursday

14:30

Outdoor: Déierespuren

cf. 02/02

NATUR MUSÉE

14:30

Sculpting Shadows

Par sa nature, une ombre est immatérielle. Mais peut-on la sculpter? Viens créer des assemblages variés dont l'ombre dessine des formes et des choses inattendues. À l'issue de cet atelier, tes sculptures participeront à un cortège d'ombres enchantées. 9-12 ans. Dans le cadre de l'exposition "William Kentridge. More Sweetly Play the Dance".

MUDAM

17:30

Le cadre du figuratif

En compagnie de l'artiste Pit Molling, découvrez les tableaux baroques de la collection familiale Haukohl présentés avec leurs cadres majestueux. La visite de l'exposition temporaire "Beyond the Medici" est suivie d'une analyse des œuvres exposées lors de laquelle

le dessin comme point de départ de la peinture est mis en évidence. S'ensuit le volet pratique au cours duquel on apprend les bases du dessin figuratif, ainsi que les pratiques d'encadrement d'une œuvre d'art. À partir de 16 ans. MNHA

18:00

Pralinen Workshop

In Zusammenarbeit mit Sandro Maag, Chefpâtissier des 4 Sterne Hotel Bel-Air Sport & Wellness Echternach, bietet das Trifolion einen dreistündigen Workshop an, der die Teilnehmenden in die Kunst der Pralinenherstellung entführt. Die Praline gilt heute als Krönung der Chocolatierskunst und seit dem Film "Chocolat" erleben raffinierte Pralinés und edle Schokoladensorten eine Renaissance.

TRIFOLION, ECHTERNACH

18:00

Schätze im Boden der UNESCO-Zone Luxemburg Altstadt: St François am Fischmarkt

Die Ausgrabungen des CNRA in der ehemaligen Franziskanerinnenklinik brachte bahnbrechende neue Erkenntnisse zur Genese der Burg auf dem Bockfelsen und seiner Vorburg rund um die Michelskirche. Darüber hinaus konnte die Entwicklung des Stadtviertels bis hin zum Dominikanerkloster anhand zahlreicher Gebäudereste eindrucksvoll nachvollzogen werden. Der in Deutsch gehaltene Vortrag wird anhand zahlreicher Bilder an diesen Erkenntnissen teilhaben lassen.

LÉTZEBURG CITY MUSEUM

19:00 FREE

Beaux-Arts

cf. 02/02

MNHA

19:00

Moulins à paroles - 2^e partie

cf. 03/02

THÉÂTRE OUVERT LUXEMBOURG

19:00

Natchav

Aux premières lueurs de l'aube, le cirque Natchav arrive en ville. Bientôt,

les premiers coups de masse résonnent et l'on entend le souffle de la grande toile qui se déploie le long des mâts dressés vers le ciel. Mais les autorités ne l'entendent pas de cette oreille et s'opposent à sa venue. Ce spectacle d'ombres entraîne le public dans une aventure en même temps qu'il en dévoile les coulisses: l'aventure d'un cirque qui, pour rester libre, défiera toutes les lois, y compris celle de la pesanteur. À partir de 7 ans, recommandé aussi aux adultes, sans paroles.

ROTONDES

19:00

The Cocoanuts

THE MARX BROTHERS USA 1929 / vostf / 96' / De Robert Florey et Joseph Stanley / Avec Groucho Marx, Harpo Marx, Chico Marx, Zeppo Marx, Margaret Dumont / Musique: Irving Berlin

CINÉMATHEQUE

DU 04 AU 07 FÉVRIER 2021

FESTIVAL DE PIANO

SCRIABINE+

ZALA KRAVOS — SEVERIN VON ECKARDSTEIN
PASCAL MEYER — HELENA BASILOVA
MARIA LETTBERG — BORIS GILTBURG
ANNA FEDEROVA — HÅKON AUSTBØ

WWW.FESTIVAL-PIANO.LU



CENTRE DES ARTS PLURIELS ETTELBRÜCK



INFOS & RÉSERVATIONS
2681 2681
WWW.CAPE.LU



Simsalabim...
Klavier im Sinn
05/02



Der Klang der Lyrik – Ein Theodor-Storm-Abend
05/02

20:00

Aelita: Queen of Mars

Yakov Protazanov, Soviet Union, 1924, 111', fantasy, VO, sub EN.

ANCIEN CINÉMA CAFÉ-CLUB, VIANDEN

20:00

Ballet BC

La première partie sera une version renouvelée du "Garden" de Medhi Walerski. Cette œuvre pour 10 danseurs se base sur le "Quintette pour piano en la mineur, opus 14", de Camille Saint-Saëns. À la pièce originale s'ajoutera l'"Allegro" du Quintette de Saint-Saëns. La deuxième partie de la soirée se dirigera vers une musique électronique et contemporaine, créée par le concepteur belge de paysages sonores Adrien Cronet. Les deux chorégraphes en apparence très opposées montreront toute la palette de la virtuosité du Ballet BC.

GRAND THÉÂTRE

20:00

Olivier de Benoist

Élever un enfant de 0 à 18 ans, ça coûte 50 000 €. J'ai dit à mes enfants: "Je vous donne 50 000 € tout de suite et vous partez!" À chacun de ses trois enfants, Olivier de Benoist s'est engagé à faire un one-man-show. Étant tout juste père pour la quatrième fois, il respecte sa parole en proposant un nouveau spectacle qu'il a appelé naturellement "Le Petit Dernier"!

CASINO 2000, MONDORF-LES-BAINS

20:00

Rising star Cristina Gómez Godoy

Œuvres de Wolfgang A. Mozart, Maurice Ravel, Camille Saint-Saëns, Charles Martin Loeffler, Charlotte Bray, Robert Kahn.

PHILHARMONIE

05

Vendredi Friday

10:00

Simsalabim... Klavier im Sinn

In der Babymusiklounge entfalten sich bei Gesangs- und Bewegungsspielen intensive Klangmomente. In entspannter Konzertatmosphäre haben die Allerkleinsten und ihre Begleiter zauberhafte Hörerlebnisse. Die Konzertpädagogin Milena Hiessl öffnet verschiedene Perspektiven auf die Klangwahrnehmung. 0-2 Jahre.

PHILHARMONIE

12:30

Creative Lunch

Découvrez une œuvre ou une exposition du musée et mettez la main à la pâte tout en expérimentant de nouvelles techniques artistiques. Tout ceci dans un moment convivial autour d'un déjeuner.

MUDAM



12/02 & 14/02

Pir Kremer / Claude Mangen

Um Stamminee

► 12/02, 20:00 ► 14/02, 17:00 ► Escher Theater ► www.theatre.esch.lu

LU Um Stamminee ass eng Éierung vum Lëtzebuurger Schrëftsteller Pir Kremer, deem seng Lidder an Texter d'Lëtzebuurger scho laang an den Opféierunge vun der Revue erfreesen. D'Trupp féiert op der Bün seng bekanntste Stécker nei op, wéi 'Dem Toby Sain Hobby' oder 'FC Schinnegebeess oder Ran an de Goal'. Elauter Hits aus de 60er a 70er Joren, déi d'Publikum begeeschtert ophuele wäert.

FR Um Stamminee est un hommage à l'auteur luxembourgeois Pir Kremer, dont les chansons et les textes ont longtemps réjoui le Grand-Duché dans les spectacles Revue. Sur scène, la troupe reprend ses airs les plus connus comme 'Dem Toby Sain Hobby' ou 'FC Schinnegebeess oder Ran an de Goal'. Autant de tubes des années 60 et 70 qui sauront mettre le public en joie.

19:00

Les films et la mémoire : images alliées des camps nazis

JOURNÉE DE LA MÉMOIRE
Cinéo-conférence de Gian Maria Tore et Christophe Brüll (chercheurs de l'Université du Luxembourg), ponctuée d'extraits de films / en langue française / 120'.
CINÉMATHÈQUE

19:00

Natchav

cf. 04/02
ROTONDES

19:30

Terres Arides

cf. 02/02
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

20:00

Alexander Madzar

Né à Belgrade, en 1968, Aleksandar Madzar a commencé à étudier le piano avec Gordana

Malinovic puis Arbo Valdma, à l'Académie de musique de Belgrade. Il travaille ensuite avec Elisso Virsaladze, à Moscou, et avec Daniel Blumenthal, à Bruxelles. En 1990, il a fait ses débuts sur scène avec les Berliner Philharmoniker placés sous la direction d'Ivàn Fischer. Depuis lors, il s'est produit régulièrement en récital ou en musique de chambre, à travers toute l'Europe.
CONSERVATOIRE DE MUSIQUE, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Ballet BC

cf. 04/02
GRAND THÉÂTRE

20:00

Breaking the Waves

Après son succès retentissant lors de sa création au Luxembourg et en tournée en France et en Belgique au cours de la saison 18-19, "Breaking the Waves" part pour une nouvelle grande tournée internationale, qui se terminera à Nancy. Pour permettre au public de vivre l'atmosphère de tournée et découvrir ou redécouvrir ce formidable travail d'ensemble, les Théâtres de la Ville vous invitent à les accompagner avec une navette à Nancy pour la toute dernière représentation. "Breaking the Waves", c'est l'histoire d'une fille atteinte d'une maladie rare et grave: la bonté. Mise en scène: Myriam Muller.

THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:00

Der Klang der Lyrik – Ein Theodor-Storm-Abend

Organisé par l'Institut Pierre Werner. Les poèmes de Theodor Storm sont des bijoux littéraires. L'actrice et musicienne germano-luxembourgeoise Sascha Ley interprète des compositions et des improvisations avec la chanteuse de jazz Kirsti Alho, la pianiste Kaori Namura et le violoncelliste Julien Blondel.

INSTITUT PIERRE WERNER



Hors la loi
05/02



**Experimenter
mat Schockela**
06/02

20:00

Et les 7 nains

Être belle, c'est sympa. Mais être la plus belle, c'est dangereux. Pour échapper à sa belle-mère, une Blanche-Neige accro à son smartphone va devoir chercher refuge dans la forêt sombre. Elle y trouvera des alliés de (petite) taille, mais on ne sait pas exactement combien... À peine cachés derrière des jouets en plastique et des perches à selfie, un couple de narrateurs complètement exaltés dynamite un conte connu de tous. Complètement déjanté! À partir de 10 ans, recommandé aussi aux adultes.

ROTONDES

20:00

Hors la loi

Très remarqué à sa création, "Hors la loi" rouvre une page de l'Histoire, celle du procès de Bobigny dont les répercussions sur l'opinion publique ont contribué à l'adoption en 1975 de la loi Veil sur l'interruption volontaire de grossesse. Pauline Bureau, auteure et metteuse en scène, revient ici avec une justesse sans fard sur l'histoire de Marie-Claire Chevalier, arrêtée pour s'être fait avorter après avoir été violée par un camarade de lycée.

GRAND THÉÂTRE

20:00

Moulins à paroles - 2^e partie

cf. 03/02
THÉÂTRE OUVERT LUXEMBOURG

20:00

Prévert

Prévert, c'est la poésie des gens ordinaires. Une poésie vivante et populaire, apprise parfois sur les bancs de l'école. Et quand deux amoureux du poète se rencontrent autour de ses textes, cela donne un spectacle terriblement attachant. Yolande Moreau, comédienne, célèbre lunatique de la famille Deschiens, et Christian Olivier, musicien leader des Têtes Raides, ajoutent leur grain de sel aux poèmes de Prévert. Accompagnés de quelques musiciens, elle les dit, il les chante.

ESCHER THEATER,
ESCH-SUR-ALZETTE

06

**Samedi
Saturday**

07:45

Robbesscheier

Mir fuere mam Zuch an d'Éisléck wou mir mat enger Päerdschutz fueren, d'Déieren vum Bauerenhaff besichen, an der Seeërei schaffen an d'Robbesscheier entdecken. Mëttes iesse mir um Bauerenhaff. 6-10 Joer. Le lieu de rendez-vous pour cette activité est la gare de Luxembourg.

NATUR MUSÉE

09:30

Labo Natchav

Ce Labo est proposé dans le cadre du spectacle "Natchav". Cette initiation au théâtre d'ombres est un vrai

travail collectif. Chaque duo enfant/adulte va s'amuser à dessiner, découper, décorer et animer des figurines de papier. À partir de 7 ans. En français et luxembourgeois.

ROTONDES

10:30

Simsalabim... Klavier im Sinn

cf. 05/02
PHILHARMONIE

14:30

Experimenter mat Schockela

Pourquoi le chocolat est-il si bon? Le chocolat brûle-t-il? Nous ferons plusieurs expériences concernant le chocolat et nous analyserons ses différents ingrédients. Âge: 13-15 ans.

NATUR MUSÉE

14:30

Le cadre du figuratif

cf. 04/02
MNHA

15:00

Florenz: Geschichte einer Kunst- und Kulturstadt

Auch im 17. Jahrhundert bestimmte die glorreiche Vergangenheit von Florenz das lokale Kulturleben und das Sammlungskonzept der Medici-Familie. In dieser Themenführung werden die Teilnehmer mit der einzigartigen Geschichte der Stadt Florenz und ihrer Rolle als Kunst- und Kulturzentrum vertraut gemacht und entdecken ausgewählte Werke der Ausstellung "Beyond the Medici".

MNHA

15:00

Gespielt bewegt - Musik erlebt

D'Entdecke vu Kläng kann zu enger spannender Aventure ginn. Am "Klangraum" kënnen Kanner vun zwee bis véier Joer zesumme mat hire Begleeder a villfälteg Klangsphären andauchen. Dës Entdeckungsrees gëtt begleitet vun der aktiver Beschäftigung mat der eegener Stëmm an duerch déi virgestallte Museksinstrumenter. Bei all Rendez-vous

gëtt en anere Klangspektrum erfuerscht.

PHILHARMONIE

16:00

Dem Gwilan seng Harf

"Spill op denger Harf, Gwilan", seet di iwwe-rierdesch schéi Fra um wäisse Päerd. "Schéi Musek a grénge Schied passe gutt beieneen!" De Gwilan hëlt säin Instrument an de Grapp a spillt drop. Wien ass di geheimnisvoll Fra, déi dem Gwilan non-lauschtere wëll? A wat

well si vun him? "Dem Gwilan seng Harf" ass eng Geschicht voll Feeënzauber, déi erzielt wéi ë jonke Mann sech op de Wee mécht fir d'Geheimnis vun der Musek ze fannen.

PHILHARMONIE

17:00

Waking Ned Devine

COMEDY CLASSICS
GB 1998 / vostf / 91' / c / De Kirk Jones / Avec Ian Bannen, David Kelly, Fionnula Flanagan

CINÉMATHÈQUE

AGENDA APPEL

AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS CITY, INSCRIVEZ-LES SUR LA PLATEFORME ÉVÉNEMENTIELLE EVENTS IN LUXEMBOURG:

WWW.EVENTS.LU

avant les dates limites indiquées ci-dessous:

DEADLINES

ÉDITION MARS:

01/02

ÉDITION AVRIL:

01/03

ÉDITION MAI:

31/03



Castro
06/02



**Der kleine Maulwurf /
La Petite Taupe**
07/02

20:00

8 femmes

SENSE & SENSIBILITY
France 2002 / vostall / 111'
/ c / De François Ozon /
Avec Catherine Deneuve,
Isabelle Huppert,
Emmanuelle Béart /
D'après la pièce
de théâtre du même nom
de Robert Thomas.

CINÉMATHÈQUE

20:00

Castro

The etymology of the
Castro surname is re-
lated to a castle, a forti-
fied construction. Nuno
Cardoso, the new artis-
tic director of Teatro
Nacional São João,
invites us to inhabit the
confined, claustropho-
bic territory of a house-
country in his staging
of "Castro" (1598), by
poet António Ferreira.

THÉÂTRE NATIONAL
DU LUXEMBOURG

20:00

Hors la loi

cf. 05/02
GRAND THÉÂTRE

20:00

**Le monologue
de la vieille reine /
Marguerites**

Dans "Le monologue
de la vieille reine",
une souveraine fatiguée
adresse un discours de
doléances à son peuple,
après une épidémie de
peste ravageuse. Avec
"Marguerites", Tullio
Forgiarini signe un
conte moderne, mali-
cieusement dans l'air
du temps. Dans un
monde qui s'habitue
petit à petit aux pandé-
mies et aux restrictions
des libertés qui en
découlent, Marguerite
— une activiste dont
le combat écologique
n'est plus tellement

à la mode — se retrouve
une nouvelle fois confi-
née contre son gré,
mais évidemment
pour sa propre sécurité.

KINNEKSOND, MAMER

07

**Dimanche
Sunday**



10:30

**All Deckel
fennt sâin Deckel**

Le couvercle de la casse-
role, c'est un gong. La
boîte de riz, c'est une
maraca. Qui aurait
imaginé qu'il y avait
autant de percussions
dans les armoires de la
cuisine? Deux musiciens
déballent une panoplie
d'ustensiles pour que les
participants créent des
instruments et mettent
en musique une histoire
inédite. Âge: 6-7 ans.
En luxembourgeois.

ROTONDES

11:00 FREE

**Arthur Possing Trio,
featuring Fabrice
Alleman**

Arthur revient à son
amour pour les stan-
dards de jazz, qui ne
l'ont jamais quitté.
Au programme, les
compositions favorites
du groupe avec leurs
propres arrangements.
Pour cette occasion,
le trio invite le saxopho-
niste belge de renom-
mée internationale,
Fabrice Alleman.

NEIMËNSTER

25/02



▶ DEUTSCHE VITA
JBO / DEUTSCHE VITA

Comedy rock

JBO

▶ 19:30 ▶ Club ▶ www.rockhal.lu

FR Le groupe allemand de
comedy metal JBO fait partie
des favoris des festivals dans
son Allemagne natale, où le
hard rock, associé à des paroles
fougueuses et étranges, lui a
valu un grand public de fans
dévoués. Souvent plébiscité,
JBO met l'ambiance et sa capa-
cité à attirer les foules est
légendaire. Réservez vos billets
tant que c'est possible.

EN German comedy metal
band JBO are firm festival
favourites in their native
Germany where their brand
of hard rock coupled with witty
and weird lyrics has earned
them a massive and dedicated
fan base. Regular chart toppers,
JBO always bring the fun and
their ability to draw a crowd
is legendary, so grab your
tickets while you can.

11:00

Beatles for Babies

Dans ce concert-
spectacle contemporain,
quatre musiciens en
mouvement et une
danseuse invitent
les bébés, enfants
et familles à participer
à un hommage passion-
nant aux Beatles.

MIERSCHER KULTURHAUS,
MERSCH

11:00

**Dem Gwilan seng
Harf**

cf. 06/02
PHILHARMONIE

11:00

**Gespielt bewegt –
Musik erlebt**

cf. 06/02
PHILHARMONIE

14:30

L'art d'imprimer

Dans cet atelier, nous
expérimentons des
techniques d'impression.
Nous travaillons avec
des encres hydrosolubles
et des matériaux natu-
rels tels que des feuilles,
des brindilles, de l'écorce
d'arbre ou du bois.

MNHA

15:00

**Der kleine Maulwurf
/ La Petite Taupe**

CINEMA PARADISO
Ab 3 Jahren
Tchécoslovaquie 1963-
1982 / sans paroles / 52' /
c / 6 courts métrages d'ani-
mation de Zdeněk Miler

CINÉMATHÈQUE

16:00

Agustín Galiana

Agustín, comédien
et chanteur, suscite
l'engouement sur
les réseaux sociaux.
En scène, Agustín
et son charmant accent
ibérique vont faire
vibrer nos corps et
nos cœurs, à travers
ses chansons françaises
aux rythmes latinos.

CASINO 2000,
MONDORF-LES-BAINS

17:00

Castro

cf. 06/02
THÉÂTRE NATIONAL
DU LUXEMBOURG

17:00

**Orchestre
de Chambre
du Luxembourg**

Carlo Rizzari,
direction. Samantha
Gaul, soprano. Œuvres
d'Olivier Dartevelle,
Gustav Mahler.

PHILHARMONIE

17:00

Werther

Werther verliebt sich
auf einem Tanzabend
in Lotte. Doch Lotte ist
mit Albert verheiratet.
Werther kann die Ehe
nicht akzeptieren, an
der Lotte festhält – eine
ebenso spannungsgelade-
ne wie ausweglose Situa-
tion. Nach fast 250 Jahren
hat Goethes Werk nichts
an Aktualität verloren.

PHOTO: GREGOR WEIBE



Un été violent
08/02



Josef Nadj
09/02

Die Suche nach einem selbstbestimmten Leben, abseits von Konventionen und Zwängen, ist aktueller denn je.

ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

17:30

Le monologue de la vieille reine / Marguerites

cf. 06/02

KINNEKSOND, MAMER

17:30

While the City Sleeps

MUST-SEE HIDDEN GEMS

USA 1956 / vostf / 100' / De Fritz Lang / Avec Dana Andrews, Rhonda Fleming, George Sanders, John Drew Barrymore, Ida Lupino

CINÉMATHÈQUE

20:00

Le Jour se lève

WHY WE LOVE CINEMA "because of the dreamlike melancholy of Poetic Realism

France 1939 / vo / 93' / De Marcel Carné / Avec Jean Gabin, Arletty, Jules Berry

CINÉMATHÈQUE

08

Lundi Monday

09:00

Beatles for Babies

cf. 07/02

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

19:00

Un été violent

ANNIVERSAIRE JEAN-LOUIS TRINTIGNANT *Italie-France 1959 / vostf / 98' / De Valerio Zurlini / Avec Jean-Louis Trintignant, Eleonora Rossi Drago, Lilla Brignone, Enrico Maria Salerno*

CINÉMATHÈQUE

09

Mardi Tuesday

12:30 FREE

Beaux-Arts

cf. 02/02

MNHA

12:30 FREE

Lunch concert

Le concert est gratuit et sans réservation. Restauration disponible sur place.

PHILHARMONIE

14:00

Workshop "Qui suis-je?"

Qui suis-je? Le carnaval, c'est toujours amusant! Cette année encore, nous nous déguisons, nous faisons la fête et nous créons notre propre masque. Qu'il s'agisse d'un tigre dangereux, d'un vampire effrayant ou d'une jolie souris, invente! 4-12 ans.

MUSÉE D'HISTOIRE[S], DIEKIRCH

14:30

De Klotermäerten

À la découverte d'un résident agile des cimes d'arbres, nous essayons de dénicher son antre et de le suivre pendant sa journée dans les houppiers. Âge: 6-8 ans. Cette activité se déroulera au lieu suivant: Schléifmillen bei Allenster.

NATUR MUSÉE

14:30

Mega béis

Qu'est-ce que la colère? Que fait-elle? Peut-elle parfois faire du bien? Dans cette pièce de théâtre humoristique-poétique-absurde pour les enfants de 6 à 12 ans, le chanteur Jean Bermes et la comédienne Julie Kieffer se lancent à la découverte de la fureur et explorent avec leurs jeunes spectateurs cette émotion souvent méprisée, mais pourtant si importante pour les petits comme pour les grands.

CAPE, ETELBRUCK

19:00

Animal Crackers

THE MARX BROTHERS *USA 1930 / vostf / 96' / De Victor Heerman / Avec Groucho Marx, Harpo Marx, Chico Marx, Zeppo Marx, Margaret Dumont*

CINÉMATHÈQUE

20:00

Facéties

Dans "Facéties", les chorégraphes Ben Aim partent de situations du quotidien pour parler de fraternité. Rien de surprenant, puisque ces deux-là sont frères dans la vraie vie. Ils utilisent pour ce faire toute leur malice, leur immense talent chorégraphique et surtout la virtuosité

de six danseurs et acrobates. À partir de 10 ans.

ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Josef Nadj

Le chorégraphe, danseur, mais aussi plasticien et photographe Josef Nadj, d'origine hongroise, mais vivant et travaillant en France depuis de longues années, suit dans sa nouvelle création son désir de revenir à l'essence de la danse et de travailler dans la simplicité, en se

concentrant sur le mouvement, la voix, le souffle, le rythme, la musicalité. Dans "Omma", Josef Nadj nous renvoie à l'essentiel: regarder ce qui se passe sous nos yeux pour mieux voir au fond de soi.

GRAND THÉÂTRE

10

Mercredi Wednesday

19:00

Stefano Bollani

"Piano Variations on Jesus Christ Superstar".

PHILHARMONIE

ECHTER' JAZZ FESTIVAL

ECHTERNACH TRIFOLIION

26.02.21
19h

THIERRY MAILLARD BIGBAND
Special Guest David Linx

BIGBAND MUSIQUE MILITAIRE

27.02.21
19h

ENRICO PIERANUNZI
Italian Trio

REIS-DEMUTH-WILTGEN TRIO
CD-Release „Sly“

28.02.21
19h

LISA SIMONE
CLAIRE PARSONS & ERAN HAR EVEN DUO
CD-Release



Bigband Musique Militaire



Marlene Soares



Edlison Boz



Yella
10/02



De Klotermäerten
11/02

19:00

Yella

L'ÉCOLE DE BERLIN
Allemagne 2007 / vostf / 89' / c / De Christian Petzold / Avec Nina Hoss, David Striesow, Barbara Auer / Ours d'argent de la meilleure actrice (Nina Hoss), Berlinale 2007
CINÉMATÈQUE

20:00

Josef Nadj

cf. 09/02
GRAND THÉÂTRE

11
Jeudi
Thursday

10:00

Claricello

Fantaisie musicale et clownesque pour enfants à partir de 2 ans.
PHILHARMONIE

14:00

Workshop
"Qui suis-je?"

cf. 09/02
MUSÉE D'HISTOIRE[S], DIEKIRCH

14:30

De Klotermäerten

cf. 09/02
NATUR MUSÉE

14:30

Mega Béis

cf. 09/02
CAPE, ETTelBRUCK

17:30

Trésors des Archives municipales

Lors de cette visite, Evamarie Bange, archivist de la Ville, vous dévoilera des documents insolites, témoins de l'histoire de la Ville de Luxembourg.
LÉTZEBUERG CITY MUSEUM

18:00

La culture des roses et son impact au Luxembourg

Déjà du temps de la forteresse, les roses cultivées sur les champs de la Ville de Luxembourg et de ses alentours étaient exportées dans le monde entier. Jusqu'à 10 millions de plantes quittaient chaque année les rose-rais luxembourgeoises pour aller fleurir, entre autres, les parcs princiers, royaux et présidentiels. Conférence par Dr Claudine Als, présidente de Patrimoine Roses pour le Luxembourg asbl.
LÉTZEBUERG CITY MUSEUM

18:00

Empreinte - Print am Kollektiv

Mam Diane Jodes an Anneke Walch.
MNHA

19:00 FREE

Beaux-Arts

cf. 02/02
MNHA

19:00

Dislex

Quand on est dyslexique, on doit apprendre à traverser un monde où la maîtrise de l'orthographe, de la grammaire, de l'écriture est un

27/02



Electronica

Tim Dup

► 19:00 ► den Atelier ► www.atelier.lu

FR Le chanteur, compositeur et producteur français Tim Dup est un artiste en pleine ascension. Son premier album, *Mélancolie heureuse*, fut accompagné d'une grande tournée en Europe et au Canada. Tim Dup a sorti son deuxième album, *Qu'en restera-t-il?*, début 2020, plus intimiste et organique que le premier, mais dans lequel il continue à assembler des pensées poétiques et des arrangements électroacoustiques.

EN French singer-songwriter and producer Tim Dup is an artist on the rise. With his debut album *Mélancolie Heureuse*, he toured extensively around Europe and Canada. Tim Dup released his second album, *Qu'en restera-t-il?*, at the beginning of 2020, a record that is more intimate and organic than his debut but where he continues to assemble poetic thoughts and electroacoustic arrangements.

marqueur d'intelligence. Mais comment faire quand les mots s'enlèvent et que les sons se mélangent quand on les approche? Entre le documentaire et la fiction, Isabelle Ronayette et Martin Staes-Polet, tous deux dyslexiques, décortiquent ce handicap et décrivent le chemin solitaire à emprunter pour le transformer en atout. À partir de 14 ans, recommandé aussi aux adultes.

ROTONDES

19:00

Monkey Business

THE MARX BROTHERS
USA 1931 / vostf / 77' / De Norman McLeod / Avec Groucho Marx, Harpo Marx, Chico Marx, Zeppo Marx
CINÉMATÈQUE

20:00

Here & Now

Pourquoi vient-on au théâtre? Pour rire, s'émoouvoir, découvrir une histoire ou, plus trivialement, pour en avoir pour son argent?

En fond de scène, un grand écran affiche différentes possibilités: au public d'énoncer les raisons de sa présence. Formulée à voix haute, chaque réponse donne naissance à une séquence où la malicieuse et attachante Trân Tran tente de combler l'attente énoncée.
KINNEKS BOND, MAMER

20:00

Kammerata Luxembourg

Le nouveau CD de la Kammerata Luxembourg tourne autour du thème de la lumière. Des sons délicats et harmonies riches, ainsi qu'une foulée de dialogues intenses entre les interprètes des différentes partitions vous attendent.

TRIFOLION, ECHTERNACH

20:00

Ma barque vagabonde

À l'instar des paroles de Youkali, le célèbre tango de Kurt Weill, Sascha Ley et Véronique Nosbaum ont choisi d'explorer d'autres paysages musicaux que ceux dans lesquels elles séjournent d'habitude. Tandis que Sascha Ley est connue comme chanteuse jazz aguerrie dans l'improvisation, Véronique Nosbaum est une voix d'opéra habituée à la musique baroque. De Cage à Ravel en passant par la musique populaire et Piazzolla jusqu'à Bowie et Weill, embarquons pour un échange de mondes musicaux dans le cadre intime d'une formation de musique de chambre.

THÉÂTRE NATIONAL DU LUXEMBOURG

20:00

Moulins à paroles - 2^e partie

cf. 03/02
THÉÂTRE OUVERT LUXEMBOURG



Suzanne Cotter
in conversation
with **William Kentridge**
12/02



Mad Lab:
Feed-a-Mole
13/02

12

Vendredi Friday

10:00

Claricello

cf. 11/02
PHILHARMONIE

10:00

Simsalabim... Viole im Sinn

In der Babymusiklounge entfalten sich bei Gesangs- und Bewegungsspielen intensive Klangmomente. In entspannter Konzertatmosphäre haben die Aller kleinsten und ihre Begleiter zauberhafte Hörerlebnisse. Die Konzertpädagogin Milena Hiessl öffnet verschiedene Perspektiven auf die Klangwahrnehmung.
PHILHARMONIE

17:00 **FREE**

Suzanne Cotter in conversation with William Kentridge

Prior of the opening of the exhibition, "More Sweetly Play the Dance", Suzanne Cotter, Director and Curator of the exhibition will be in conversation with artist William Kentridge. Within the framework of red bridge project & "More Sweetly Play the Dance". In English.
MUDAM

19:00

Gin Cocktail Session

Join us for an evening of juniper-based mixology and learn the techniques and tricks you need to mix at home from an international, award-winning Mixologist.

TRIFOLIION, ECHTERNACH

19:00

Shock Corridor

CULT FICTION
USA 1963 / vostf / nb + c / 101' / De Samuel Fuller / Avec Peter Breck, Constance Towers, Gene Evans

CINÉMATHÈQUE

20:00

Moulins à paroles - 2^e partie

cf. 03/02

THÉÂTRE OUVERT LUXEMBOURG

20:00

Um Stamminee

En Hommage un de Lëtzebuerger Auteur Pir Kremer. Mat senger Stamminee- a Revue Texter, Lidder a Gedichter gëtt e Stéck Lëtzebuerger Ennerhalungsgeschicht analyséiert an aus dem Bléck vun haut verständlech gemaach. D'Equipe ronderëm de Regisseur Claude Mangen zeechent e Gesellschaftsportrait duerch de Mond vum Satiriker a sicht de Sound vun de 60er a 70er Joren artistesch a musikalisch anzefänken.

ESCHER THEATER,
ESCH-SUR-ALZETTE

13

Samedi Saturday

10:00

Familjentour

Visitt vun den Ausstellungen am Mudam, fir Kanner (6-12 Joer) an hier Famill. LU.

MUDAM

10:00

Visite en famille

Visite des expositions au Mudam pour enfants de 6 à 12 ans et leur famille. En français.

MUDAM

10:30

Claricello

cf. 11/02
PHILHARMONIE

10:30

Simsalabim... Viole im Sinn

cf. 12/02
PHILHARMONIE

14:00

Mad Lab: Feed-a-Mole

Nous allons construire un circuit électrique capable de tester notre temps de réaction. De plus, nous décortiquons les différents composants requis au bon fonctionnement de ce jeu de mémoire et de réaction. Âge: 11-13 ans.

NATUR MUSÉE

15:00

Gespielt bewegt - Musik erlebt

cf. 06/02

PHILHARMONIE

17:00

Le Créateur

COMEDY CLASSICS
France 1999 / vo / 90' / c / De Albert Dupontel / Avec Frédéric Constant, Laëtitia Lacroix, Marie Daëms

CINÉMATHÈQUE

19:00

Moulins à paroles - 2^e partie

cf. 03/02

THÉÂTRE OUVERT LUXEMBOURG

20:00

Isle

Isle, le duo composé de Lise Low et Arjan de Wit, explore un monde de mélodies sereines et d'arrangements cinématographiques qui rappellent la musique de Björk et d'Ane Brun. Avec leurs capteurs de

mouvement et leurs techniques de lumières, ils nous emmènent plus profondément avec eux dans ce royaume plein d'imagination.

BRANDBAU (CENTRE CULTUREL PRABELLI), WILTZ

AGENDA APPEL

AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS CITY, INSCRIVEZ-LES SUR LA PLATEFORME ÉVÉNEMENTIELLE EVENTS IN LUXEMBOURG:

WWW.EVENTS.LU

avant les dates limites indiquées ci-dessous:

DEADLINES

ÉDITION MARS:

01/02

ÉDITION AVRIL:

01/03

ÉDITION MAI:

31/03



Claricello
14/02



Starwatch
14/02

20:00

Nussknacker

Das St. Petersburg Festival Ballet und das Hungary Festival Orchestra präsentieren Tschaikowskys weltberühmtes Ballett "Der Nussknacker". Ein grandioses Bühnenbild, wunderschöne Kostüme und die Eleganz und Leichtigkeit der Tänzerinnen und Tänzer sorgen für eine verträumte und märchenhafte Version eines klassischen Balletts, die auch nach über 100 Jahren fasziniert.

ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Sleepless in Seattle

SENSE & SENSIBILITY USA 1993 / vostf / 105' / c / De Nora Ephron / Avec Tom Hanks, Meg Ryan, Bill Pullman

CINÉMATHÈQUE

14

Dimanche Sunday

10:00 FREE

Arthur Possing Vibes Quartet

Arthur profite de cette carte blanche pour présenter au public pour la première fois sa deuxième passion: le vibraphone.

NEIMËNSTER

10:00

Once upon a time...

If you are curious to know more about the works on show at Mudam, sign up to discover art through short tales told. 3-5 years old, in English.

MUDAM

10:30

Claricello

cf. 11/02

PHILHARMONIE

11:00

Gespillt beweegt - Musek erliewen

cf. 07/02

PHILHARMONIE

15:00

Bo Halbirk

Formé successivement au Danemark, au Portugal et en France, Bo Halbirk sera responsable de l'Atelier de gravure à la Cité Internationale des Arts pendant cinq ans. C'est sur ses conseils et avec son soutien que 13 graveurs luxembourgeois vont en 1994 cofonder l'atelier de gravure "Empreinte", installé depuis janvier 1995 dans un local mis à disposition par la Ville de Luxembourg au Rollingergrund. Depuis un quart de siècle, "Empreinte" a acquis une renommée internationale et de nombreux autres membres se sont joints aux cofondateurs.

MNHA



02/02 & 03/02

FR

Laurent Delvert / Alfred de Musset

On ne badine pas avec l'amour

▶ 20:00 ▶ Théâtre des Capucins ▶ www.lestheatres.lu

FR *On ne badine pas avec l'amour* d'Alfred de Musset est la nouvelle adaptation d'un classique par Laurent Delvert. Ce conte autour des tourments amoureux de Camille et Perdican démontre que les choses les plus évidentes sont souvent les plus délicates à réaliser. Une pièce qui s'adresse au plus grand nombre pour un texte indémodable.

EN Alfred de Musset's *On ne badine pas avec l'amour* is a new adaptation of a classic by Laurent Delvert. This tale about Camille and Perdican's torments in love shows how the most obvious things can often be those most difficult to achieve. A timeless tale that will appeal to many.

15:00

Le Chien, le Général et les Oiseaux

CINEMA PARADISO À partir de 6 ans *France-Italie 2003 / vf / 75' / c / Film d'animation de Francis Nielsen / Le film était sélectionné en compétition officielle au festival de Venise en 2003*

CINÉMATHÈQUE

17:00

Um Stamminee

cf. 12/02

ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

17:30

Les Trois Singes

MUST-SEE HIDDEN GEMS *Turquie-France-Italie 2008 / vostf + all / 109' / c / De Nuri Bilge Ceylan / Avec Yavuz Bingöl, Hatice Aslan, Ahmet Rifat Sungar / Prix du meilleur réalisateur, Festival de Cannes 2008*

CINÉMATHÈQUE

19:30

Starwatch

Équipé d'un télescope, nous allons à la recherche des planètes, des galaxies et des étoiles. Un soir de ciel dégagé pendant

les vacances du 14 au 16 février 2021. Âge: 13-18 ans. Cette activité se déroulera au lieu suivant: Kopstal.

NATUR MUSÉE

20:00

L'anguille

WHY WE LOVE CINEMA "because of Imamura's affectionately droll humor *Japon 1997 / vostf / 117' / c / De Shōhei Imamura / Avec Kōji Yakusho, Misa Shimizu, Mitsuko Baishō / Palme d'Or, Festival de Cannes 1997*

CINÉMATHÈQUE

20:30

The Abba Story

Le mythe Abba est toujours vivant! Un véritable "musical" qui va vous transporter de manière tout à fait bluffante dans les années 70. La ressemblance physique et vocale est telle que vous aurez l'impression d'avoir Agnetha, Björn, Benny & Anni-Frid devant vous.

CASINO 2000, MONDORF-LES-BAINS

15

Lundi Monday

10:00

Mudamini Akademie

"Design an Architektur an der Konscht". Am Kader vun der Ausstellung "Leonor Antunes. vides, intervalles et jonctions". Mir ginn zesammen op d'Sich no Kënschtler, déi den Design an d'Architektur an hirer Konscht ganz ënnerschiddlech behandelt hunn.

MUDAM

15:00

Visitt fir Kanner mat Boma a Bopa

Visitt vun den Ausstellungen am Mudam, fir Kanner ab 6 Joer an hier Grouselteren.

MUDAM



Ma nuit chez Maud
16/02



Carole Schmit and Milica Topalovic on Leonor Antunes
17/02

18:00
Constructions du réel - Leçon 0 : Éloge du documentaire (conférence uniquement)

UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA
Conférence uniquement. Par Frédérique Sabouraud (critique, réalisateur et professeur en théorie et pratique cinématographique, Université Paris 8). Ciné-conférence ponctuée d'extraits de films / en langue française / 60' / **CINÉMATHÈQUE**

19:30
Constructions du réel - Leçon 0 : Éloge du documentaire (conférence et film)

UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA
Par Frédérique Sabouraud (critique, réalisateur et professeur en théorie et pratique cinématographique, Université Paris 8). Ciné-conférence ponctuée d'extraits de films / en langue française / 60' / **L'Œil au-dessus du puits**
Het oog boven de put Pays-Bas 1988 / vostf / 90' / Documentaire de : Johan van der Keuken
CINÉMATHÈQUE

19:30
Starwatch
cf. 14/02
NATUR MUSÉE

20:00
Lambert
German pianist and composer.
SAINT-JOSEPH CHURCH, ESCH-SUR-ALZETTE



JUSQU'AU 29/08

Peinture française moderne
Supports / Surfaces

► MNHA ► www.mnha.lu

FR Le MNHA possède l'une des plus importantes collections publiques du mouvement artistique *Supports/Surfaces* né dans le sud de la France en 1966. Ces nombreuses acquisitions sont ici présentées avec, en figure de proue, Patrick Saytour et Claude Viallat, au travers de certaines de leurs œuvres.

EN The MNHA has one of the largest public collections belonging to the *Supports/Surfaces* artistic movement born in the south of France in 1966, and these numerous acquisitions, including works by Patrick Saytour and Claude Viallat, will be displayed here now.

16
Mardi
Tuesday

10:00
Mudamini Akademie
cf. 15/02
MUDAM

12:30 FREE
Beaux-Arts
cf. 02/02
MNHA

19:00
Ma nuit chez Maud
ANNIVERSAIRE JEAN-LOUIS TRINTIGNANT
France 1969 / vo / 108' / De Eric Rohmer / Avec Jean-Louis Trintignant, Françoise Fabian, Marie-Christine Barrault / Prix de la Critique Française 1969
CINÉMATHÈQUE

19:30
Starwatch
cf. 14/02
NATUR MUSÉE

17
Mercredi
Wednesday

10:00
Mudamini Akademie
cf. 15/02
MUDAM

14:30
Shampooing & Co selwer maachen
De quoi est composé ton shampooing? Et ta crème? Lors de cet atelier, tu en apprendras davantage sur ces produits et tu créeras tes propres produits cosmétiques.
Âge: 11-13 ans.
NATUR MUSÉE

15:00
Visite pour enfants
Visite des expositions au Mudam pour enfants à partir de 6 ans. FR.
MUDAM

19:00
Carole Schmit and Milica Topalovic on Leonor Antunes
Two architects who met 20 years ago during their postgraduate studies in Amsterdam, Carole Schmit (Luxembourg) and Milica Topalovic (Zurich) will offer an interpretation on Leonor Antunes' work, by mixing and sharing research impressions from their own body of references.
MUDAM

19:00
Jerichow
L'ÉCOLE DE BERLIN Allemagne 2008 / vostf / 92' / c / De Christian Petzold / Avec Benno Fürman, Nina Hoss, Hilmi Sözer / Meilleur Film, Prix de la critique allemande 2008
CINÉMATHÈQUE

19:00
Moulins à paroles - 2^e partie
cf. 03/02
THÉÂTRE OUVERT LUXEMBOURG

18
Jeudi
Thursday

10:00
Sculpting Shadows
cf. 04/02 - 9-12 ans.
MUDAM

14:30
Sculpting Shadows
cf. 04/02 - 6-8 ans.
MUDAM

17:30
Le cadre du figuratif
cf. 04/02
MNHA

18:00
On the choices of framing and reframing paintings

Many paintings have been reframed during their lifetime. When the original framing of a painting is sadly lost, how do we settle on a new frame today? Such decisions require us to delicately balance esthetics with art historical information, best based on research. Several examples illustrate how much the frame influences our experience of a painting.
MNHA



Dr. Strangelove or: How I Learned to Stop Worrying and Love the Bomb
19/02



Luigi Alberto Cippini on "Portrait of a Young Planet"
20/02

19:00 FREE

Beaux-Arts

cf. 02/02
MNHA

19:00

Horse Feathers

THE MARX BROTHERS
USA 1932 / vostf / 67' /
De Norman McLeod / Avec
Groucho Marx, Harpo Marx,
Chico Marx, Zeppo Marx
CINÉMATHÈQUE

20:00

Moulin à paroles – 2^e partie

cf. 03/02
THÉÂTRE OUVERT LUXEMBOURG

19

Vendredi Friday

15:00

Visite pour enfants

cf. 16/02
MUDAM

19:00

Dr. Strangelove or: How I Learned to Stop Worrying and Love the Bomb

CULT FICTION
GB 1964 / vostf / 95' /
De Stanley Kubrick /
Avec Peter Sellers, George
C.Scott, Sterling Hayden
CINÉMATHÈQUE

20:00

Moulin à paroles – 2^e partie

cf. 03/02
THÉÂTRE OUVERT LUXEMBOURG

20

Samedi Saturday

10:00

Et wor emol...

“Geschichten, Geschichten, kommt heihin, well mir ganz vill virwëtzig sinn.” Wann dir och elo virwëtzig sidd, a Loscht hutt d’Konscht duerch Geschichten ze erliewen, da mellst iech séier un. 3-5 Joer, LU.

MUDAM

14:00

Luigi Alberto Cippini on “Portrait of a Young Planet”

Italian architect Luigi Alberto Cippini will be guiding you through the exhibition “Portrait of a Young Planet”, sharing his expertise and explaining his concept for the scenography of this display, and the messages encoded within it.

MUDAM

14:30

Le cadre du figuratif

cf. 04/02
MNHA

03/02



Nouveau format 1 + 1

3 du Trois

▶ 18:30 ▶ Banannefabrik ▶ www.danse.lu

FR Le premier 3 du Trois de l’année a finalement lieu en février. C’est l’occasion d’inventer une nouvelle manière de montrer la danse. Les artistes se produisent en tête-à-tête avec un spectateur qui s’est inscrit au préalable. Six danseurs sont au programme et répètent ces rendez-vous pour montrer leur art à un maximum de spectateurs.

EN The first 3 du Trois of the year will take place in February, offering an opportunity to show dance in a completely new way. The artists perform one-on-one with a spectator who has registered beforehand. Six dancers are on the programme and will repeat these encounters in order to showcase their art to a maximum number of viewers.

14:30

On the choices of framing and reframing paintings

cf. 18/02
MNHA

16:00

Luigi Alberto Cippini on “Portrait of a Young Planet”

cf. 14h
MUDAM

17:00

Mr. Deeds Goes to Town

COMEDY CLASSICS
USA 1936 / vostf / 115' /
De Frank Capra / Avec Gary
Cooper, Jean Arthur, George
Bancroft / Oscar de la mise
en scène, 1937
CINÉMATHÈQUE

20:00

Les chansons d’amour

SENSE & SENSIBILITY
France 2007 / vostall / 95' /
c / De Christophe Honoré /
Avec Louis Garrel,

Ludivine Sagnier,
Chiara Mastroianni /
César de la meilleure
musique de film, 2008
CINÉMATHÈQUE

20:30

Alain Souchon

La dernière fois qu’il est monté sur scène, c’était aux côtés de son complice Laurent Voulzy, lors d’une tournée à guichets fermés. Mais cela fera plus de 6 ans qu’Alain Souchon n’a pas tourné en son nom.
CASINO 2000,
MONDORF-LES-BAINS

21

Dimanche Sunday

10:00

Il était une fois...

“Contes, contes, venez nombreux, car nous sommes tous très curieux.” Si vous êtes aussi curieux d’en savoir plus sur les œuvres exposées au Mudam, inscrivez-vous pour découvrir l’art à travers de petites histoires. 3-5 ans, FR.

MUDAM

11:00

Pol Belardi’s Force & Strings feat – In Praise of Folly String Quartet

La musique de Pol Belardi, pleine de facettes diverses, se compare facilement à un kaléidoscope de sons. Le groupe Force s’inspire autant du jazz contemporain que du rock, de la musique électronique ou de la musique de film. Plus que d’avoir 4 voix bien distinctes, les musiciens ont créé une unique esthétique sonore à travers les 10 dernières années, transformant les compositions originales du leader du band dans des collages pleins de nuances.

NEIMËNSTER



Pol Belardi's Force & Strings
feat – In Praise of Folly
String Quartet
21/02



Outdoor: Kloteren
op de Beem
23/02

15:00

Meisterin Hüpf und der scheue König

Meisterin Hüpf, eine lustige Grashüpferin, hüpfert fröhlich singend durch ihre Welt. Eines Tages begegnet ihr ein wortkarger König, der seine Krone in einen Brunnen werfen will, weil er an seiner Rolle als König (ver)zweifelt. Die Botschaft dieser Geschichte ist ganz klar: Du bist wertvoll! Genauso wie du bist, bist du richtig. 6-10 Jahre.

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

15:00

Oliver und Olivia – Zwei freche Spatzen

CINEMA PARADISO
Ab 6 Jahren
Dänemark 1991 / deutsche Fassung / 68' / Farbe / Zeichentrickfilm von Jannik Hastrup / Kinderfilmpreis auf den Filmfestspielen in Cannes 1991

CINÉMATHÈQUE

17:30

The Five Obstructions

MUST-SEE HIDDEN GEMS
Danemark 2003 / vostf + all / 90' / c / Documentaire de Lars von Trier et Jørgen Leth / Avec Lars von Trier, Jørgen Leth, Claus Nissen, Daniel Hernandez Rodriguez, Patrick Bauchau

CINÉMATHÈQUE

20:00

Tout sur ma mère

WHY WE LOVE CINEMA
Espagne 1999 / vostf / 101' / c / De Pedro Almodóvar / Avec Cecilia Roth, Marisa Paredes, Candela Peña / Oscar & César du meilleur film étranger, 2000

CINÉMATHÈQUE

22

Lundi
Monday



18:00

Constructions du réel - Leçon 1: Histoires (conférence uniquement)

UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA
Conférence uniquement. Par Laurent Le Forestier (professeur ordinaire en histoire et esthétique du cinéma, Université de Lausanne). Ciné-conférence ponctuée d'extraits de films / en langue française / 60' **CINÉMATHÈQUE**

19:30

Constructions du réel - Leçon 1: Histoires (conférence et film)

UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA
Par Laurent Le Forestier (professeur ordinaire en histoire et esthétique du cinéma, Université de Lausanne). Ciné-conférence ponctuée d'extraits de films / en langue française / 60' **L'Homme d'Aran** GB 1934 / version originale sonore avec intertitres anglais / 76' / Documentaire de Robert Flaherty / Avec Colman 'Tiger' King, Maggie Derrane, Michael Dillane **CINÉMATHÈQUE**

20:00

Iveta Apkalna – Bach / Glass

Œuvres de Johann Sebastian Bach, Philip Glass.

PHILHARMONIE

20:00

Planzen: Si lafen net fort – oder dach?

“Treff d’Naturalisten” ass eng nei Serie vu Videokonferenzen, déi d’Société des naturalistes luxembourgeois an de natur musée, zesumme mat der Association des Biologistes Luxembourgais, der Administration de la nature et des forêts an de Frënn vum natur musée organiséiert, mam Zil de Public fir d’Aarte-villfalt ze begeeschten an op den Aarteverloscht opmierksam ze maachen.

NATUR MUSÉE

20:00

Sandrine Cantoreggi / Petra Vahle / Manuel Fischer-Dieskau

Œuvres de Franz Schubert, Maurice Ravel, Gabriel Iranyi, Wolfgang A. Mozart, Ernst Dohnányi.

PHILHARMONIE

23

Mardi
Tuesday



12:30 FREE

Beaux-Arts

cf. 02/02

MNHA

14:30

Outdoor: Kloteren op de Beem

À l’aide de cordes, nous allons créer des ponts suspendus et des balançoires en forêt. Ensuite, nous essayerons de découvrir cet espace vital de différentes perspectives. Âge: 6-8 ans. Cette activité se déroulera au lieu suivant: Stroossen Fräiheitsbam.

NATUR MUSÉE

19:00

Duck Soup

THE MARX BROTHERS
USA 1933 / vostf / 70' / De Leo McCarey / Avec Groucho Marx, Harpo Marx, Chico Marx, Zeppo Marx, Margaret Dumont

CINÉMATHÈQUE

19:00

Hannah Arendt auf der Bühne

Ein kleines Mädchen, das auch Hannah heißt, möchte von Hannah Arendt wissen, ob sie sich Worte ausdenkt? Gemeinsam gehen sie ins Theater und begehen sich mit dem Publikum in die Schule des Urteilens und zeigen, wie das Theater auch für die kleinsten Zuschauer einen Raum öffnet für die großen

Fragen der Menschheit. Ab 10 Jahre.

ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Das UHU Experiment

Das “Uhu Experiment” ist ein Spielraum für kollektives Nachdenken: entlang philosophischer Dilemma-Situationen zum Thema Lüge und Wahrheit treffen die Teilnehmenden Entscheidungen und gestalten das Stück unmittelbar mit.

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:00

Orphée et Eurydice

Orphée se lamente, Eurydice est morte. Sa douleur et son désir de retrouver sa bien-aimée sont tels qu’Amour cède à ses instances. Il pourra ramener Eurydice des enfers, mais à une condition: ne pas lui adresser un seul regard

pendant le trajet du retour. En français, avec surtitres en français & allemand. Introduction à l’opéra par les Amis de l’Opéra une demi-heure avant chaque représentation (en français).

GRAND THÉÂTRE

24

Mercredi
Wednesday



10:00

Meisterin Hüpf und der scheue König

cf. 21/02

MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

AGENDA APPEL

AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS CITY, INSCRIVEZ-LES SUR LA PLATEFORME ÉVÉNEMENTIELLE EVENTS IN LUXEMBOURG :

WWW.EVENTS.LU

avant les dates limites indiquées ci-dessous :

DEADLINES

ÉDITION MARS:

01/02

ÉDITION AVRIL:

01/03

ÉDITION MAI:

31/03



Die neuen Todsünden
25/02



Freaks
26/02

19:00

Barbara

L'ÉCOLE DE BERLIN
Allemagne 2012 / vostf / 105' / c / De Christian Petzold / Avec Nina Hoss, Ronald Zehrfeld, Rainer Bock / Ours d'argent du meilleur réalisateur, Berlinale 2012
CINÉMATHEQUE

20:00

Das UHU Experiment

cf. 23/02
OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:00

Les Frontalières

"Les Frontalières", pièce de théâtre documentaire sur la vie des frontalières du Luxembourg, à l'initiative de l'ASTI, veut rendre visible ces personnes, en l'occurrence les femmes, qui participent à l'histoire commune du Luxembourg.
GRAND THÉÂTRE

25

Jeudi
Thursday

10:00

Meisterin Hüpf und der scheue König

cf. 21/02
MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

14:30

Outdoor: Kloteren op de Beem

cf. 23/02
NATUR MUSÉE

14:30

Sculpting Shadows

cf. 04/02
MUDAM

19:00 FREE

Beaux-Arts

cf. 02/02
MNHA

19:00

A Night at the Opera

THE MARX BROTHERS
USA 1933 / vostf / 92' / De Sam Wood / Avec Groucho Marx, Harpo Marx, Chico Marx, Margaret Dumont
CINÉMATHEQUE

19:00

Die neuen Todsünden

1925 benannte Mahatma Gandhi die in seinen Augen größten Vergehen der Menschheit, die "Todsünden" der modernen Gesellschaft. Doch wie steht es in der digitalisierten und globalisierten Welt des 21. Jahrhunderts um Gandhis Thesen? Sieben europäische Autorinnen haben dazu jeweils kurze Stücke verfasst, die von Regisseurin Anna Bergmann zu einem großen, sinnlichen Ensembleabend verwebt werden.
THÉÂTRE NATIONAL DU LUXEMBOURG

20:00

Das UHU Experiment

cf. 23/02
OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

09/02



Kopla Bunz

Mega béis

► 14:30 ► à partir de 6 ans ► CAPE ► www.cape.lu

LU Mega béis gouf fir d'éischt um Festival Fabula Rasa an de Rotonden opgefouert an elo geet d'Tournée am CAPE weider. Dëst musikalescht Theaterstück op Lëtzebuergesch ass fir déi Allerjéngst geduecht. Et erzielt hinnen, wat den Ierger kann un Energie a Roserei hunn. A besonnesch weist et hinnen op eng intelligent Manéier, dass een seng Emotiounen net ëmmer ënnerdrécke soll.

FR Présenté lors du festival Fabula Rasa aux Rotondes, Mega béis poursuit sa tournée au CAPE. Ce théâtre musical en luxembourgeois s'adresse aux plus jeunes. Il leur raconte ce que la colère peut avoir d'énergie et de fureur. Il montre surtout, de manière intelligente, que les émotions ne doivent pas toujours être réprimées.

20:00

JBO

In der deutschen Musikszene beanspruchen sie eine absolute Unikatsstellung und sind die Erfinder des Comedy Metal. Die ungewöhnliche Melange aus beiharter Rockmusik und schrägegeistreichem Humor, getarnt in quietschbuntem Rosa besitzt längst Kultstatus.
ROCKHAL, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

Orphée et Eurydice

cf. 23/02
GRAND THÉÂTRE

20:00

Rocío Márquez & Fahmi Alqhai

"Diálogos de Viejos y Nuevos Sonos".
PHILHARMONIE

20:00

Trip

Plongés dans l'univers hippie des années 1960 et 1970, cinq danseurs explorent différentes formes de "voyages immobiles" qui invitent tant à l'évasion qu'à une quête d'identité. Certains périples relèvent de la découverte ou de l'aventure, reflétant une volonté de s'abandonner aux imprévus et au hasard des rencontres. D'autres sont des virées intérieures, spirituelles, philosophiques, voire poétiques.
KINNEKSOND, MAMER

26

Vendredi
Friday

19:00

Die neuen Todsünden

cf. 25/02
THÉÂTRE NATIONAL DU LUXEMBOURG

19:00

Freaks

CULT FICTION
USA 1932 / vostf / 64' / De Tod Browning / Avec Wallace Ford, Leila Hyams, Olga Baclanova
CINÉMATHEQUE

20:00

Das UHU Experiment

cf. 23/02
OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:00

Echter'Jazz Festival

"A Night with... Bigband"
Le Festival Echter'Jazz réunira des stars internationales et des artistes nationaux sur la scène du Trifolion lors de trois soirées à thème.
TRIFOLION, ECHTERNACH

20:00

Trip

cf. 25/02
KINNEKSOND, MAMER



 **El Dorado**
27/02



 **Stagecoach**
28/02

27

Samedi Saturday

 **09:30**

Storystamping

Une petite histoire pour commencer et quelques tampons pour continuer à faire vivre personnages, décors et fantaisies divers... Luisa Bevilacqua, artiste pluridisciplinaire, propose un atelier de tamponnage pour enfant et parent.

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

 **10:00**

En Instrument wat bei mech passt

Hues du Loscht en Instrument ze entdecken? Da komm bei eis an de Conservatoire. Hei kriss du Erklärungen, a kanns all Instrument upaken a probéieren.

CONSERVATOIRE DE MUSIQUE, ESCH-SUR-ALZETTE

 **10:30**

El Dorado

Spectacle musical et interactif pour les tout-petits.

PHILHARMONIE

 **15:00**

Je sens l'art – l'art communique avec moi

Une visite moins traditionnelle qui vise à susciter un nouveau regard sur les peintures et à stimuler les échanges entre les participants.

MNHA

 **15:00**

Live Cinema: Family Edition

Orchesterkino. Orchestre Philharmonique du Luxembourg. Carl Davis, Leitung.

PHILHARMONIE

 **16:00**

Frusques

Quatre personnes émergent au milieu d'un no man's land de friperies de seconde main, reliquats intimes d'une société révolue. À partir de 6 ans, sans paroles.

ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

 **17:00**

Les beaux gosses

COMEDY CLASSICS
France 2009 / vo / 90' / c / De Riad Sattouf / Avec Vincent Lacoste, Anthony Sonigo, Alice Tremolière / César du meilleur premier film, 2010

CINÉMATHÈQUE

 **19:00**

Die neuen Todsünden

cf. 25/02

THÉÂTRE NATIONAL DU LUXEMBOURG

 **19:00**

Tim Dup

Après "Mélancolie Heureuse", son premier album, Tim Dup est de retour avec un disque incarné et concerné, arrangé en trio avec Damien Tronhot et Renaud Letang.

DEN ATELIER

 **20:00**

Anima Eterna Brugge

Anima Eterna Brugge est un orchestre de projets à la renommée internationale, basé à Bruges et fondé par Jos van Immerseel en 1987 dans le but de reproduire la musique baroque de manière aussi authentique que possible, avec des instruments historiques. Œuvres de Rossini, Beethoven, Schubert.

CAPE, ETTTELBRUCK

 **20:00**

Concert de musique ancienne

Par les enseignants du Conservatoire. Œuvres de Händel, Guilain, Martin, Mozart, Bach, Janitsch, de Heredia, Telemann, Signorelli.

CONSERVATOIRE DE MUSIQUE, ESCH-SUR-ALZETTE

 **20:00**

Echter'Jazz Festival

"A Night with... Trios"
cf. 26/02

TRIFOLION, ECHTERNACH

 **20:00**

Flèche Love

Flèche Love est de ces personnages habités qui explorent les thèmes du féminisme, de l'environnement ou de l'activisme politique dans leurs œuvres. Support: Edsun.

NEIMËNSTER

 **20:00**

The End of the Affair

SENSE & SENSIBILITY
USA-GB 1999 / vostf / 102' / c / De Neil Jordan / Avec Ralph Fiennes, Julianne Moore, Stephen Rea / D'après le roman de Graham Greene / Bafta de la meilleure adaptation, 2000

CINÉMATHÈQUE

28

Dimanche Sunday

 **10:00**

Familytour

Guided tour of the exhibitions at Mudam, for children (6-12 years old) and their family. In English.

MUDAM

 **10:30**

cAsA

cAsA? Wat ass eng cAsA? En Haus, mat zwo Fënsteren an engem spatzen Daach. An dobanne wunnen eng, zwo, dräi, oder souguer méi Geschichten! Déi eng, di séngt, déi aner di spréngt, an déi lescht geet spazéieren. D'Dier geet op, an do ass se schonn...

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

 **10:30**

Christian Berkel

Organisé par l'Institut Pierre Werner en coopération avec CUBE521. Christian Berkel lit des extraits de son roman "Ada".

INSTITUT PIERRE WERNER

 **10:30**

El Dorado

cf. 27/02

PHILHARMONIE

 **11:00**

Concert-apéritif IV – Amis de l'OPL

Œuvres de Carl Czerny, Trygve Madsen.

PHILHARMONIE

 **14:30** **FREE**

La gestion du patrimoine UNESCO à Luxembourg

La visite explique sur le terrain les actions et mesures entreprises par l'État et la Ville de Luxembourg pour préserver l'authenticité et l'intégrité du site à valeur universelle exceptionnelle: "Luxembourg, vieux quartiers et fortifications", patrimoine mondial culturel de l'UNESCO. En luxembourgeois. Départ: Hôtel de ville. Intervenant: Robert L. Philippart.

HÔTEL DE VILLE

 **15:00**

Anastasia

CINEMA PARADISO
À partir de 8 ans
USA 1997 / vf / 94' / c / Film d'animation de Don Bluth et Gary Goldman

CINÉMATHÈQUE

 **16:00**

Screening of "Precise Poetry: Lina Bo Bardi's Architecture"

This documentary surveys Lina Bo Bardi's architectural oeuvre, via an extensive set of interviews with colleagues and friends chronicling her professional and private life.

MUDAM

 **17:00**

Die neuen Todsünden

cf. 25/02

THÉÂTRE NATIONAL DU LUXEMBOURG

 **17:30**

Ivre de femmes et de peinture

MUST-SEE HIDDEN GEMS

Corée du Sud 2002 / vostf / 120' / c / De Im Kwon-taek / Avec Min-sik Choi, Sung-Ki Ahn, You Ho-Jeong / Prix de la mise en scène, Festival de Cannes 2002

CINÉMATHÈQUE

 **19:00**

Leonidas Kavakos & Yuja Wang

Œuvres de Busoni, Chostakovitch, Bach.

PHILHARMONIE

 **20:00**

Echter'Jazz Festival

"A Night with... Woman in Jazz"
cf. 26/02

TRIFOLION, ECHTERNACH

 **20:00**

Stagecoach

WHY WE LOVE CINEMA "because of the way Ford combines vivid humanity with mythical landscapes
USA 1939 / vostf / 96' / De John Ford / Avec John Wayne, Claire Trevor, Thomas Mitchell, Andy Devine / Oscar du meilleur second rôle pour Thomas Mitchell et de la meilleure musique de film, 1940

CINÉMATHÈQUE

ADRESSES UTILES

VERSION FRANÇAISE

Les bureaux du Bierger-Center et de l'état civil sont de nouveau accessibles au public dans le respect des mesures et règles sanitaires en vigueur :

► Bierger-Center

Ouvert au public du lundi au vendredi de 8 h à 17 h. Les procédures en ligne sont à privilégier.

Contact :

4796-2200, bierger-center@vdl.lu

► État civil

Ouvert au public du lundi au vendredi de 8 h à 17 h. Les contacts par e-mail et les procédures en ligne sont à privilégier.

Contact :

4796-2631, etatscivil@vdl.lu

Pour rappel, les sites e-services.vdl.lu et guichet.lu proposent un service en ligne pour un certain nombre de procédures.

Les services suivants sont disponibles par téléphone ou e-mail pour répondre aux questions éventuelles :

Direction Affaires sociales

4796-4271 / cmann@vdl.lu
4796-2725 : secrétariat

Service Jeunesse et intervention sociale

4796-2786 / marmeyers@vdl.lu; 4796-4279 / dschintgen@vdl.lu (Département Jeunesse); 4796-3195 / allocation@vdl.lu - Allocation de solidarité. Les demandes de subsides et allocations de solidarité sont à envoyer par voie postale (Service Jeunesse et intervention sociale : 28, place Guillaume II, L-2090 Luxembourg)

Seniors

4796-2757 ou 4796-2428
(le Service Téléalarme fonctionne normalement)

Konviktsgaard

250 650-1
Admissions : 4796-4270

Service Logement

4796-4333 / logements@vdl.lu
(uniquement disponible sur rendez-vous)

Service Intégration et besoins spécifiques

4796-4148 ou 4796-4106
mDOSreis@vdl.lu ou nbevilacqua@vdl.lu

Office social

4796-2358 / officesocial@vdl.lu
Repas sur roues : 4796-2470

Infobus

4796-2975 / autobus@vdl.lu
(guichet ouvert, lu-sa : 8 h-18 h)

Circulation

4796-2310 / circulation@vdl.lu
(guichet ouvert, lu-ve : 8 h-14 h)

Recette communale

4796-2928 / recette@vdl.lu
(guichet ouvert, lu-ve : 8 h 30-11 h 45)

Eaux

4796-2883, eaux@vdl.lu
(lu-ve : 8 h-12 h & 13 h-17 h)

Impositions communales

4796-3131 / impositions@vdl.lu
(uniquement disponible sur rendez-vous)

Police des bâtisses

4796-2792 / urbandevelopment@vdl.lu
(uniquement disponible sur rendez-vous)

Secrétariat général

4796-2651 ou 4796-4444 / reception@vdl.lu
(uniquement disponible sur rendez-vous)

Médecine scolaire

4796-2948 / medical@vdl.lu

Hygiène

4796-3640 / hygiene@vdl.lu
(guichet ouvert, lu-ve : 8 h-16 h)

Direction Ressources humaines

4796-4247 / drh@vdl.lu

Photothèque

4796-4700 / phototheque@vdl.lu

Bâtiments

secre-batiments@vdl.lu

Cimetières

Disponible à la réception du cimetière de Merl de 8 h à 12 h et de 13 h à 17 h ou par téléphone (4796-2488)

Communication et relations publiques

relationspubliques@vdl.lu ou web@vdl.lu

Forêts

4796-2565 / forets@vdl.lu

Espace public, fêtes et marchés

4796-4299 / efm@vdl.lu

Canalisation

4796-2517 or 4796-3300 / canal@vdl.lu

SENIORS

Les personnes vulnérables résidant à Luxembourg-ville désirant obtenir des informations, bénéficier d'un service d'aide aux courses ou pour les besoins en pharmacie peuvent contacter la helpline de la Ville de Luxembourg au **4796-4796**. Ce service est joignable du lundi au vendredi de 9 h à 16 h.

Quelques numéros de téléphone utiles :

Hotline Coronavirus (7j/7 de 7 h à 19 h)
8002-8080

Ville de Luxembourg – Service Seniors
4796-2757 et 45 75 75

Ministère de la Famille Seniores-Telefon
2478-6000

Le service Proactif fait de petits travaux à l'intérieur et à l'extérieur, accompagne les seniors chez le médecin, à la pharmacie ou pour faire les courses : **27 33 44 750**

Les informations actualisées relatives à ces mesures et aux adaptations éventuelles des services de la Ville peuvent être consultées à l'adresse pandemie.vdl.lu.

LA VILLE VOUS INFORME

Outre le magazine *City* distribué gratuitement aux ménages de la capitale 11 fois par an, la Ville de Luxembourg utilise d'autres supports pour communiquer avec ses lecteurs :

Magazines et périodiques

► *Ons Stad* : 2 fois par an / distribué gratuitement à tous les ménages de la capitale / onsstad.vdl.lu

Site, newsletter et app

► Site Internet : www.vdl.lu
► Newsletter hebdomadaire : inscription sur newsletter.vdl.lu
► cityapp – VDL : disponible sur l'App Store et Google Play

Réseaux sociaux

f Ville.de.Luxembourg
CityLuxembourg
villedeluxembourg
Ville de Luxembourg
Ville de Luxembourg

USEFUL ADDRESSES

ENGLISH VERSION

The offices of the Bierger-Center and the *État Civil* (registry office) are open again to the public, subject to the observance of the public health measures and rules currently in force:

► Bierger-Center

Open Monday-Friday, 8:00-17:00.
Procedures should be carried out online where possible.

Contact:

4796-2200, bierger-center@vdl.lu

► État Civil

Open Monday-Friday, 8:00-17:00.
Where possible, email contact and online procedures are preferable.

Contact:

4796-2631, etatscivil@vdl.lu

It is worth remembering that a number of procedures can be completed online via the **e-services.vdl.lu** and **guichet.lu** websites.

The following services are available by phone or by email to answer potential questions:

Direction Affaires sociales

4796-4271 / cmann@vdl.lu
4796-2725 : secretariat

Service Jeunesse et intervention sociale

4796-2786 / marmeyers@vdl.lu; 4796-4279 / dschintgen@vdl.lu (Youth); 4796-3195 / allocation@vdl.lu - Solidarity benefits. Applications for grants and solidarity benefits must be sent by post (Service Jeunesse et intervention sociale, 28 Place Guillaume II, L-2090 Luxembourg)

Seniors

4796-2757 or 4796-2428
(the Service Téléalarme is working as usual)

Konviktsgaard

250 650-1
Admission: 4796-4270

Service Logement

4796-4333 / logements@vdl.lu
(by appointment only)

Service Intégration et besoins spécifiques

4796-4148 or 4796-4106 / mdosreis@vdl.lu
or nbevillacqua@vdl.lu

Office social

4796-2358 / officesocial@vdl.lu
Repas sur roues (meals delivery): 4796-2470

Infobus

4796-2975 / autobus@vdl.lu
(counter opened, Mo-Sa: 8:00-18:00)

Circulation

4796-2310 / circulation@vdl.lu
(counter opened, Mo-Fr: 8:00-14:00)

Recette communale

4796-2928 / recette@vdl.lu
(counter opened, Mo-Fr: 8:30-11:45)

Impositions communales

4796-3131 / impositions@vdl.lu
(by appointment only)

Eaux

4796-2883
(Mo-Fr: 8:00-12:00 & 13:00-17:00)

Police des bâtisses

4796-2792 / urbandevelopment@vdl.lu
(by appointment only)

Secrétariat général

4796-2651 or 4796-4444 / reception@vdl.lu
(by appointment only)

Médecine scolaire

4796-2948 / medical@vdl.lu

Hygiène

4796-3640 / hygiene@vdl.lu
(counter opened, Mo-Fr: 8:00-16:00)

Direction Ressources humaines

4796-4247 / drh@vdl.lu

Photothèque

4796-4700 / phototheque@vdl.lu

Bâtiments

secre-batiments@vdl.lu

Cimetières

The reception of the Merl cemetery is open from 8:00 to noon and from 13:00 to 17:00 or by phone (4796-2488)

Communication et relations publiques

relationspubliques@vdl.lu or web@vdl.lu

Forêts

4796-2565 / forets@vdl.lu

Espace public, fêtes et marchés

4796-4299 / efm@vdl.lu

Canalisation

4796-2517 or 4796-3300 / canal@vdl.lu

SENIORS

Vulnerable persons living in Luxembourg City in need of information, shopping assistance or for going to the pharmacy can contact the Luxembourg City's helpline from Monday to Friday, 9:00-16:00, by calling **4796-4796**.

Some useful phone numbers:

Hotline Coronavirus
(7:00-19:00, every day)
8002-8080

Ville de Luxembourg – Service Seniors
4796-2757 and 45 75 75

Ministère de la Famille Seniores-Telefon
2478-6000

The Proactif service takes care of small works inside and outside of the home, accompanies senior people to the doctor, the pharmacy or to go shopping: **27 33 44 750**

Updated information relating to these measures and any changes to the City's services can be found on **pandemie.vdl.lu**.

THE CITY INFORMS YOU

Other than the free *City* magazine which is circulated to all the capital's households 11 times a year, the City of Luxembourg uses other media to communicate with the public:

Magazines and journals

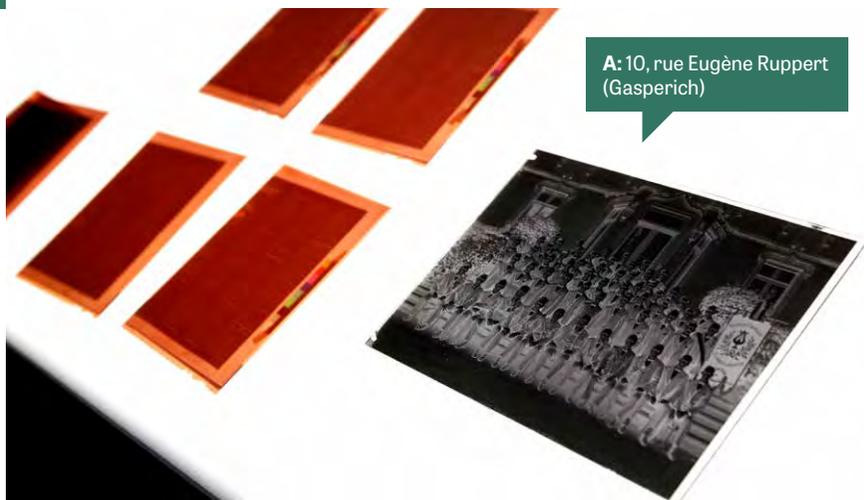
► *Ons Stad*: published twice a year / free magazine delivered to all the capital's households / **onsstad.vdl.lu**

Website, newsletter and app

► Website: **www.vdl.lu**
► Weekly newsletter: visit **newsletter.vdl.lu** to sign up
► cityapp – VDL: available from the App Store and Google Play

Social media

f [Ville.de.Luxembourg](https://www.facebook.com/Ville.de.Luxembourg)
t [CityLuxembourg](https://twitter.com/CityLuxembourg)
i [villedeluxembourg](https://www.instagram.com/villedeluxembourg)
v [Ville de Luxembourg](https://www.youtube.com/Ville.de.Luxembourg)
in [Ville de Luxembourg](https://www.linkedin.com/Ville.de.Luxembourg)



A: 10, rue Eugène Ruppert (Gasperich)

PHOTOTHÈQUE

FR La Photothèque de la Ville de Luxembourg – située à la Cloche d’Or dans le quartier de Gasperich – retrace en images l’évolution de la capitale, mais aussi du pays, aux différentes étapes de leur développement. Sa conception et son système de classification sont inspirés de la photothèque du Centre Pompidou de Paris. Elle dispose d’un patrimoine photographique fort de plus de 8 millions de photographies prises entre 1855 et aujourd’hui. Parmi ses principales collections figurent celles de Batty Fischer, de Théo Mey, ou encore d’Édouard Kutter.

EN The Photothèque de la Ville de Luxembourg (Luxembourg City Photo Library) – located at the Cloche d’Or in Gasperich – charts the evolution (in images) of the capital, but also of the country, at various stages in their development. Its conception and classification system are inspired by those of the Centre Pompidou’s photo library in Paris. It has a photographic archive of more than 8 million pieces taken between 1855 and today. Among its main collections are those of Batty Fischer, Théo Mey and Édouard Kutter.



A: 17, place du Théâtre
W: www.cinematheque.lu

CINÉMATHÈQUE

FR La Cinémathèque préserve et valorise le patrimoine cinématographique international et possède d’impressionnantes archives. Ce qui lui permet, depuis la place du Théâtre, à Luxembourg, de présenter non seulement des rétrospectives, mais aussi d’autres événements liés au 7^e art.

EN The City’s Cinémathèque (film library) preserves and promotes international film heritage and has an impressive archive. This allows it to present retrospectives as well as other events related to the art of cinema from its venue on the Place du Théâtre in Luxembourg.



A: 3, rue Genistre (Centre-ville)
W: www.bimu.lu, www.tuffi.lu

CITÉ BIBLIOTHÈQUE

FR Située dans le bâtiment « CITE », la Cité Bibliothèque élargit régulièrement son offre, qui comprend non seulement des livres, mais également des livres audio, des méthodes d’apprentissage des langues, des films et des périodiques en quatre langues pour tous les âges. Tous les documents sont en accès libre, et le prêt est gratuit.

EN Located in the ‘CITE’ building, the City Library regularly expands its activities and offerings. Besides books, the library provides audio books, language teaching methods, films and periodicals for all ages in four languages. All documents are freely accessible and loans are free of charge.

Triez +

Payez -

40€/mois



Plus d'infos sur dechets.vdl.lu

multiplicity



16€/mois

Suivez nous sur :    

PROCHAINEMENT

19 & 20/03



DANSE
La Veronal
► Grand Théâtre ► www.les theatres.lu

16 & 17/03



THÉÂTRE
Charlotte
► Théâtre des Capucins ► www.les theatres.lu

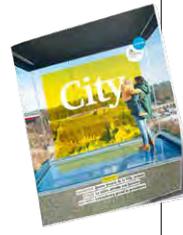
26/03/2021 - 16/01/2022



EXPOSITION
Gleef dat net!
► Lëtzebuerg City Museum ► www.citymuseum.lu

PHOTOS : MARINA RODRIGUEZ, CHRISTOPHE MANQUILLET, PIXARAY

SOLUTIONS DE LA PAGE KIDS
KIDS' PAGE SOLUTIONS



City Février '21
COUVERTURE / COVER Simon Verjus (Maison Moderne)
PROCHAIN NUMÉRO / NEXT EDITION 24.02.2021



City est édité par Maison Moderne pour le compte de la Ville de Luxembourg / is published by Maison Moderne for the City of Luxembourg



COMITÉ DE RÉDACTION / EDITORIAL COMMITTEE
Astrid Agustsson, Gioia Bertemes, Vanessa Cum, Marianne Jacobs, Mandy Koppers, Bénédicte Muller, Christiane Sietzen (VDL), Muriel Dietsch, Agathe Goisset

RÉDACTION / EDITORIAL DEPARTMENT
Maison Moderne, Courrier BP 728
L-2017 Luxembourg, (+352) 20 70 70
info@citymag.lu

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION / PUBLISHING DIRECTOR
Mike Koedinger

CHEFS D'ÉDITION / MANAGING EDITORS
Muriel Dietsch (-218), muriel.dietsch@maisonmoderne.com
Agathe Goisset (-217), agathe.goisset@maisonmoderne.com

RÉDACTEURS / EDITORIAL CONTRIBUTORS
Frédéric Antzorn, Olivia Boudot, Christophe Chohin (C. C.), Sophie Dubois, Isabella Eastwood (I. E.), Anne Fournay, Marie François, Lisbeth Owen (L. O.), Jeanne Renault, Sam Steen (S. S.), Jean-Marc Streit (J.-M. S.)

PHOTOGRAPHIE / PHOTOGRAPHY
Julian Pierrot / Simon Verjus (Maison Moderne), Lala La Photo, Caroline Martin

CORRECTION / PROOFREADING
Pauline Berg, Lisa Cacciatore, Sarah Lambomez, Elena Sebastiani

PUBLICITÉ / ADVERTISING
Maison Moderne
(+352) 20 70 70-300
regie@maisonmoderne.com

PARTNER, DIRECTOR
Francis Gasparotto

ACCOUNT MANAGER
Mélanie Juredieu (-317)
melanie.juredieu@maisonmoderne.com

GRAPHISME / LAYOUT
Maison Moderne

DIRECTEUR DE L'AGENCE
Mathieu Mathelin

HEAD OF PRODUCTION
Stéphanie Poras-Schwickerath

DIRECTEUR DE CRÉATION / CREATIVE DIRECTOR
Jeremy Leslie

HEAD OF ART DIRECTION
Vinzenz Hölzl

ART DIRECTOR
Cassandre Bourtembourg

MISE EN PAGE / LAYOUT
Monique Bernard, Julie Kotulski, Guillaume Sinopoli, Clémence Viardot, Carole Rossi (coordination)

MANUFACTURING DIRECTOR
Myriam Morbé

Agenda listing powered by eventsinluxembourg.lu

Paraît 11 fois par an / published 11 times a year
Tirage 77.000 exemplaires / Print Run 77.000 copies
ISSN 2075-8286

© Ville de Luxembourg / MM Publishing and Media SA
Tous droits réservés. Toute reproduction, ou traduction, intégrale ou partielle, est strictement interdite sans autorisation écrite au préalable de l'éditeur. / All rights reserved. Reproduction or translation of this publication, either in its entirety or partial, is strictly prohibited without the prior permission of the publisher.

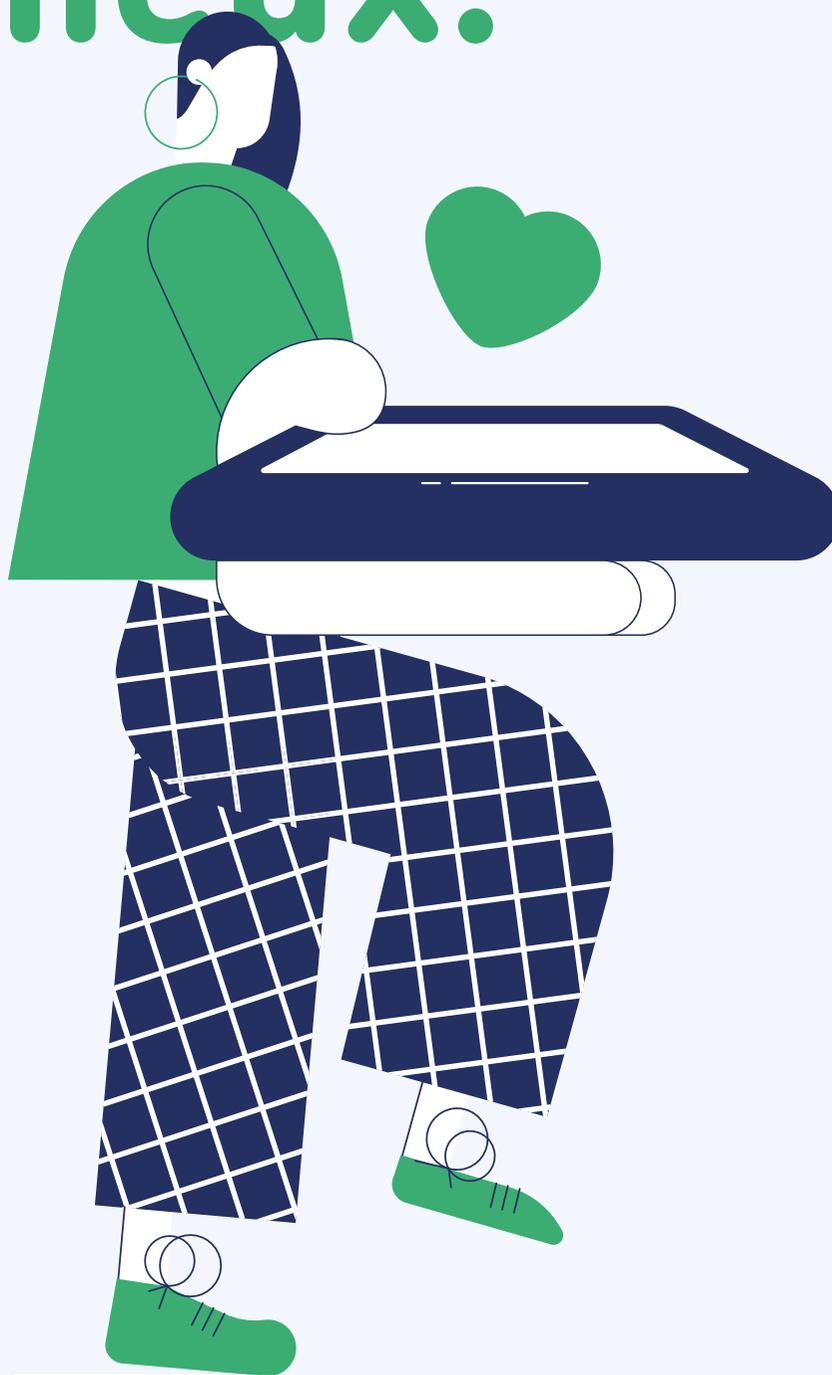


ABONNEMENT GRATUIT / FREE SUBSCRIPTION
City est diffusé à tous les ménages de Luxembourg-ville. Abonnez-vous gratuitement et recevez votre magazine chez vous si vous êtes résident du Grand-Duché, ou sur votre lieu de travail si vous êtes frontalier. City is distributed to every household in Luxembourg City. Subscribe for free and get the magazine delivered to your home if you live in the Grand Duchy, or to your workplace if you are a cross-border worker.

city.vdl.lu, tél.: 47 96 41 14, citymag@vdl.lu

City à l'étranger / abroad: 10 EUR (11 numéros / an, 11 éditions / year)
à virer à / transfer to: MM Publishing and Media S.A.
IBAN LU87 0019 1655 8851 4000, Code Bic / Swift BCEELULL

La ville. En mieux.



Téléchargez la nouvelle cityapp – VDL
Pour une meilleure expérience de la ville



CITYQUIZ

FR Avez-vous été attentif? Voici 5 questions concernant cette édition. Répondez correctement et vous pourrez gagner la BD *Vum Siggy bis bei d'City*. Envoyez vos réponses avant le 12 février à cityquiz@citymag.lu

EN Have you been paying attention? Here are 5 questions about this edition. Answer correctly and you could win the comic book *Vum Siggy bis bei d'City*. Send your answers before 12 February to cityquiz@citymag.lu



← **Combien?**
How many?
de nouveaux bus 100% électriques
la Ville a-t-elle acquis?
*new 100% electric buses
did the City acquire?*



Dans quelle?
In which? →
catégorie l'ascenseur Pfaffenthal-Ville Haute
a-t-il remporté un prix?
*category did the Pfaffenthal-Ville Haute
lift win a prize?*



↑ **Où? Where?**
se trouve l'œuvre *Première Ligne*?
is located the Première Ligne artwork?

Où? Where?
ont été retrouvés
ces objets?
*were these objects
found?*



Quel? What? →
était le thème du graffiti jam
qui a eu lieu place Guillaume II?
*was the theme of the 'graffiti jam'
that took place on Place Guillaume II?*



REPONSES DU MOIS DERNIER : 1. SERVICE CIRCULATION, 2. CESSANGE, 3. CITYSHOPPING, 4. 70.1 MIOS, 5. BASSIN DE RÉTENTION. GAGNANT DU MOIS DERNIER : JEAN BERNARD

**CLEVER
FUEREN**
*Sue
spueren*



**NEI START
LËTZEBUERG**

NOUVEAU

8.000 €

À L'ACHAT D'UNE NOUVELLE
VOITURE/CAMIONNETTE
100% ÉLECTRIQUE

2.500 €

À L'ACHAT D'UNE NOUVELLE
VOITURE/CAMIONNETTE
PLUG-IN HYBRIDE
(≤ 50 G CO₂/KM)

**PRIMES POUR
VÉHICULES ÉLECTRIQUES**



Plus d'informations et autres conditions :

www.clever-prim.es.lu



myenergy
8002 11 90



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable



YOUR
BRIDGE
TO LIFE



**Dreaming of a
new car?**

SPUERKEESS.LU